Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
Московский государственный областной университет

На правах рукописи

Овакимян Аревик Дерениковна

Архитектурная терминология культовых сооружений в русском, английском и армянском языках

Специальность 10.02.20 –
«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертация на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Георгий Теймуразович Хухуни

Москва – 2018

Оглавление

Введение

Настоящая работа посвящена архитектурной терминологии культовых сооружений в трех языках: русском, английском, армянском. Важно отметить, что они являются разносистемными и в ходе работы могут быть выявлены те или иные характеристики, отличающие или объединяющие их.

Выбранные языки являются не только разносистемными, но и имеют разную историю и в современном мире по-разному востребованы. Естественно, наибольшей популярностью пользуется английский язык, затем следует русский и, наконец, армянский. Однако если посмотреть на историю, то зачатки армянского языка, согласно исследованиям Г. Б. Джаукяна, были заложены еще в V-IV тысячелетии до н. э. («время, когда армянские племена вырисовываются среди индоевропейской общности» [Джаукян, 1967, с. 330] по замечанию лингвиста), а армянский алфавит стал применяться благодаря стараниям М. Маштоца еще с начала V в. н.э. Об истории русского литературного языка принято говорить начиная с X в. н.э., а английский язык на Британских островах стал применяться с V в. н.э., первые же короткие тексты на английском относятся к VII в. Таким образом, мы будем рассматривать характер терминологии языков, имеющих разную историю.

Не менее важно отметить, что христианские церкви, терминология которых исследована в труде, также имеет разную историю. Наиболее древней среди исследуемых церквей является ААЦ (Армянская Апостольская Церковь), а годом основания первого христианского собора в Армении, Эчмиадзинского, является 305. Как известно, на Руси крещение князя Владимира и его подданных имело место в 988 году, который и считается годом принятия христианства. Историю же христианства в Англии можно разделить на 2 периода: период католичества, длившегося с 597 года до начала XVI в., когда Генрих VIII, будучи вначале преданным католиком, позднее порвал всякие связи с католической церковью, и

период Англиканской церкви, когда тот же король провозгласил себя главой новой церкви в 1534 году.

Эти христианские церкви конфессионально разделены между собой, но все три преследуют одну общую цель – национальное объединение своего народа. Национальные черты и общие характеристики проглядываются также в их архитектурной терминологии.

Принимая во внимание тот факт, что архитектурная терминология в настоящее время насчитывает более 250 тысяч терминов только в русском языке, она является терминообластью. В наше исследование вошло 608 терминов и словосочетаний: 192 из русского, 206 из английского и 210 из армянского языков. Все они подвергались комплексному анализу: были рассмотрены их способы образования, семантика, структура, этимология, синонимия, возможные варианты перевода и область применения.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных авторов: Арнольд И.В. [Арнольд,1991], Бархударов Л.С. [Бархударов, 2007], Буряк И.М. [Буряк, 2012], Велединская С.Б. [Велединская, 2010], Великода Т.Н. [Великода, 2010], Гайнутдинова Д.З. [Гайнутдинова, 2012], Гринев А.С. [Гринев, 2004], Гринев С.В. [Гринев, 1993], Гринев-Гриневич С.В. [Гринев-Гриневич, 2008], Даниленко В.П. [Даниленко, 1977], Елисеева В.В. [Елисеева, 2003], Зимовал М.В. [Зимовал, 2007], Карелова Д.Г. [Карелова, 2009], Комиссаров В.Н. [Комиссаров, 1990], Косова М.В. [Косова, 2004], Лейчик В.М. [Лейчик, 2007], Мартиросян Г. [Комиссаров, 2013], Маслов Ю.С. [Маслов, 1987], Мякшин К.А. [Мякшин, 2009], Нелюбин Л.Л. [Нелюбин, 2007], Нелюбин Л.Л. [Нелюбин, 2003], Прохорова В.Н. [Прохорова, 1996], Реформатский А.А. [Реформатский, 2006] и других, а также труды зарубежных исследователей Маркосян Г.В. [Маркосян], Algeo J. [Algeo, 2010], Hogg R. [Hogg, 2002], Lerer S. [Lerer, 2007], Rachfall J. [Rachfall], Համբարձումյան Վ. [Համբարձումյան, 2002] и многих других.

Актуальность темы и степень разработанности темы. Несмотря на то, что архитектурная терминология широко изучается в настоящее время в работах, упоминаемых в списке литературы (см.: [Апалько, 2008]; [Арнольд,1991]; [Буряк,

2012]; [Гайнутдинова, 2012]; [Гринев, 2004]; [Гринев, 1993]; [Даниленко, 1977]; [Карелова, 2009]; [Лейчик, 2007]; [Мякшин, 2009, Электронный ресурс]; [Норман, 2010]; [Овакимян, 2015]; [Омукеев, 2012]; [Прохорова, 1996]; [Шмелева, 2010] и многих других), терминология сакральных сооружений не полностью исследована с лингвистической, а также культурологической точек зрения. Между тем, подобная работа необходима для облегчения процесса перевода текстов, касающихся христианских сооружений: Армянской апостольской церкви (ААЦ), Англиканской и Русской православной церквей.

Архитектурная терминология культовых сооружений является одной из древнейших, поскольку люди всегда строили храмы, монастыри, обители, лавры, часовни, капеллы и аббатства, чтобы выразить свою веру в Бога (богов). В архитектурных деталях того или иного культового сооружения можно увидеть не только архитектурное своеобразие страны, но и пронаблюдать за историей страны, где она была построена.

Изучение подобной лексики может внести вклад как в лингвистику, так и в смежные дисциплины.

Объектом исследования являются архитектурные термины определенных христианских сооружений.

Предметом исследования является определение свойств, присущих только одному, двум или трем исследуемым языкам в интересующем нас лексическом пласте.

Новизна работы заключается в том, что впервые получены данные по малоисследованным терминологическим единицам трех индоевропейских языков (русского, английского и армянского) трех разных христианских церквей (Русской православной, Англиканской и Армянской апостольской). Термины рассматриваются в основном в синхронии, с учетом особенностей терминообразования в каждом из языков, немного говорится об их диахронии, степени метафоризации, синонимии, вариантах перевода и способах передачи на другой язык. При сравнительно-сопоставительном анализе обнаружены изменения, произошедшие в архитектурной терминологии на примерах шести

сооржений трех рассматриваемых церквей (три из которых построены несколько столетий позже трех других, построенных в первые столетия после принятия христианства в стране). Также рассматривается степень совпадения терминологий Храма Гроба Господня и Воскресенского собора Ново-Иерусалимского монастыря, постороенного по образу первого сооружения.

Целью настоящей работы является обнаружение в специальной литературе необходимой терминологии, комплексное сопоставительное изучение национальных лексических систем области храмостроительства РПЦ (Русской православной церкви), Англиканской и ААЦ (Армянской апостольской церкви) в русском, английском и армянском языках, а также их сопоставление между собой, выявление наиболее часто используемых терминологических единиц, обнаружение изменений, происходящих в интересующей нас терминообласти, рассмотрение степени терминологической сопоставимости двух сооружений, одно из которых «намеревалось» быть копией другого, установление общих черт, присущих трем или двум церквям (ААЦ, Русской православной и Англиканской) и специфических слов, присущих только одному языку.

Для достижения поставленной цели решены следующие **задачи**:

- Сформулировано определение архитектурной терминологии культовых сооружений;
- Рассмотрены варианты образования специальной лексики в языке;
- Обнаружены «общие» и специфичные термины в трех языках;
- Установлены точные переводы наименований христианских сооружений в трех языках;
- Рассмотрена синонимия наименований христианских сооружений в трех языках;
- Рассмотрены терминосистемы двух похожих сакральных сооружений: Храма Гроба Господня в Иерусалиме и Воскресенского Новоиерусалимского монастыря в городе Истра. Второе религиозное здание по замыслу патриарха Никона должно было походить на первое.

- Рассмотрены терминосистемы первых христианских сооружений, построенных на территории Армении (Эчмиадзинский собор), России (Успенский Собор Кремля) и Англии (Вестминстерское аббатство);
- Рассмотрены терминосистемы трех разных христианских церквей, два из которых находятся на территории Москвы (Храм Христа Спасителя в Москве, Армянский Кафедральный собор Преображения Господня в Москве) и Англии (Собор Святого Павла), их сопоставление с терминосистемой ранних сооружений, обнаружение новых терминов в языке, указывающих на применение новых архитектурных приемов.

В данной работе было принято решение транслитерировать армянские буквы при помощи латиницы, поскольку нашим читателем может оказаться человек, не владеющий армянским языком. Буква Ոո [vo] может читаться, как [vo], так и [o], в связи с чем, мы ее будем транскрибировать. Ниже, в таблице 1, представлена транскрипция одной и транслитерация всех остальных букв армянского алфавита с помощью латиницы.

Таблица 1 – Транслитерирование (транскрипция) букв армянского алфавита

Буква	Латиница	Буква	Латиница
Աա	A	Յյ	y
Բբ	B	Նն	n
Գգ	G	Շշ	sh
Դդ	D	Ոո	vo, o
Եե	E	Չչ	ch
Զզ	Z	Պպ	p
Էէ	e’	Ջջ	j
Ըը	y’	Ռռ	r’
Թթ	t’	Սս	s
Ժժ	Jh	Վվ	v
Իի	I	Տտ	t

Продолжение таблицы 1

Լլ	L	Րր	r
Խխ	X	Ցց	c
Ծծ	c’	Ուու	u
Կկ	K	Փփ	p’
Հh	H	Քք	q
Ձձ	d’	Եվև	ev
Ղղ	Gh	Oo	o
Ճճ	Tw	Ֆֆ	f
Մմ	M		

Источники исследования. Для проведения исследования использовались следующие словари, упоминаемые в списке литературы: [Бакулин, 2008]; [Ивянская-Гессен, 2008]; [Нелюбин, 2003]; [Ожегов, 2011]; [Хаялина, 2008]; [Աճառյան, 1926]; [Թորամանյան, 2007]; [Հարությունյան, 1992]; [Ղարիբյան, 1977]; [Մելքումյան, 1975]; [Ջահուկյան, 2010] и многие другие.

Для нахождения необходимых терминологических единиц, относящихся к конкретным сакральным сооружениям, были использованы следующие источники, упоминаемые в списке литературы под цифрами: [Азатян, 1987]; [Арутюнян, 2009, Электронный ресурс]; [Джебба, 1868]; [Дженкинс, 2007]; [Ерканян, Элекстронный ресурс]; [Ермакова, 2008]; [Жовква, 2012]; [Заграевский, 2008, Электронный ресурс]; [Кавельмахер, Электронный ресурс]; [Казарян , 2007]; [Кидсон, 2003]; [Крючкова, 2011]; [Кутейникова, 2000]; [Макнамара, 2011]; [Овакимян, 2013]; [Овакимян, 2014]; [Овакимян, 2015]; [Пучков, 2008]; [Чибинеев, 2004]; [Barr, 1862]; и другие.

В работе применяются формально-структурный анализ лексики, синхронное семантическое описание лексики, а также сравнительно-сопоставительный и типологический методы исследования. Основным **методом** исследования можно

назвать сравнительно-сопоставительный, который базируется на системности и синхронности.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней выявлены основные виды терминов в исследуемой области в трех языках (русском, английском и армянском), установлены точные эквиваленты терминов, относящихся к наименованиям христианских сооружений, что необходимо для улучшения качества перевода. В ходе работы была определена специфика данного лексического пласта, показаны изменения, произошедшие в терминологии сооружений под влиянием тех или иных событий исторических эпох.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные данные могут быть использованы в терминоведении и лексикографии. Возможно их использование в высших учебных заведениях на курсах сопоставительной лексикологии, теории и практики перевода, лингвокультурологии и др.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Архитектурным термином культового сооружения считается термин, используемый архитектором при строительстве сакрального сооружения.

2. Архитектурные термины образуются следующими способами: транслитерация, транскрипция, калькирование, лексико-семантический, метафорический, морфологический, синтаксический, лексико-синтаксический,

3. Наиболее правильным представляется перевод христианских сооружений следующим образом: монастырь – վանք [vanq], աբեղանոց [abeghanoc] – monastery; обитель – մենարան [menaran] – cloister; лавра – լավրա [lavra] –lavra, laura; святилище – սրբարան [srbaran], տաճար [tatwar] – sanctuary, holy place; скит – ճգնարան [twgnaran] – skete; пустынь – անապատ [anapat] – poustinia; собор – մայր եկեղեցի [mayr ekegheci], աթոռանիստ եկեղեցի [at’or’anist ekegheci] – cathedral, bishop’s seat; церковь – եկեղեցի [ekegheci] – church; храм - տաճար [tatwar] – temple; часовня – մատուռ [matur’] – chapel; капелла – կապելլա [kapella] – chapel; аббатство – աբբայարան [abbayaran], աբբայություն [abbayutyun] – abbey;

мужской монастырь – եղբայրանոց [eghbayranoc] – friary; женский монастырь – nunnery.

4. Комплексный сравнительно-сопоставительный анализ архитектурной терминологии Иерусалимского Храма Гроба Господня и его «копии», Воскресенского Ново-Иерусалимского собора, показал наличие общих терминов, таких как *базилика, камень помазания, катакомбы, кувуклия, ротонда.* Однако задача воссоздания точной копии Храма гроба Господня в Истре оказалась невыполненной, на что указывают отличающие их термины в терминологическом списке.

5. В архитектурной терминологии культовых сооружений наблюдаются метафоры, которые, вероятно, являются кальками из языка «исходника» (не установлен): *глава*, *գլուխ* [glux], *head*; *пояс*, *գոտի* [goti], *belt course*; *парус, առագաստ* [ar'agast], *pendentive*; крыло, *թև* [t'ev], *wing*; *пята*, *կրունկ* [krunk], *sole*. Наличие данных метафор указвывает на то, что архитекторы олицетворяют храм как с человеком, так и с кораблем.

6. В терминологии определенного сакрального сооружения могут быть свойственные только ей термины.

7. Архитектурная терминология рассматриваемых сооружений Англии раннего и позднего периодов сильно отличаются друг от друга.

8. Терминология Русских Православных Церквей тоже претерпела изменения, но не столь серьезные, как Англиканские церкви.

9. Терминология же Армянских Апостольских церквей не претерпела особых изменений, если не сказать, что не претерпела изменений вообще.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

В **первой** главе «Терминообразование в исследуемых языках на примере архитектурной терминологии культовых сооружений (АТКС). Методы исследования» рассматриваются способы образования специальных единиц в области храмостроительства в трех языках и методы их исследования.

Во **второй** главе «Анализ терминосистем трех церквей на примерах ранних и поздних христианских сооружений» исследуются терминосистемы как трёх «ранних» христианских сооружений Армении (Эчмиадзинский собор), Англии (Вестминстерское аббатство) и России (Успенский собор), так и трёх «поздних» церквей (Собор Святого Павла в Лондоне, Храм Христа Спасителя в Москве и Армянский Кафедральный Собор Преображения Господня в Москве). Термины упоминаемых построек сравниваются и сопоставляются для того, чтобы обнаружить, какие в их терминологических списках есть совпадения и различия, и каков их уровень.

В **третьей** главе «Особенности терминологии культовых сооружений» даются также примечания к терминам и общие данные по этимологии, синонимии русского языка, переводу, общим терминам, присущим всем исследуемым церквям.

Глава 1. Терминообразование в исследуемых языках на примере архитектурной терминологии культовых сооружений (АТКС). Методы исследования

1.1 Общие понятия терминологии

В настоящее время наблюдается значительное увеличение количества терминов во многих сферах. Важность изучения и систематизации терминологии разных областей знания отмечается у многих исследователей: [Арнольд, 1991]; [Буряк, 2012]; [Гайнутдинова, 2012]; [Гринев, 1993]; [Гринев-Гриневич, 2008]; [Лейчик, 2007]; [Мякшин, Электронный ресурс]; [Нелюбин, 2007] и других.

«Специальная лексика составляет свыше 90% новых слов, появляющихся в современных развитых языках» [Гринев, 1993, с. 5-6]. Удачно созданные термины являются двигателем прогресса, а неудачные его тормозят.

К.А. Мякшин, рассмотрев множество подходов к определению слова «термин», дает следующий вариант определения: «Термин – это общепринятое частотное слово (словесный комплекс), характеризующееся единством звукового облика и соотнесенного с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области знания и деятельности, и отличающееся от остальных номинативных единиц системным характером, семантической целостностью, контекстуальной независимостью, моносемантичностью и стилистической нейтральностью» [Мякшин, 2009, с. 109, Электронный ресурс].

Такое значение слово *термин* получило в связи с тем, что «древние римляне называли бога границ и межевых столбов Терминусом. Современная терминология также основана на размежевании и строгом определении границ используемых понятий» [Власов, 2004, с. 5].

Чтобы стать термином, слову необходимо пройти долгий путь. На последнем этапе возникновения он должен быть зафиксирован в словаре. А до

того, как стать термином любой сферы деятельности, слово общего употребления получает узкоспециальное значение. И.М. Буряк в работе «Профессионализмы в строительной лексике» отмечает, что «для терминосистем важно языковое выражение связи понятий общих и понятий специальных. Эти связи разнообразны, начиная от простейшей аналогии при метафорическом образовании и кончая сложными семантическими отношениями, выражаемыми комбинированием видов семантического образования» [Буряк, 2012, с. 119]. Подобные случаи не являются редкостью в архитектурной терминологии, что будет прослеживаться далее в тексте.

Однако наличие термина в специальной литературе еще не говорит о том, что он может широко использоваться в языке. Таким образом, еще почти столетие назад великий армянский лингвист, филолог, этимолог Р.А. Ачарян (1876–1953) отметил в армянском языке группу слов, которые хотя и записаны в словарях, но не используются в языке. Автор называет их «սուտ կամ շինծու» [sut kam shinc’u] [Աճառյան, 1926, с. 13], то есть «ложными или фальшивыми» (перевод наш – А.О.). А также, наличие словарной дефиниции, «однако, далеко не означает, что у каждого термина имеется единая дефиниция в данной науке. Разные авторы, пользуясь одним и тем же термином, дефинируют его несколько по-разному» [Арнольд, 1991, с. 85].

Итак, наличие словарной статьи в терминологическом словаре не всегда свидетельствует об использовании той или иной дефиниции, так же как и не свидетельствует об однозначности определенного термина в узкоспециализированной области, в чем можно убедиться, заглянув в пункт второй части 3.5 третьей главы.

Согласно А.А. Реформатскому, «терминология – совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [Реформатский, 2006, с. 114].

Слова *терминология* и *терминосистема* чаще всего выступают в качестве синонимов. Терминологию определенной области знания также называют языком

для специальных целей (ЯСЦ). Языки данных сфер различаются «во-первых, в зависимости от естественного языка, в рамках которого существуют ЯСЦ, во-вторых, в зависимости от сферы, в которой они действуют, в-третьих, в зависимости от мировоззрения говорящих на этом языке, и, в-четвертых (последнее по счету, но не по важности!), в зависимости от теории, концепции, которой описывается определенная область специальных знаний или деятельности» [Лейчик, 2007, с. 12].

Теперь следует истолковать значение архитектурного термина. В диссертационной работе М.С. Симоненко говорится следующее: «Под архитектурным термином мы понимаем рожденное в профессиональном дискурсе, индивидуально созданное и закрепленное словарной статьей слово или словосочетание, фиксирующее познавательную деятельность архитектора» [Симоненко, 2009, с. 45].

Под архитектурной терминологией же культового сооружения мы понимаем набор специальных слов, необходимых архитектору и его помощникам при строительстве сакрального сооружения.

Необходимо также упомянуть, что терминологическая и общеупотребительная лексика взаимосвязаны: «Термин формируется в рамках существующего лексического фонда, уходя в него своими корнями, а закрепившись в статусе научной языковой единицы, со временем может вернуться в сферу бытовой лексики, привнося с собой новое понятийное значение» [Велединская, 2010, с.17].

Словосочетание «общеупотребительная лексика» синонимично общенациональной, национальной лексике. «*Национальный язык* – это язык народа, который сам уже стал самостоятельной нацией и достиг известного единства не только в экономическом и политическом, но и культурно-историческом отношениях» [Нелюбин, 2007, с. 31].

Разграничение терминологии от общеупотребительной лексики является проблематичным делом (это отмечается как в работе [Гринев, 2004], так и [Гринев, 1993], [Великода, 2010] и мн. др.) в области архитектуры и

строительства. А.С. Гринев пишет: «Проблема разделения терминов и общеупотребительных, бытовых слов в области архитектуры приобретает большое значение, поскольку одной из наиболее важных и любопытных особенностей исследуемой лексики является ее близость к общеупотребительному, обыденному языку» [Гринев, 2004, с. 26].

Сложно определить, появились ли слова *свод, лепнина, ярус* русского языка сначала в общеупотребительной лексике или же начали употребляться при строительстве зданий и сооружений. А вот такие термины культовых сооружений, как *шея, глава, крыло, барабан, кокошник, наличник* и другие, скорее всего, появились сначала в общеупотребительной лексике, а только спустя определенный промежуток времени начали использоваться в качестве термина, относящегося к архитектуре. Подобная проблема возникает в связи с тем, что архитектура культовых сооружений является древнейшей областью искусства.

«Терминологическая единица может вернуться в общенародный язык» [Шмелева, 2010, с. 20]. Однако в данном случае термин приобретает новое, метафорическое значение.

Говоря о термине в целом, стоит также вспомнить о профессионализмах. «Профессионализмы – единицы нормы второго уровня профессионального подъязыка, функционирующие в низком регистре институционального дискурса как субституции терминов» [Карелова, 2009, с. 116].

Для полного понимания определения слова «профессионализм» приведем примеры. Слова *арка, изразец, витражное стекло, стена, арка, свод, гробница, колонна* могут использоваться одновременно специалистом в области архитектуры и «простым смертным», использующим слова общеупотребительного языка. А словосочетания *колонна коринфского* или *дорического ордера, базилика, трансепт, амбулатория, стела, сень, шатер, средокрестие, апсида и др.* будут использованы человеком, который в той или иной степени разбирается в архитектуре.

Здесь также отметим, что знание тех или иных терминов церкви также зависит от места, страны, культуры и вероисповедания носителей языка.

Например, не каждый русскоговорящий знает, что такое *хачкар, гавит* и не каждый носитель армянского языка имеет представление о том, что такое *иконостас, кокошник, закомара, прясло* или *тябло*. Редкий житель Англии разбирается в этих понятиях, но ни армянин, ни русский без предварительного ознакомления с терминами *пастофорий, нервюра, аббатство* не будут иметь о них точного представления.

Язык и религия влияют на сознание людей, их мировосприятие, «определяют народный менталитет и при этом влияют на формирование как индивидуально-неповторимых, так и некоторых общих с другими народами, групповых черт» [Мечковская, 1998, с. 37]. Это особенно важно при изучении АТКС (архитектурной терминологии культовых сооружений), так как религия играет существенную роль при выборе того или иного архитектурного стиля, что, в свою очередь, отражается и на терминологии сакрального сооружения (в нашем случае – христианского).

Что касается роста терминологии в области строительства, то С.В. Гринев-Гриневич еще примерно два десятилетия назад отметил: «По нашим подсчетам в середине прошлого века архитектурно-строительная терминология насчитывала 15–20 тысяч терминов, в начале 20 в. – 30–35 тысяч, в начале 1970-х гг. – около 150 тысяч, а в настоящее время – 250 тысяч терминов» [Гринев-Гриневич, 2008, с. 9]. Он объясняет этот процесс как «терминологический взрыв», произошедший в результате технического прогресса и глобализации.

Следует отметить, что культовые сооружения в большей степени стараются сохранить архитектурные традиции, поскольку они призваны отражать национальные черты, приверженность мирян и духовенства к той или иной церкви и, в связи с этим, в них используется как можно больше архитектурных деталей. По этой причине в АТКС наблюдается большое количество терминов. Чтобы обнаружить, появились ли новые термины в терминосистеме данных сооружений, в третьей главе данной работы проводится сравнение архитектурной терминологии культового сооружения, построенного достаточно давно и сооружения, построенного сравнительно недавно (подобное сравнение будет

происходить между двумя церквями ААЦ (Армянской апостольской церкви), Русской православной и Англиканской церковью). Здесь необходимо будет учесть также и время реконструкции здания, поскольку оно могло видоизмениться в зависимости от архитектурных веяний эпохи.

Язык архитектуры также универсален, поскольку употребляется в общелитературном языке и в то же время имеет отличительные или дифференциальные свойства, к которым «можно отнести его системность, конечность и полноту» [Омукеев, Чепурова, Маматова, 2012, Электронный ресурс]. Данное обстоятельство подчеркивается в работе Ж.Т. Омукеева, Д. С. Чепуровой, Ж. Маматовой «Терминологическая специфика архитектурно-строительных терминов в английском языке» и касается английского языка, в то время как это высказывание также применимо к русскому и армянскому языкам. В дальнейшем тексте эти свойства также прослеживаются на конкретных примерах.

1.2 Заимствование, транслитерация, транскрипция, калькирование, интернациональные слова

Некоторые термины появляются из общелитературного языка, как уже упоминалось, другие – будучи заимствованными (при использовании методов транслитерации, транскрипции или калькирования) из других языков, с помощью лексико-семантического способа терминообразования или искусственно созданных слов. Способы заимствования и образования терминов в трех исследуемых языках следует рассмотреть отдельно, поскольку у каждого из них есть свои особенности.

Ниже речь пойдет об основных способах терминообразования на примере архитектурной терминологии культовых сооружений. В этой части мы решили показать транскрипцию некоторых, наиболее сложных слов английского языка, в связи с ее темой, как в американском варианте (если он отличается от

британского варианта), так и британском. Если же транскрипция одна, то диалектное произношение совпадает.

Ни один язык не развивался изолированно от остальных языков мира, поэтому наиболее распространенным видом возникновения терминов является заимствование из других языков. Чаще всего заимствуются реалии – «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому» [Велединская, 2010, с.140].

В армянском языке много заимствований, которые существуют с древних пор и воспринимаются носителями как исконно армянские. Такие заимствования осуществлялись из таких языков, как: санскрит (*անց* [ants] проход), персидский язык (*գերեզման* [gerezman] гробница, *թմբուկ* [tmbuk] барабан), пахлавский (*սրահ* [srah] зал, *պատկեր* [patker] изображение, *պատշգամբ* [patshgamb] балкон), грузинский (*շիրիմ* [shirim] гробница, *խորշ* [khorsh] ниша) и других языков.

В английском языке большее количество заимствований имело место из латинского и французского языков, причем в среднеанглийский период (1066-1500) большая часть слов заимствовалась из французского языка (*credence* алтарь, жертвенник, *chancel* алтарь, *arch* арка, *sepulcher* гробница, *belfry* колокольня, *tomb* гробница, *abbey* аббатство, *aisle* боковой неф и др.), а в новоанглийский период (с 1500 года по нынешнее время) – из латинского (*prosthesis* алтарь, *ambulatory* амбулатория, *basilica* базилика, *tholus* купол, *apse* апсида, *pediment* фронтон, *machicolation* машикули и др.).

Реалии и термины очень похожи друг на друга поскольку «в отличие от большинства лексических единиц, термины обозначают точно определенные понятия, предметы, явления» [Великода, 2010, с. 80]. Они обладают только одной отличительной чертой: реалии считаются безэквивалентной лексикой, в то время как термины имеют эквиваленты в языке перевода. К безэквивалентной лексике армянского языка мы можем причислить, как уже отмечалось в работе, *хачкар խաչքար* [khachqar] и *գավիթ* [gavit'] в русском языке – *иконостас, кокошник, тябло, бой и др.*

При переводе же слов, имеющих эквиваленты в языке перевода, следует учитывать, что «не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы, морфемы, слова, устойчивые словосочетания — совпадали бы полностью во всем объеме своих референциальных значений» [Бархударов, 2007, с. 137].

Здесь мы, естественно, не будем приводить в пример метафоры, о которых мы поговорим в тексте ниже, поскольку их значение легко определяется по контексту. Речь пойдет о случаях, которые могут представлять сложность при передаче на иностранный язык и моментах, на которые стоит обращать внимание при переводе.

Итак, первое. Даже при переводе интернациональных терминов переводчику следует обратить внимание на **период**, к которому относится написанный текст. Скажем, если мы возьмем слово «экседра», упоминаемое в отношении Древней Греции, то оно не будет иметь значения полукруглой ниши (церкви), а будет обозначать комнату или крытое помещение для собраний и бесед.

Во-вторых, переводчику нужно знать и помнить о **культурных особенностях** национального языка при переводе терминов, имеющих эквиваленты в ПЯ. К примеру, слово «глава» русского языка в значении декоративного купольного покрытия напоминает древнерусский килевидный шлем, а эквивалентное ему армянское слово վեղար [veghar] имеет сходство со шлемом священнослужителя армянской церкви, который бывает пирамидальным или коническим.

Есть еще один момент. Это знание той **области**, в которой осуществляется перевод. Для правильной передачи терминов переводчику следует, в частности, знать разницу между словами «столб», «столп» и «пилон» и др. Разница между ними рассмотрена в части 3.5 под цифрой 2.

Таким образом, адекватный перевод терминов культовых сооружений является достаточно сложной задачей.

На сегодняшний день в области новейших технологий или даже повседневной лексики слова чаще всего заимствуются из английского. О. И. Осетрова говорит об «обилии англо-американизмов» в области «лексического пласта, обслуживающего компьютерно-ориентированную коммуникацию» [Осетрова, 2013, с. 49], а также в политике, газетах и журналах, что относится к публицистическому стилю. В статье А. Дьякова отмечаются также много примеров англицизмов в бытовой среде в настоящее время. «В конце XX – начале XXI в. особенно интенсивно заимствуются языковые единицы английского языка: морфемы, лексемы…» [Дьяков, 2012, с. 5].

Несмотря на это, в области архитектуры культовых сооружений подобные примеры в русском и армянском языках на сегодняшний момент не прослеживаются вообще. Причиной тому служит то, что эти сооружения должны передавать традиции народа, и в той или иной степени их архитектурная терминология содержит реалии, свойственные только своему языку и культуре. Еще отметим, что большинство этих слов входили в лексикон архитекторов на протяжении разных исторических периодов, а не в течение последних 50 лет, когда во многих областях доминирует английский язык.

Ю.С. Маслов в книге «Введение в языкознание» говорит о том, что «различают «материальное заимствование» и «калькирование»»» [Маслов, 1987, с. 201].

При «материальном заимствовании» перенимается как значение или одно из значений иностранного слова, так и ее «материальный экспонент» [Там же. С. 201]. Например, слово *неф* представляет собой материальное заимствование из французского языка, поскольку оно отражает как значение (продольный неф) и написание, так и приблизительное звучание слова nef французского языка. То же самое можно сказать о переходе данного термина в армянский язык. Также слова трансепт, տրանսեպտ [transept] и transept в трех языках. Иными словами, материальное заимствование – это транслитерация или транскрипция.

«При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [Комиссаров, 1990, с. 173].

Примером транслитерации служит перевод слова конха *concha, conch* английского языка, заимствованные из латинского «concha» [FOED], восходящему к греческому *κόγχη раковина*. В первом случае, в слове *concha (заимствован в период 1605-1615),* мы видим попытку звукового воссоздания исходного слова, а во втором случае, *conch (заимствован в период 1350-1400),* наблюдается выпадение конечной гласной.

Поговорим немного о семантике греческого слова *κόγχη раковина* при переходе в армянский, английский и русский языки и имеющем значение полукупола, перекрывающего экседру. В русском языке слово «конха» употребляется только применимо к архитектуре. В английском языке *concha (амер.* [ˈkɑːntʃə], *брит.* [ˈkɒŋkə]) применимо также к ушной и носовой раковинам. *Conch (амер.* [ˈkɑːntʃ], *брит.* [ˈkɒŋk]) может относиться как к архитектурному термину, так и к моллюскам, их раковинам. Армянский язык, заимствовав то же самое слово *κόγχη раковина*, дал ему несколько другие значения (կոնք [konq] – 1. Таз 2. лоханка), среди которых нет слова, относящегося к архитектуре. В армянском языке есть и другое слово – կոնխ [konx], которое и обозначает полукупол, однако, его этимология не была установлена. Вероятно, что – это заимствование из русского языка, произошедшее в период существования СССР.

Слова «frieze» английского и «фриз» русского языков передают приблизительное звучание французского *frise*, являясь примерами траскрибирования, также как и слова «галерея» и «gallery», восходящие к французскому *gallerie*. Сюда же относятся «импост» и «impost», восходящие к латинскому *impostus*.

Примеры транскрибированных заимствований можно проследить также в словах русского языка: *акант* от фр. *acanthe*, используемое в словосочетании *акантовый лист*, *барельеф* от фр. *bas relief*, *монастырь* от греч. *monasterion* –

уединенное место, *консоль* от фр. *console, контрфорс* от фр. *contreforce, фасад* от фр. façade и др.

В русском языке было найдено 40 слов, окончание которых изменилось при заимствовании. Разделим их на четыре группы и представим ниже:

К **первой группе** относятся термины, в которых произошло выпадение одной или двух букв в конце заимствуемого слова для получения существительного *мужского рода*. Например, *туф* от итал. *tufo*, *импост* от итал. *imposta*, *каркас* от итал. *carcassa*, *купол* от итал. *cupola*, *рельеф* от лат. *relevo, хор* от греч. *хорос, портик* от лат. *porticus, стилобат* от греч. *stylobates,орнамент* от лат. *ornamentum, перистиль* от греч. perystilos и др. Как мы видим, подобные изменения имеют место при заимствовании слов из итальянского, греческого или латинского языков.

Для получения существительного *мужского рода* используется также окончание *–ий*: *трифорий* от лат. *triforium*, *пастофорий* от греч. *pastoforium*. Но, поскольку в работе было обнаружено только два таких примера, то мы не стали выделять их в отдельную группу.

Ко **второй группе** относятся термины, в которых конечное «е» при заимствовании перешло в «а» для получения существительного *женского рода* русского языка. Например, *люстра* от фр. *lustre, ниша* от фр. *niche, балюстрада* от фр. *balustrade, ротонда* от нем. *rotonde, аркада* от французского или немецкого *arcade,* (согласно словарю М. Фасмера [Фасмер, 1986]), *колонна* от фр. *colonne*, *лантерна* от фр. *lanterne*, *нервюра* от фр. *nervure, мозаика* от фр. *mosaique*, *розетта от фр. rosette и др*. В этой группе преобладают заимствования из французского языка.

К **третьей группе** относятся термины, в которых выпадает одна или несколько букв в конце слова и добавляется окончание *–а* или *–я* для получения существительного *женского рода*: *арка* от итал. *arco*, *лампада* от лат. *lampadion*, *фреска* от итал. *fresco, икона* от лат. *eikon, резиденция* от позднелат. *residentio*, *оратория* от итал. *oratorio, апсида* от греч. *hapsis, пилястра от итал. pilastro* и

др. Подобные изменения происходят при заимствовании слов из итальянского, латинского и греческого языков.

Сюда же причислим заимствование из греческого языка konch конха, в связи с тем, что это единственный пример (в рамках данной работы), когда при заимствовании термина к слову добавлялось окончание *–а* без выпадения букв.

К **четвертой группе** относятся термины, в которых при заимствовании произошло немало изменений: *филенка* от нем. *fullung*. В русском языке это единственный пример.

Из вышесказанного следует сделать вывод о том, что слова, заимствуемые из французского, которых большинство, и немецкого языков, чаще всего приобретают окончания *-а, -я* и др., свойственные женскому роду русского языка. В то время, как слова из греческого, латинского и итальянского при заимствовании теряют окончания или приобретают окончание *-ий* и относятся к мужскому роду.

Также есть случаи, при которых изменению подвергался корень слова: например, *зал* заимствовано из немецкого *Saal* (выпадение гласной в корне), *башня* от польс. *baszta, херувим* от евр. *керуб, барабан* от тюрк. *daraban, горельеф* от фр. *haut-relief, филенка* от нем. *Fullung*. Здесь мы перечислили все обнаруженные случаи, которые заимствованы из разносистемных языков.

В соответствии с изменением окончания слов в двух примерах, указанных выше, мы можем говорить о том, что заимствованный термин подчиняется грамматическим правилам заимствующего языка.

Так или иначе, при транскрибировании и транслитерации передается лишь приблизительное звучание слова языка-оригинала. Слово фриз (из французского *frise*) в русском языке не передает грассирующего звука «r» французского языка. То же самое применимо к английскому “frieze”. Слово «гавит» в русском языке не передает полного звучания данного слова, поскольку не содержит придыхательного согласного “t’”, присущему армянскому գավիթ [gavit’].

В отличие от этого, «при калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы и ее структура (принцип ее организации), но не ее материальный экспонент» [Маслов, 1987, с. 201].

В терминологии трех исследуемых языков были найдены следующие кальки: թև [t’ev], крыло, wing; թմբուկ [t’mbuk], барабан, drum; պայտաձև խորան, [paitadzev khoran], horse-shoe-shaped apsis, подковообразная апсида; գոտի [goti], belt, пояс; վզիկ [vzik], neck, шея. Пока еще не установлено, из какого языка были взяты данные заимствования.

Виды заимствований, осуществленных методами транслитерации и транскрипции, также называют *варваризмами*. Однако если то или иное слово приобретает большую значимость и становится популярным среди населения или специалистов, то оно перестает быть варваризмом. «При этом нередко заимствованный термин вытесняет уже имеющееся, но не очень широко распространенное обозначение» [Романенко, 2010, с. 80].

Например, слово *архитектор* (так же как и *архитектура*) русского языка является латинизированным заимствованием из греческого языка, в котором слово *architecton* означает *строитель*, в то время как *зодчий* (как и *зодчество*) – слово древнерусское и происходит из слова зъдати «строить». Армянский язык для обозначения данного вида деятельности имеет часто используемое слово исконного происхождения *ճարտարապետ* [twartarapet]. На сайте www.google.ru [Google …, Электронный ресурс] было обнаружено 492000 упоминаний со словом ճարտարապետ [twartarapet].

Однако в армянском языке есть заимствованные слова, которые используются в разговорной речи намного чаще, чем слова, существующие в языке в течение многих столетий. Например, слово *բալկոն* [balkon] в устной речи используется намного чаще, чем давно существующее в армянском языке слово *պատշգամբ* [patshgamb].

Заимствующий язык может перенять то или иное слово за неимением подходящего элемента в своем языке (например, в армянском языке такие термины, как *պերիպտերալ* [peripteral], *ասսիզ* [assiz] из французского языка,

ասպերսորիում [aspersorium] из латинского) или же заимствовать слово в случае, если в языке имеется ему соответствующий эквивалент (*բա-ռելյեֆ* [bar’elyef] барельеф, *հարթաքանդակ* [hart’aqandak]).

Следует сказать, что существует тенденция «глобализации» терминов – использования все большего количества интернациональных терминов, что происходит благодаря постоянной модернизации техники и развитию международной торговли. Интернациональные термины встречаются в областях науки, техники, экономики и др., они легки для перевода и их количество постоянно растет.

По определению Л.Л. Нелюбина, интернационализмы – это «слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством» [Нелюбин, 2003, с. 65]. Интернациональные термины ограничены в своем значении и, как правило, «кратки, однозначны, с хорошей словообразовательной потенцией, международны» [Даниленко, 1977, с. 34].

В трех языках выделим следующие интернационализмы исследуемой области: стилобат, stylobate [ˈstʌɪlə(ʊ)beɪt], ստիլոբատես [stilobates]; алтарь, altar, ալտարիա [altaria] (զոհասեղան [zohaseghan], բեմ [bem], խորան [xoran]); аналой, аналогий, analogion, անալոգիոն [analogion] (նոտակալ [notakal], տակդիր [takdir] Ա. Թորամանյան); картуш, cartouche [kɑːˈtuːʃ], կարտուշ (վահանազարդ [vahanazard], զարդատաղտակ [zardataghtak]); катакомба, catacombs *(амер.* [ˈkætəˌkom], *брит.* [ˈkatəkuːm]), կատակոմբ [katakomb] (գետնադամբան [getnadamban] translate.google.com); крипта, crypt, կրիպտ [kript], կրիպտե [kripte]; эдикула, aedicule (в Древнем Риме небольшое здание), edicule (ниша в храме), էդիկուլա [e'dikula]; неф, nave, նեֆ [nef], նավ [nav] (անվակունդ [anvakund], միանավ [mianav], թաղածածք [t'aghac'ac'q); трансепт, transept, տրանսեպտ [transept]; ниша, niche, նիշա [nisha] (փորվածք [p'orvac'q], պատուհան [patuhan] translate.google.com); окулус, oculus [ˈɒkjʊləs], օկուլուս [okulus] (աչք [achq] – дословно «глаз»); мозаика, mosaic, մոզաիկա [mozaika] (խճանկար [xtwankar],

խճանկարչություն [xtwankarchut'yun]); мартирий, мартириум, martyrium, մարտիրեոն [martireon]; плинта, plinth, պլինթ [plint’], պլինտ [plint] и мн. др.

Однако в армянском языке этим интернационализмам чаще всего находятся синонимы, не являющиеся интернациональными. Все слова, приведенные в скобках рядом со словами выше на армянском языке, являются синонимами интернациональных слов и также используются (с разной частотностью) в общенародном языке. Также в скобках помечены источники, в которых были найдены переводы тех или иных терминов.

Немаловажно отметить, что слова *мартирий* и *мартириум, аналой* и *аналогий, կրիպտ [kript]* и *կրիպտե [kripte], պլինթ [plint’]* и *պլինտ [plint], aedicule* и *edicule* отличаются написанием лишь одной буквы, только в случае с последним примером изменив свое значение. В английском языке есть еще один интернациональный термин, обозначающий экседру, апсиду или нишу в трех вариантах – exedra [ˈɛksɪdrə], exhedra, aexedra.

1.3 Лексико-семантический и метафорический способы терминообразования

Лексико-семантический способ в терминообразовании представляет большой интерес. Слова общелитературного языка приобретают терминологическую окраску в связи со сходством с предметом. В изучаемом пласте лексики были найдены только случаи лексико-семантического преобразования на основе сходства формы. Например, латинское слово navis, означающее *корабль*, стало использоваться в качестве терминологической единицы в соответствии с тем, что пролет является символом «мистического Корабля Церкви, управляемого апостолом Петром» [Хаялина, 2008, с. 77] и корабля.

Исследование процесса терминологизации общеупотребительной лексики, семантический анализ терминов различных подъязыков науки и техники

актуальны, так как «это дает возможность установить содержательные различия между термином и общеупотребительным словом» [Косова, 2004, с. 42].

Также отмечают семантический способ терминообразования Н.М. Шанский, И.Ю. Апалько, В.Н. Прохорова: «Лексико-семантический способ образования заключается в том, что разные значения одного и того же слова превращаются в разные слова, осознающиеся как этимологически самостоятельные и зависимые» [Шанский, Апалько, Прохорова, 1949, с. 161].

Метафоризация, метонимия, сужение и расширение значения слова относятся к лексико-семантическим способам терминообразования.

Метафорический и метонимический способы переноса И.Ю. Апалько характеризует как «переосмысление значений слов общелитературного языка» [Апалько, 2008, с. 107]. Метафора – это «переносное употребление слова, образование такого значения» [Норман, 2010, с. 409].

В то время как метонимия – употребление слов и выражений в переносном смысле на основе близкой аналогии, сходства, сравнения. Случаев использования метонимии в нашем исследовании не было обнаружено.

«Метафорическое и метонимическое образование осуществляется и в сфере общелитературной лексики, сужение значения – специфический для терминологии способ терминообразования» [Прохорова, 1996, с. 56]. Сужение и расширение значения слова мы рассмотрели на примере латинского κόγχη, заимствованного в английский, русский и армянский языки в части 1.2.

Метафорические переносы с одного объекта на другой чаще всего осуществляются исходя из сходства формы (например, *стрельчатая арка*), местоположения (например, *главка, шея*), функции (например, *бой*).

Архитектурный термин-метафора, встречающийся во всех трех изучаемых языках, *барабан, թմբուկ [t'mbuk], drum* образован на ассоциативном сходстве формы ударного инструмента с венчающей частью здания. Таким же способом были образованы термины *шея, վզիկ [vzik], neck*; крыло, թև [t'ev], wing; глава, գլուխ [glux], head; пояс, belt, գոտի [goti]; пята, sole, կրունկ [krunk].

Д.З. Гайнутдинова говорит об антропоморфной модели образования строительных терминов-метафор – «перенос человеческих качеств, характеристик, свойств на неодушевленные объекты, в частности, конструкции, части конструкций, процессы, протекающие в строительном производстве, действия рабочих-строителей и т.д.» [Гайнутдинова, 2012, с. 53]. Это утверждение находит явное доказательство в вышеупомянутых метафорах.

Еще одним образцом калькирования, встречающимся в трех языках, является термин, обозначающий «декоративную часть наличника, размещенную по его оси ниже подоконника» [Плужников, 1995, с. 110] *фартук,* parapet sheet apron, qnqɧng [gognoc]. Правда, на английском данный термин звучит длиннее, но последнее слово так и следует переводить «фартук».

Обратившись к книге А.А. Пучкова, мы обнаруживаем, что ряд архитектурных метафор на данном пласте лексики намного шире и глубже, чем представлялось в начале исследования. «Древнегреческий язык украсил эллинский периптериальный храм многими метафорами — и корабельными, и птичьими» [Пучков, 2008, с. 484].

Автор вышеупомянутой книги говорит о том, что колонна-стилос (анабасис) напоминает «некое начертание человека» [Там же. С. 484]. Он так часто говорит об архитектурном переносе понятий, что упоминает слово «метафора» в своей книге 234 раза.

В.В. Елисеева в книге «Лексикология английского языка» утверждает, что «Сложность значения слова, обязательная, но гибкая взаимосвязь его компонентов — денотата, концепта и формы — делает возможным соотнесение одного наименования с несколькими денотатами» [Елисеева, 2003, Электронный ресурс].

Изменение, расширение значения слова наблюдается также на примере слова *shrine*, которое на латинском (scrinium) означало *шкатулку для книг и бумаг*, а при переходе в английский язык также получило значение *гробницы*.

Укажем случаи сужения значения слов при заимствовании. Слово *корпус* русского языка (в словосочетаниях *административный, гостиничный корпус*)

происходит от латинского *corpus* – тело, единое целое. В данном случае мы наблюдаем сужение значения слова при переходе на другой язык. Говоря об архитектурном термине *апартаменты* русского языка, нужно отметить, что его значение отличается от *appartement* французского языка, из которого был заимствован. Во французском языке это квартира, а в русском языке это помещение, в котором можно жить, но не регистрироваться.

Все случаи метафорического терминообразования (метафоры в трех исследуемых языках приводились чуть выше) можно также рассмотреть как процесс расширения значения слова.

1.4 Морфологический способ терминообразования

А.С. Гринев говорит о том, что «В современной архитектурной лексике английского и русского языков число слов (односложных, монолексемных единиц) в два раза больше, чем устойчивых словосочетаний (многословных, полилексемных единиц) [Гринев, 2004, с. 53]. В результате вышесказанного, автор делает заключение о том, что «данная предметная область выделилась достаточно давно» [Там же. С. 53].

Односложные слова редко встречаются в терминологии армянского языка, в котором было найдено много двусложных слов, таких как: *զարդաճաղ* [zardatchaxh] стойки перил, *կամարաշար* [kamarashar] аркада, *կամարաշարք* [kamarasharq] аркада, *կարճասյուն* [kartwasyun] тумба, *ճրվապատի* [twrvapati] тумба, *շքամուտք* [shqamutq] портал, *ճակատամուտք* [twakatamutq] портал, *կցաշենք* [kcashenq] пристройка, *կողաշենք* [koghashenq] придел, *ավանդատուն* [avandatun] придел, *կողասեղան*[koghaseghan] придел, *հախճասալիկ* [haghtcasalik], *հաղճաղյուսիկ* [haghtwaghyusik], *հաղճաղյուս* [haghtwaghyus] и др.

Вообще, слово *придел* в армянском языке имеет достаточно много синонимов: *կցաշենք* [kcashenq], *կողաշենք* [koghashenq], *ավանդատուն* [avandatun], *կապելլա* [kapella] (в католической церкви), *պրոստեզիս* [prostezis], *պրոսկոմիդիա*

[proskomidia], *ռիզնիցա* [r'iznica] (в России), *դիակոնիկոն* [diakonikon], *անտիպարաբեմա* [antiparabema]. В английском всего 2 синонима – aisle, chapel.

Односложных, монолексемных слов в армянском языке в ходе исследования было найдено относительно меньше: սյուն [syun], կամար [kamar], խոյակ [xoyak], գմբեթ [gmbet'], նավ [nav], նեֆ [nef], վանք [vanq], խորշ [xorsh], գերան [geran] (перекладина), կապ [kap], թաղ [t'agh], ծածք [c'ac'q], ճակատ [twakat] (передняя), տաճար [tatwar] (монастырь, храм), ճաղ [twagh](балюстра, перила), վեղար [veghar] (главка, шлемовидное покрытие), զարդոն [zardon] бой и др.

В английском языке также много двусложных терминов, однако, слова в них могут писаться не слитно, а раздельно. Такой процесс называется синтаксическим способом терминообразования и рассматривается он в следующей части. Отметим, что «their heads are always nouns but their non-heads can be nouns, adjectives or verbs» [Rachfall, Электронный ресурс] «их основные компоненты всегда являются существительными, а неосновные – существительными, прилагательными или глаголами». Например, cross church (крестообразная церковь), gable roof (двускатная крыша), log cabin (здание капитула).

В исследуемой лексике мы обнаружили 6 способов словообразования:

- **префиксальный**: *пред-дверие, пере-кладина, пере-мычка, fore-side, tran-sept,նախ-ա-մուտք [naxamutq],նախ-ա-սրահ [naxasrah]*. Данный способ встречается редко в интересующих нас терминах. В русском языке было обнаружено 20 таких случаев: *вставка, вход, выход, изразец, надгробие, настил, надпись, перегородка, перемычка, перекладина, престол, придел, преддверие, притвор, подмостки, пролет, свод, спуск, роспись, усыпальница*. В английском языке – 10: *entombment, antechamber, anteroom, antechurch, counterforce, forechurch, embossmen, transept, triforium, counterforce*. В армянском языке – 3: *նախասրահ [naxasrah], նախադահլիճ [naxadahlitw], նախամուտք [naxamutq]*.
- **материально выраженной суффиксации**: *глав-ка, израз-ец, кров-ля, vault-ing, roof-ing; նստ-արան [nstaran] скамья, գոգն-ոց [gognoc] фартук*. В

русском языке такие случаи встречаются часто, в 60% случаев, в отличие от английского, в котором было обнаружено 16 случая с применением суффиксации (roofing, modeling, casing, crossing, painting, vaulting, chiseling, carving, coffering, flying (buttress), scaffoldings, entombment, foliage, passage, pediment, colonnade, balustrade, arcade, ambulatory, buttress, elevation, embossment, exhibition (hall), insertion, leaded (glass), fielded (window)), а в армянском – 21 (*ժողովարան* [zhoghovaran], *ժողովանոց* [zhoghovanoc], *հախճասալիկ* [haghtwasalik], *հաղճաղյուսիկ* [haghtwaghyusik] и другие).

- **нулевой суффиксации**: *бой, ярус, шатер, stair,vault, ճաղ [twagh]* балюстра, *սյուն [syun]* колонна. Данный способ ярко прослеживается в английском (примерно в 75% всех выявленных терминов): *altar, shrine, apse, apsis, aisle, transept, bench, glass, lantern, fresco, mural, screen, roof, shatyor, ambo, ambon, porch, kokoshnik, plinth, braid gold, prosthesis, panel, column, niche, post, front, balcony, cloister, convent, habitacle, trowel, rosace, rosette, anta, tabula, rotund, steeple, loft, library, ciborium, crypt, edicule* и многие другие термины.

- **префиксально-суффиксальный**: *на-лич-ник, под-свеч-ник; en-tomb-ment, em-boss-ment.*Здесь приведены все обнаруженные случаи. Данного способа терминообразования в армянском языке не было выявлено.

Помимо аффиксальных, существуют также безаффиксные способы, с помощью которых образуются различные разряды сложных слов. Перечислим некоторые из них:

- **чистое сложение**: *фальш-колонна.* Это единственно обнаруженный случай.

- **аббревиация***: capital - cap капитель*. Это единственно обнаруженный случай.

1.5 Синтаксический и лексико-синтаксический способы образования терминов

Во всех трех изучаемых языках наблюдается немалое количество синтаксических способов терминообразования.

«Лексико-синтаксический и синтаксический способы терминообразования сходны по общему принципу слияния, соединения в одно целое нескольких элементов – слов. Но здесь начинается различие: при лексико-синтаксическом способе образования возникает новое слово с производной основой, при синтаксическом – устойчивое сочетание – составной термин [Прохорова, 1996, с. 28]. Например, термины «пятиглавие», «средокрестие», խաչքար [khachqar] (дословно *крест-камень*), «cyclostyle» *круглая колоннада* были образованы с помощью лексико-синтаксического способа терминообразования, в то время как «тройной купол», «камень помазания», «колонна коринфского ордера», «галерея Шепота», «Золотая галерея», «тройной купол», «несущая перегородка» образованы с применением синтаксического способа. Первый способ пополнения терминологического фонда характерен армянскому языку, тогда как второй, синтаксический, активно используется в русском и английском языках.

1.6 Синонимия и полисемия в терминологии

Несмотря на то, что данная работа, на первый взгляд, касается весьма узкой предметной области, тем не менее, были обнаружены архитектурные терминологические единицы, которые имеют несколько синонимов.

Причем данное явление наблюдается во всех терминосистемах.

При рассмотрении переводов слова *арка* на английский и армянский языки выявляется много интересных моментов.

Таблица 2 – Перевод слова *арка* на английский и армянский языки

Арка – криволинейное перекрытие проема в стене, у которого поперечная толщина кладки меньше, чем протяженность перекрываемого пространства (окна, двери, ворот) или пролета между двумя опорами – колоннами, столбами, устоями моста. (лат. arcus – дуга) [Ивянская-Гессен, 2008, с. 26]	Arch, arc, archway fornication, bow [Ивянская-Гессен, 2008, с. 26]	Կամար [kamar], արկա (фр. arc, лат. arcus – свод) [Թորամանյան, 2007, с. 15]

Самый длинный ряд синонимичных терминов содержится в английском языке и подобных примеров много. В данном случае мы наблюдаем синонимичный ряд, состоящий из пяти терминов.

Слово fornication встречается в словаре Мультитран [Мультитран, Электронный ресурс] и в словаре И. С. Ивянской-Гессен [Ивянская-Гессен, 2008] и передает перевод термина *арка.* Однако данное слово содержит всего два значения, не имеющих никакого отношения к архитектуре:

“1. Voluntary sexual intercourse between two unmarried persons or two persons not married to each other.

2. Bible. idolatry” [Free …, Электронный ресурс]. Таким образом, данное слово не может считаться архитектурным термином.

В армянском словаре Аршавира Тораманяна указано, что данный термин можно переводить как *արկա* [arka] [Թորամանյան, 2007, с. 28], заимствованное из французского языка. Однако в армянском языке в большей степени распространено слово *կամար* [kamar]. И в то же время не было обнаружено ни

одного другого источника, упоминающего *արկա* [arka] в отношении архитектуры, включая глобальную сеть интернет.

А.С. Гринев отмечает, что «уровень синонимии в русской архитектурной терминологии несколько (незначительно) выше, чем в английской. Он составляет 29,81% от общего массива терминов – 392 термина» [Гринев, 2004, с. 65]. Однако в сравниваемом нами терминологическом поле подобных случаев было обнаружено мало. В третьей главе, в части 3.5, к синонимам в изучаемой нами части можно отнести следующие группы слов, приводимых через тире: *арка – свод, апсида – экседра, балдахин – сень – киворий, ворота – врата – портал, глава – главка – купол, импост – пята, колонна – столб, столб – столп – стела – пилон, люстра – канделябр, медальон – тондо, ниша – альков*. Другие термины приведены в части 3.1: *монастырь – лавра – скит – обитель – пустынь – аббатство, храм – церковь, часовня – капелла*. Всего 14 групп синонимов (37 терминов). Дело в том, что назвать вышеупомянутые слова абсолютно полными синонимами нельзя, поскольку в ходе работы их семантика была подробно рассмотрена и объяснена, в результате чего выявились некоторые расхождения в значениях.

М.В. Зимовал полисемию в терминологии объясняет «возможностью термина использоваться как в полностью профессиональной, так и в непрофессиональной коммуникативной среде» [Зимовал, 2007, с. 126, Электронный ресурс].

Рассмотрим также перевод слова *неф* на английский язык: главный неф (nave), боковой неф (*aisle, "isle, yle, or alley, side-aisle*"), поперечный неф, трансепт (*transept*). Итак, несмотря на то, что данное слово может иметь несколько вариантов перевода при обозначении того или иного типа нефов, боковой неф может быть передан также как isle, yle, alley, side-aisle. Здесь прослеживается широкий ряд синонимов английского языка. Подобных примеров в русском и армянском языках обнаружено не было.

Говоря о многозначности английских терминов, стоит отметить, что «we cannot ascribe anything as "fixed" meanings to words. Meanings are variable and have

often wandered far from what their etymologies suggest” [Algeo, 2010, c. 209] «мы не можем предписать словам какое-либо «фиксированное» значение. Значения различны и чаще всего уходят далеко от этимологического значения слова» (перевод наш – А. О.).

Подробное изучение полисемии архитектруных терминов не входит в наше исследование, поскольку специальная лексика может иметь настолько различные значения, что это выйдет за рамки темы диссертации, а отдельные примеры прослеживаются по тексту работы.

1.7 Сравнительно-сопоставительный, сопоставительно-типологический методы исследования

В наших исследованиях при анализе терминологических единиц будет использоваться сопоставительно-типологический анализ.

Сопоставление стремится выявить различное в каждом языке, должно «опасаться любого схожего, так как оно толкает на нивелировку индивидуального и провоцирует подмену чужого своим» [Реформатский, 1987, с. 41]. В то время как по утверждению Рыбакова, «типология исследует не только универсалии или общие черты типологических классов, но и различия между языками одного типа» [Рыбаков, 2008, с. 5].

Поскольку «при сравнении языков невозможно сопоставлять одновременно все языковые факты, ибо специфика каждой из сторон языка требует особого к ним подхода» [Ярцева, 1981, с. 10], мы будем проводить контрастивное и универсологическое сопоставление и сравнение терминологических единиц. В нашей работе контрастивное сравнение предполагает нахождение признака, присущего термину *одного* из исследуемых языков в терминологическом списке определенного культового сооружения (либо ААЦ, либо Англиканской церкви, либо РПЦ). Универсологическое сравнение подразумевает нахождение общих признаков, приводимых в приложении терминологических списков в трех языках

одной из рассматриваемых церквей. Контрастивное сопоставление предполагает нахождение признака, присущего только одному из исследуемых языков при анализе терминов *всех* вышеперечисленных церквей, в то время как универсологическое сопоставление стремится найти общее в двух или трех сопоставляемых языках. При универсологическом изучении обнаруживаются общие характеристики языков.

Термины контрастивная и универсологическая лингвистика упоминаются в статье Н.А. Стернина и М.А. Стерниной, в соответствии с которой универсальная лингвистика исследует общие свойства в идеале «всех человеческих языков» [Стернин, Стернина, 2015, с. 41]. Термины контрастивная лингвистика и сопоставление синонимичны, но первому в использовании дается большее предпочтение.

В отличие от сравнительно-исторического, сопоставительно-типологическое языкознание изучает как генетически родственные, так и неродственные языки «для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры» [Нелюбин, 2003, с. 206]. Упомянем, что выделяются четыре уровня языковой структуры: фонетический, морфологический, лексический, синтаксический.

Сопоставительно-типологическое языкознание предполагает «сопоставление разных языков независимо от того, являются ли они родственными или нет, соседствуют ли они друг с другом географически или нет, относятся ли они к одной исторической эпохе или нет» [Сусов, 2006, Электронный ресурс]. Как известно, исследуемые нами языки относятся к одной исторической эпохе и географически не соседствуют.

В связи с тем, что мы будем проводить сравнительный, сопоставительный и сопоставительно-типологический анализы терминов армянского, английского и русского языков, мы сочли нужным дать их краткую характеристику в разделе ниже.

1.7.1 Характеристика армянского языка

Вначале поговорим об армянском языке исходя из того, что среди исследуемых языков он имеет наиболее древнюю письменную традицию и раньше других отразил процесс христианизации.

Его относят к индоевропейской семье языков. “Իրանական փոխառությունների քանակը հայերենում այնքան մեծ է, որ հնդեվրոպաբանները երկար ժամանակ հայերենը համարել են իրանական ճյուղի լեզու, մինչև Հյուբշմանի դարակազմիկ հոդվածը (1875/1877), որն ապացուցեց, որ հայերենը հնդեվրոպական ընտանիքի ինքնուրույն ճյուղ է, ու հիմա այս դրույթը ոչ մի գիտնականի կողմից չի վիճարկվում” [Մարտիրոսյան, Электронный ресурс]: «Количество иранских заимствований в армянском языке настолько велико, что индоевропеисты долгое время относили его к иранской языковой ветви до того, как вышла эпохальная статья Хюбшмана (1875/1877), которая доказала, что армянский язык принадлежит к отдельной ветви, и сейчас данное положение не оспаривается ни одним ученым» (перевод наш – А. О.). Генрих Хюбшман является немецким филологом, арменистом и иранистом, жившим с 1848 по 1908 гг.

Историей армянского языка занимался Г.Б. Джаукян, который разделил его дописьменный период на три части:

Индоевропейский период – V–IV тысячелетия до н. э.

Протоармянский период – «с начала III тысячелетия до н. э. до XII в. до н. э.» [Джаукян, 1967, с. 330]

Древнейший период – с XII в. до н. э. до V в. н.э.

Тем самым, приведя множество доводов в своей работе, известный академик еще раз доказывает, что армянский язык относится к индоевропейской семье.

При изучении армянского языка следует отметить тот факт, что после распада СССР в нем наметилась тенденция возврата к «исконным» словам, что также отражается в АТКС.

Один из армянских журналистов, Сос Мовсисян, говорит о следующем: «Դժվար չէ նկատել, որ մաքրամոլները հայացնում են հիմնականում միայն ռուսերենից և եվրոպական լեզուներից ներառված բառերը» [Մովսիսյան, Электронный ресурс]. «Несложно заметить, что пуристы арменизируют по большей части слова, заимствованные из русского и европейских языков» (перевод наш – А. О.), говоря о неуместности использования некоторых из них (например, слово *մշակույթ* [mshakuyt’], означающее в армянском *культура*, согласно его мнению, не передает всех оттенков данного понятия). В 2006 году вышла статья, в которой утверждается, что пуристские тенденции в Армении продолжают сохраняться. Таким образом, упоминаются две газеты, «Республика Армения» и «Литературная газета», которые «աչքի են ընկնում իրենց զուսպ մեկնաբանություններով, լեզվի մաքրության հանդեպ հոգատարությամբ» [Ղուկասյան, 2006, с. 85] «бросаются в глаза строгой интерпретацией языка и заботой о ее чистоте» (перевод наш – А. О.).

На территории советской Армении был распространен русско-армянский билингвизм, который сегодня «трансформировался в многоязычие» [Маркосян, Электронный ресурс] (чаще всего используется русский и английский, хотя возможны и другие варианты).

1.7.2 Характеристика английского языка

Английский язык относится к германской ветви индоевропейской семьи языков. Английский язык на территории Британских островов стал использоваться с V в. н.э., однако короткие тексты «begin to appear regularly around AD 700» [Hogg, 2002, с. 116] «начинают регулярно появляться приблизительно в 700 году н.э.».

В. Д. Аракин выделяет четыре периода развития английского языка:

Древнейший период, определяемый с первых веков до VII–VIII веков нашей эры. Он говорит о том, что об этом периоде известно весьма мало, поскольку нет сохранившихся письменных источников. Однако отмечает, что качественные признаки древнеанглийских племен можно восстановить «благодаря сравнительно-историческим изысканиям» [Аракин, 2003, с. 24]. Здесь речь идет о качественных признаках языка.

1. Древний период – VI–XI вв. н. э.
2. Средний период – с XI–XV в. – период сложившейся английской народности, которая постепенно перерастает в нацию.
3. Новый период – с конца XV в. до наших дней.

Новый период разделяют на два этапа: ранний новый период (1500–1800) и поздний новый период (с 1800 года до наших дней).

В книге [Bough, 2005] говорится (как и отмечалось неоднократно в работе) об изменениях в языке, связанных со сменой религии. “From the introduction of Christianity in 597 to the close of the Old English period is a stretch of more than 500 years. During all this time Latin words must have been making their way gradually into the English language” [Bough, 2005, c. 77]. «Со времени принятия христианства в 597 году до конца древнего периода развития английского языка прошло более 500 лет. В этот период, вероятнее всего, латинские вкрапления постепенно входили в состав английского языка» (перевод наш – А. О.). Очевидно, что самым типичным и распространенным рядом слов, представляющим новую религию, являются слова, относящиеся к ней и деталям ее внешней организации.

После завоевания Англии Вильгельмом I в 1066, герцогом Нормандским, английский язык обогатился огромным рядом слов из французского языка, который был языком престижа в Англии в течение более трех веков.

Английский язык сегодня является одним из наиболее распространенных языков в мире. Глобальность английского является результатом завоевания Англией больших территорий, а затем появления в 1887 году Содружества Наций, в состав которого входят 53 государства, среди которых Австралия, Индия,

Канада, Южная Африка, Новая Зеландия и др. Во всех этих странах говорят на своеобразном местном варианте английского языка, что оказывает влияние также на разнообразие в произношении и написании терминов.

1.7.3Характеристика русского языка

Русский язык относится к восточнославянским языкам индоевропейской семьи. Б.А. Ларин выделяет четыре периода «в истории русского литературного языка: киевский период, московский период, период становления национального языка (приблизительно со второй половины XVII в. до А.С. Пушкина) и современный (от Пушкина до наших дней)» [Ларин, 2005, с. 232].

Что касается истоков литературного русского языка (языка русской письменности), то «Д.С. Лихачев, Н.И. Толстой, Б.А. Успенский, Г.А. Хабургаев связывают судьбу древнерусского литературного языка с судьбой языков всех славян, то есть считают, что до принятия христианства формирования единой культуры у славян литературного языка в Киевском государстве не было» [Ковалевская, 2012, с. 49]. Общеславянский язык начинает развиваться как язык «цивилизации и культуры, обогащенный греческими и латинскими элементами» [Виноградов, 1978, с. 17], поскольку греческий алфавит не мог в полной мере передать славянский язык. В. В. Виноградов отмечает, что «в церковнославянском языке был широко распространен принцип калькирования» [Там же. С. 17].

Среди АТКС наблюдается много терминов, заимствованных и из других языков. Это является результатом того, что «в XVIII в. происходит обновление, обогащение русского языка за счет западноевропейских языков: польского, французского, голландского, итальянского, немецкого. Особенно это проявилось при формировании научного языка, его терминологии» [Русский …, 2003, с. 5].

Выводы по первой главе

Рассмотрение информации, приведенной в первой главе, позволило сделать следующие выводы:

1. Термин является специальным обозначением в определенной области знания, который может появиться из слова общего языка, а затем получить узкоспециальное значение, фиксируемое в словарях. Тем не менее, наличие словарной статьи в терминологическом словаре не всегда свидетельствует об использовании той или иной дефиниции, так же как и не свидетельствует об однозначности определенного термина в узкоспециализированной области. Подобная проблема возникает в связи с тем, что архитектура культовых сооружений является древнейшей областью искусства, и слова появлялись (порой изобретались) в разные исторические периоды.

2. Под архитектурной терминологией культового сооружения мы понимаем набор слов, необходимых архитектору при строительстве сакрального сооружения. Говоря о термине в целом, стоит также вспомнить о профессионализмах, являющихся единицами нормы второго уровня профессионального подъязыка. Знание же реалий, относящихся к церкви, также зависит от места, страны, культуры и вероисповедания носителей языка.

3. На сегодняшний день в области новейших технологий или даже повседневной лексики слова чаще всего заимствуются из английского. Несмотря на это, в области архитектуры культовых сооружений подобные примеры в исследуемых языках (особенно в английском) уходят корнями к латинскому или греческому языкам, что является характеристикой интернациональных терминов. Однако терминологический ряд каждого отдельно взятого языка имеет слова специфические, поскольку в той или иной степени их архитектурная терминология содержит реалии, свойственные только своему языку и культуре.

4. Существует тенденция «глобализации» терминов – использования все большего количества интернациональных терминов и в интересующей нас

области в трех языках. Интернациональные термины легки для перевода и их количество постоянно растет в то время, когда они заимствованы в большей степени не из английского, а других европейских языков. В трех языках было обнаружено большое количество интернациональных слов, которые упоминаются в тексте работы.

5. Наличие категории рода свойственно из исследуемых языков только русскому языку. Рассмотрев, как меняются окончания и/или суффиксы слов при заимствовании из иностранных языков, мы их разделили на четыре группы. В результате пришли к выводу, что слова, заимствуемые из французского, которых большинство, и немецкого языков, чаще всего приобретают окончания *-а, -я* и др., свойственные женскому роду русского языка. В то время, как слова из греческого, латинского и итальянского языков при заимствовании теряют окончания или приобретают окончание *–ий* и относятся к мужскому роду.

6. Метафоризация, сужение и расширение значения слова относятся к лексико-семантическим способам терминообразования. Основными видами переноса при метафоризации являются переносы по сходству формы, местоположения и функции. Были обнаружены следующие термины-метафоры, встречающиеся в трех языках: *барабан, թմբուկ [t'mbuk]*, *drum; шея, վզիկ [vzik]*, *neck*; *крыло, թև [t'ev]*, *wing; глава, գլուխ [glux]*, *head, пояс,* *belt*, *գոտի [goti] фартук, parapet sheet apron*, *գոգնոց [gognoc]*.

7. Говоря о морфологическом образовании архитектурной терминологии культовых сооружений (АТКС), мы отметили следующие способы: префиксальный, материально выраженной суффиксации, нулевой суффиксации, префиксально-суффиксальный, безаффиксный (с помощью которого образуются сложные слова), чистое сложение, аббревиация. В работе они рассмотрены в трех языках.

8. В русском и английском языках по большей части присутствуют односложные, монолексемные единицы из исследованных терминов, в то время как в армянском языке количество полилексемных единиц встречается намного чаще, приблизительно в 55% случаев.

Глава 2. Анализ терминосистем трех церквей на примерах ранних и поздних христианских сооружений

2.1 Архитектура и термины трех «ранних» христианских сооружений Армении (Эчмиадзинский собор), Англии (Вестминстерское аббатство) и России (Успенский собор)

Данная часть главы посвящена сопоставительному анализу архитектурной терминологии важнейших культовых сооружений трех стран, (Армении (Эчмиадзинский собор), России (Успенский собор), Англии (Вестминстерское аббатство)). В ходе исследования обнаружены общие и специфические термины, заимствование которых указывает на культурные или другие взаимоотношения между странами в определенный период времени.

Сооружения, терминология которых рассматривается в данной части, выбраны исходя из того, что они наиболее значимы для каждой из стран на протяжении долгих веков и были построены одними из первых после принятия христианства в этих странах.

В первую очередь будет рассмотрена армянская церковная архитектура, поскольку она имеет наиболее древнюю традицию на примере терминологии Эчмиадзинского собора, в соответствии с тем, что именно это здание является наиболее древней христианской церковью Армении.

Согласно легенде, Кафедральный Эчмиадзинский собор был построен в 304 году нашей эры по приказу царя Трдата Аршакуни, а место его строительства было подсказано святым Григорием Просветителем, внесшим большой вклад в принятие Арменией христианства.

А.Ю. Казарян описывает собор следующим образом: «В нынешнем виде центрическое четырехстолпное здание собора представляет собой сложную структуру с напластованием разновременных кладок и пристроек… Это

купольный балдахин на четырех колоннах, составляющий центральное внутреннее ядро структуры, и квадрифолий, определяющий стены наоса. Квадрифолий имеет настолько широкий квадрат основания, что лепестки экседр примыкают лишь к средней трети его сторон. Края экседр и углы квадрата равноудалены от центра композиции. Таким образом, внешний контур стены квадрифолия вписывается в окружность» [Казарян, 2007, с. 10].

Как и в Успенском соборе в Москве, «в Эчмиадзине есть Патриарший трон, интерьер украшают фрески и ковры, а на стенах висят иконы» [Овакимян, 2013, с. 75]. За алтарной оградой традиционно находится изображение Иисуса Христа и Богородицы, престол из мрамора, крест, Библия.

Теперь дадим краткое описание Вестминстерского аббатства, окна которого богато украшены витражным стеклом.

Рассматривая архитектуру Вестминстерского аббатства, следует, прежде всего, учесть, что в ней отражены черты католической церкви, сложившейся в Англии под влиянием Рима. Аббатство было заложено в 1065 году Эдуардом Исповедником, который был позже канонизирован.

В разные времена Вестминстерское аббатство выполняло разные функции. Ричард Дженкинс, профессор античной истории и культуры, говорит о предназначении Вестминстера следующим образом: «Национальный кафедральный собор, место коронаций, королевская усыпальница, Вальгалла великих, здесь хоронят поэтов и здесь размещена могила Неизвестного солдата; здесь когда-то заседал парламент, и не так давно здесь страна прощалась с принцессой Дианой – в этом удивительном здании объединились разнообразные традиции» [Дженкинс, 2007, с. 1]. Исследователь отмечает: «… в архитектуре аббатства прослеживается эклектическое французское влияние, и эта эклектика прослеживается также и в смеси английского и французского стилей. Например, вместо трифория, который давно стал нормой во Франции, Генри из Рейнса снабдил галерею окнами, почти невидимыми изнутри, но важными для внутреннего убранства» [Там же. С. 26]. Происхождение упоминаемого

архитектора Генри из Рейнса доподлинно неизвестно и хранит в себе много загадок.

Король Генрих VII обновил церковь, заложенную Эдуардом Исповедником, в XVI в., чтобы выразить преданность святому и продемонстрировать величие Англии. Как описывает Ричард Дженкинс, «та самая точка, в которой следовало бы поместить голову святого, находится в вершине прямоугольного треугольника, гипотенуза которого является базовой линией трансепта, и из этой точки создается система радиально расходящихся капелл» [Дженкинс, 2007, с. 104]. В честь Генриха VII называется капелла, выполненная в стиле перпендикулярной готики.

В Вестминстере, как и в Эчмиадзине, богослужения сопровождаются звуками музыкального инструмента – органа.

Роскошное, изящное здание выполнено в готическом стиле с использованием кайенского камня из Нормандии и дорогостоящим пурбекским мрамором, который «наиболее эффективен в средокрестии, где пилястры покрыты им полностью – от пола до основания свода» [Там же. С. 28]. На стенах аббатства нет икон, потому что протестантизм отрицает иконопочитание.

Наконец, поговорим об Успенском соборе, возвышающемся внутри кремлевских стен. «Стены собора построены из белого камня, а своды и остальные части здания – из кирпича» [Атрощенко, 2011, с. 39].

Успенский собор завершается пятью золотыми куполами, которые в Русской православной церкви символизирует Христа и четырех евангелистов.

Собор Кремля был впервые построен по приказу Ивана Калиты в 1326–1327 годах зодчими Кривцовым и Мышкиным и в течение четырех столетий оставался главным храмом Русской церкви: в нем имели место коронации царей и поставления митрополитов.

Величественный собор представляет в плане четырехугольник, чем напоминает Эчмиадзинский собор. Интерьер храма украшают множество росписей, которые «в основном относятся к временам Михаила Федоровича, с

некоторыми фрагментами конца 15–16 вв. В росписи собора 249 сюжетов и 2066 отдельных фигур» [Юдаков, 2010, с. 43].

Наиболее заметной отличительной чертой православного храма является иконостас, который располагается в соответствии с традициями Православной церкви, за алтарной преградой. В отличие от Англии, в России бережно относятся к иконам и верят в их исцеляющие свойства; в Армении иконопочитание менее распространено, чем в России.

Ниже не приводится архитектурная терминология перечисленных сооружений, поскольку она приведена в приложении к работе. Здесь же будут приведены к ним авторские комментарии.

Проведя сравнение терминов данных сооружений на трех языках (русском, английском и армянском), можно обнаружить, что терминология армянского языка по произношению и этимологии значительно отличается от двух других. Архитектура Армении в первые годы после принятия христианства по большей части развивалась обособленно от архитектуры других стран. В подтверждение вышесказанного считаем нужным процитировать слова Мурада Асратяна, профессора, доктора архитектуры: «Будучи первым и в течение двух десятилетий единственным христианским государством в мире, Армения с начала IV в. стала самостоятельно разрабатывать типы церковных зданий, не имея в соседних странах примера для подражания» [Асратян, 2010, с. 10].

В терминологии Эчмиадзина встречаются заимствования в виде транслитераций из латинского и греческого языков (*рельеф* ռելյեֆ [r'elyef], *экседра* էքսեդրա [e'qsedra], *апсида* ապսիդա [apsida]). Из этого можно сделать вывод о том, что Армения, будучи современником Греции, имела с ней культурные взаимоотношения в давние времена. Это обстоятельство также подтверждают древнейшие рельефы V в. на внешних сторонах стен Эчмиадзинского собора, на которых имеются надписи на греческом языке: «Исходя из наличия на эчмиадзинских образцах греческих надписей, А. Хачатрян относит их к V веку» [Казарян, 2007, с. 48].

Есть и такие термины, которые имеют как транслитерированный термин, так и вариант исконного языка, например: *цоколь* (*ցոկոլ* [cokol], *գետնախարիսխ* [getnaxasrisx], *պարվանդամ* [parvandam]), *ярус* (յարուս [yarus], *հարկաբաժին* [harkabazhin]), *капелла* (*կապելլա* [kapella], *աղոթարան* [aghot’aran]).

Английский язык богат рядом синонимичных терминов. Перевод слова русского языка «гробница» на два языка (английский и армянский) и рассмотрение их синонимичного ряда: *мавзолей, пышная могила*; tomb, entombment, reliquary, sepulcher, sepulchre, urn; դամբարան [dambaran], շիրիմ [shirim], գերեզման [gerezman] наглядно доказывает нам это обстоятельство. Ввиду того, что в армянском языке немало слов архаичных, искусственных, а в последнее время продолжается поступление интернациональных слов в лексикографические источники, то можно говорить о высоком уровне синонимичности терминов армянского языка. Синонимичность терминов культовой архитектуры английского языка богаче, чем в русском и порой в армянском языках в результате заимствований из разных языков или заимствований одного и того же термина в разные исторические периоды. Например, слово *апсида* на английский язык передается как apse, так и apsis. Первый термин, apse, был заимствован из латинского в XIX в., а второй, apsis, вошел в английский язык, будучи заимствованным из того же латинского на рубеже XVI–XVII вв.

По большей части названия архитектурных элементов Вестминстерского аббатства происходят из латинского и греческого языков, но поскольку готика зародилась во Франции, а Вестминстер построен в готическом стиле, следует отметить заимствования следующих терминов из французского языка: *аркбутан* (фр. *arc-boutant*), *клуатр* (*cloitre*), *мозаика* (фр. *mosaic*), *нервюра* (*nervure*), *неф* (*nef*), *пилястра* (*pilastre*), *фронтон* (*fronton*).

Некоторые архитектурные термины отражают особенности русской православной церкви: *закомара, кокошник, крыльцо, прясло, шатер, тябло, решетка, столп*.

Имеются заимствования из французского языка следующих слов: *витрина, тамбур, фриз, балюстрада, антаблемент*. Перевод упоминаемых терминов можно будет найти в прилагаемом словаре.

В заключение необходимо отметить, что в терминологии трех культовых сооружений трех стран много заимствований. Они существенно преобладают в английском языке. При заимствовании звучание слова менялось в соответствии со звуковым составом заимствующего языка, а при калькировании слово получало новое, переносное значение. О количестве заимствований можно судить исходя из географического положения: чем ближе страна к Европе, тем большее количество заимствований из европейских языков представлено в данном пласте лексики. Есть заимствования из языков-«эталонов» греческого или латинского. Стоит отметить, что терминология каждого исследуемого культового сооружения имеет свои отличительные термины, обозначающие архитектурные элементы, используемые в определенной стране.

В использованных словарях [Թորամանյան], [ԾԲՌՀԱ] не дается перевода терминов «прясло» и «тябло» на армянский язык. Предполагается, что эти термины могут быть переданы на армянский язык в виде транслитераций. Следовательно, термины культовой архитектуры требуют более тщательного изучения. Более подробно и развернуто архитектурная терминология упоминаемых трех первых сакральных зданий рассматривается в следующей части настоящей главы.

2.2 Архитектурная терминология трех «поздних» христианских церквей и ее черты

В первой части данной главы мы рассматривали архитектуру и терминологию трех культовых сооружений Армении, Англии, России, которые были построены через несколько веков после принятия христианства (в отличие от Эчмиадзинского собора, впервые построенного через 4 года после

христианизации страны) и играли в ней огромную роль (Эчмиадзинский собор (305 год), Вестминстерское аббатство в Лондоне (1066 год), Успенский собор в Москве (1475–1479 гг.)).

В этой же части речь пойдет о важнейших сакральных сооружениях Армянской апостольской, Англиканской и Русской православной церквях, построенных значительно позднее, чем сооружения, рассмотренные ранее. Мы поговорим о Соборе св. Павла в Лондоне (годы строительства: 1675–1708 гг.), Храме Христа Спасителя в Москве (годы строительства: 1994–1997 гг.) и армянском кафедральном соборе Преображения Господня в Москве (годы строительства: 1996–2013 гг.), рассмотрим, сравним и сопоставим архитектурную терминологию этих сооружений в трех индоевропейских языках: армянском, русском и английском. В результате исследования мы выясним, насколько изменилась архитектурная терминология в изучаемой области данных церквей. Из полученной информации мы можем также делать заключения об архитектурных и религиозных изменениях в стране, если таковые имели место.

Для составления списка терминологии Собора Святого Павла использовались следующие источники: [Губарева, 2009], [Дэниел, 2007], [Ермакова, 2008], [Крючкова, 2011], [Keene, Burns, 2004], [Saunders, 2001].

Для составления списка терминологии Храма Христа Спасителя использовались следующие источники: [Кавельмахер, Электронный ресурс], [Кутейникова, 2000], [Чибинеев, 2004], [Ширшова, 2010].

При написании списка терминологии армянского кафедрального Собора Преображения Господня использовались источники: [Арутюнян, 2007, Электронный ресурс], [Ерканян, 2007, Элекстронный ресурс], [Москва в церквах, Элекстронный ресурс].

По количеству использованных ресурсов можно судить об истории сооружения – работ, касающихся Армянского кафедрального Собора написано мало. Они в большинстве своем касаются открытия комплекса.

Для осуществления перевода с русского на армянский язык использовались словари: [Հացազործյան, Դարբինյան, 1988], [Մելքումյան, Պողոսյան, 1975], [Թորամանյան, 2007].

Для осуществления перевода с русского на английский языки использовались следующие источники: [Ивянская-Гессен, 2007], [62].

Использовались следующие источники для уточнения семантики и этимологии: [ՀՕԲ …, Электронный ресурс], [Хаялина, 2008], [Ивянская-Гессен, 2008], [Free … , Электронный ресурс].

2.2.1 Собор Святого Павла в Лондоне, рассмотрение терминосистемы и сопоставление с терминосистемой Вестминстерского аббатства

Вначале поговорим о соборе св. Павла в Лондоне, исходя из того, что он в своем последнем варианте был построен ранее двух других монументальных сооружений. Коротко опишем его архитектуру и историю.

Архитектором первой в мире Англиканской церкви является Кристофер Рен (1632–1723), известный также как астроном, физик и математик. До Великого пожара 1666 года на месте сегодняшнего Собора Рена стоял старый Собор Святого Павла, построенный в готическом стиле. Именно готики К. Рен упорно избегал, черпая вдохновение из «классических римских образцов» [Дэниел, 2007, с. 214]. Он вполне мог себе это позволить, поскольку Англия к тому времени порвала связь с католической церковью. И, более того, собор должен был подчеркнуть принадлежность к Новому Времени. Работа архитектора затянулась приблизительно на полвека (с 1675 по 1720 гг.), и в целом здание представляет смесь преимущественно классицизма и барокко, напоминая Собор святого Петра в Риме.

Наиболее выдающейся частью собора является его тройной купол. «Снаружи видна только его свинцовая оболочка, которая закреплена на деревянной конструкции. Несущим в этом сооружении является кирпичный

конус, полностью скрытый от глаз посетителей» [Ермакова, 2008, с. 50]. А третий, внутренний купол, расположен под конусом «в виде полусферы с отверстием в центре» [Там же. С. 50]. Конструкция купола, также как и его светового фонаря, являются новаторскими задумками архитектора. До него подобных проектов не использовалось.

В интерьере собора отметим «прекрасную резьбу по камню, великолепные ажурные решетки из кованого железа» [Губарева, 2009, с. 258] и росписи купола 1716–1719 годов. О.Н. Крючкова в диссертационной работе «Семиотика храма в русском и английском общественном сознании на примере Храма Христа Спасителя в Москве и Собора Святого Павла в Лондоне» говорит о том, что внутреннее пространство храма, являющееся залом Британской славы (в соборе похоронены многие известные личности, в том числе и Кристофер Рен), «оставалось оформленным в присущем протестантизму виде – кафедра проповедника занимала важнейшее место в интерьере Собора» [Крючкова, 2011, с. 23]. Данное явление не свойственно ни русской, ни армянской церковной архитектуре. Однако в протестантизме запрещены имеющиеся в соборе рисунки, алтари и оратории. Эти обстоятельства свидетельствуют о том, что англиканство имеет специфическую архитектурную выраженность.

Последний, утвержденный королем Карлом II в 1675 году, третий план Собора Святого Павла, представляет латинский крест, несмотря на то, что второй план Собора Рена напоминал греческий крест и был отклонен как слишком радикальный. Вестминстерское аббатство также выполнено в форме *латинского креста*.

Таким образом, мы можем утверждать, что Англиканская церковная архитектура вобрала в себя черты как протестантской, так и католической, латинской церкви.

В архитектуре собора много символизма. Отметим некоторые моменты. Чуть выше мы говорили о том, что Собор в плане представляет латинский крест, символизируя определенную преданность католической церкви. Символизм купола заключается в его «одновременной ориентированности как на восток, так

и на запад, которая содержит в себе явный экуменический смысл, отвергающий всякое деление внутри единой христианской веры» [Keene, 2004, с. 305]. Символизм наблюдается также и в мелких деталях: Анн Саундерс описывает резьбу по дереву на сидениях в хоре следующим образом: «The phoenix rises triumphant from its own ashes, below, the pelican, symbol of Christ, tenderly feeds its young with blood from its own breast» [Saunders, 2001, с. 98]. «Феникс триумфально поднимается из пепла, а внизу, пеликан, являющийся символом Христа, кормит своего детеныша кровью из собственной груди» (перевод наш – А. О.)

Строительство Собора длилось долго и постоянно требовало дополнительного финансирования. Жители Англии внесли свой вклад в осуществление идеи великого архитектора, оплачивая новый налог на уголь.

Рассмотрим архитектурную терминологию Собора св. Павла. Она будет приведена в приложении на трех языках через тире в следующей последовательности: русский, английский, армянский. Чтобы легче было по ней ориентироваться, мы пронумеровали термины и приводим их в алфавитном порядке.

В армянском языке сначала дается используемый транслитерированный, транскрибированный или калькированный вариант, который также может являться интернационализмом, а затем другие варианты (исконные слова, или слова, давно используемые в языке). Термины армянского языка будут сопровождаться транслитерацией с использованием латиницы. В английском языке сначала приводится наиболее часто используемый термин, а затем его синонимы.

При переводе терминов с русского языка на английский язык была использована информация из электронного многоязычного словаря Мультитран [Мультитран, Электронный ресурс], [Ивянская-Гессен, 2008]. При переводе терминов на армянский используется сайт Նայիրի [ՀՈՒԲ …, Электронный ресурс], в составе которого имеются 3 русско-армянских словаря.

Приступим к анализу терминосистемы. В терминологии Собора Святого Павла встречаются термины, которые могут быть свойственны *только одному*

определенному архитектурному памятнику: галерея Шепота, Золотая галерея. Термины *внутренний купол, тройной купол,* возможно и встречается в терминологии других культовых сооружений, но данного словосочетания не было обнаружено среди терминов исследуемых сакральных построек.

Наличие помещений для богословских библиотек свойственно как англиканской, так и армянской соборной архитектуре. Соответственно, данный термин может часто встречаться при описании упоминаемых в предложении церквей.

Обратим внимание на термины, которые продолжали использоваться в архитектуре Англии, а точнее, *встречаются в архитектуре, как Вестминстерского аббатства, так и Собора Святого Павла*. Это такие термины, как: *ангел, арка, аркада, аркбутан, базилика, башня, врата, галерея, гризайль, капитель, каркас, контрфорс, лантерна, лестница, мозаика, надгробие, настил, неф, окно, памятник, панель, перегородка, пилястра, плинта, подмостки, резьба, свод, скамья, скульптура, средокрестие, стекло, трансепт, трифорий, усыпальница, фасад, фронтон, хоры, шпиль.*

Если говорить о терминах, которые *присутствуют в архитектуре Вестминстерского аббатства, но отсутствуют в архитектуре Собора святого Павла*, то можно выделить следующие: *аббатство, ажурные окна, апсида, балдахин, витраж, галерея монастыря, капелла, клуатр, ланцетное окно, нервюра, розетта, розетка, капелла Богоматери, капелла Генриха VII, скамьи, скульптурные изображения ангелов.*

И, наоборот, среди архитектурных терминов, присутствующих только в архитектуре Собора Святого Павла, можно отметить следующие: *акантовые листья, барабан, балюстрада, библиотека богословская, внутренний купол, галерея Шепота, дверь декана, гирлянда, Золотая галерея, кафедра проповедника, кессоны, консоль (вид опоры), купол, лиственный орнамент, люнетта, окулус, ораторий, решетка, световой фонарь, часовая башня, часы, тройной купол, херувим.*

Сравнив списки терминологических единиц двух культовых сооружений одной страны, мы можем пронаблюдать в их составе немалые изменения. В основном они имели место в связи с произошедшей в стране религиозной «революцией» (отречение от католичества и возникновение Англиканской церкви). На данном примере отчетливо прослеживается влияние религии на архитектурную терминологию культового сооружения.

Следовательно, по наличию или отсутствию приведенных терминов в архитектуре культового сооружения Англии можно судить о времени или периоде его строительства.

В терминологии двух сакральных сооружений в английском языке были найдены следующие сложные слова: *tombstone*, *headstone* надгробие; *openwork* ажурное стекло; *passageway, walkway* галерея; *staircase* лестница.

Стоит отметить приблизительное совпадение в звучании слов в трех языках: *դուռ* [dur’], *door*, *дверь* и слова *քերովբե* [qerovbe], *cherub*, *херувим*. По всей видимости, эти слова имеют общеиндоевропейский корень.

В терминологии *английского языка описательными терминами* можно назвать: *wall pier* пилястра; *leaded window, stained glass* витраж.

Со *словообразовательными элементами* английского языка: *crossing* трансепт, *pediment* фронтон; *passage* галерея, *foliage* лиственный орнамент, *scaffoldings* подмостки.

Метафоризация прослеживается в термине *drop arc* (дословно «падающая арка»), означающее *стрельчатая арка* в русском языке и переводимое на армянский как *սլաքաձև կամար* [slaqad’ev kamar] (дословно *стрельчатая арка)*, которое, в свою очередь, также является метафоризацией. Как в русском, так и в армянском языках, данный архитектурный элемент уподобляется стреле, что может быть результатом калькирования в одном из языков.

Название *Tudor arch стрельчатая арка* говорит о том, что подобные арки использовались во времена правления династии Тюдоров (1485–1603). Однако, сайт Dictionary [Free…, Электронный ресурс] показывает, что оно стало

использоваться с 1805 по 1815 годы. Это можно объяснить тем, что такое название подобным аркам дали позднее, только в начале XIX в.

Упомянем также метафору flying buttress *контрфорс, аркбутан, подпорная арка*, которая может дословно быть передана как *летающая опора*.

В английской терминосистеме много слов, несколько *отличающихся друг от друга на письме (одной, двумя или тремя буквами)* и произношением, но имеющих одно и то же значение: baldachin, baldaquin; arch, arc; abbey, abbacy; apse, apsis и другие.

Такое же явление, но в большей «пропорции» и порой с прибавлением окончания *–թյուն* [t'yun], наблюдается в армянском языке: *ապսիդ* [apsid], *աբսիդ* [absid] апсида; *լանտերն* [lantern], *լանտերնա* [lanterna] лантерна; *պլինտ* [plint], *պլինթ* [plint'] плинта; *փորագրում* [p'oragrum], *փորագրություն* [poragrutyun]; *աբբայարան* [abbayaran], *աբբայություն* [abbayutyun] аббатство; *արկադ* [arkad], *արկադա* [arkada] аркада. Частота таких случаев говорит о неполной ассимиляции этих терминов в языке.

Таким образом, в армянском языке наблюдается наибольшее количество не ассимилированных заимствованных или искусственных терминов, в то время как термины русского языка необходимо назвать наиболее статичными, «постоянными» среди исследуемой терминологической системы трех языков.

В трех исследуемых языках на примере терминологии Собора Святого Павла мы можем отметить следующие *интернационализмы*: *аркбутан, балюстрада, барельеф, галерея, кессон, контрфорс, крипта, лантерна, люнетта, мозаика, неф, окулус, ораторий, панель, перистиль, пилястра, плинта, рельеф, трансепт, фронтон.*

В русском и английском языках были обнаружены следующие *интернационализмы*: *ангелы, купол, гирлянда, колонна, орган, монумент, портик, скульптура.*

В терминологии Вестминстерского аббатства обнаружены следующие *интернационализмы*: *аббатство, апсида, арка, аркада, аркбутан, базилика,*

балдахин, капелла, капитель, лантерна, нервюра, неф, розетка, розетта, трансепт, трифорий, фасад, фронтон.

У русского языка с армянским интернациональными можно назвать слова *ажур* в словосочетании *ажурное окно* и *витраж* в словосочетании *витражное стекло*.

Русский и английский языки имеют следующие интернационализмы: *гризайль, ланцетное (lancet) окно, монумент, скульптура*.

Термин *акантовые листья* используется в калькированном варианте в трех исследуемых языках: акантовые листья, *արջամագիլի թերթեր* [arjamagili t'ert'er], *acanthus leaves*. Данное явление также прослеживается в русском языке. Однако в армянском языке есть синонимичный термин *արջի թաթ* [arji t'at'], который в дословном переводе означает «медвежья лапа», что является *метафорой*, то есть, уподоблением медвежьей лапы акантовому листу, используемому в архитектуре.

В армянских терминах часто встречаются слова, имеющие в своем составе более одного корня. В приведенной терминосистеме были обнаружены следующие: *հենակամար [henakamar] аркбутан; ճաղաշար [twaghashar] балюстрада; բարձրաքանդակ [bard'raqandak], հարթաքանդակ [hart'aqandak] барельеф; սրաձող [srad'ogh] шпиль; վերնասրահ [vernasrah], սյունասրահ [syunasrah] галерея; հիմնակմաղք [himnakmaghq] каркас; խորշաձեղուն [xorshad'eghun] кессон; որմնահեց [vormnahec], հենապատ [henapat] контрфорс; խճանկար [xtwankar], խճանկարչություն [xtwankarchut'yun] мозаика; մահարձան [mahard'an], տապանաքար [tapanaqar] надгробие; վրաքաշ [vraqash] настил; հուշարձան [hushard'an], մահարձան [mahard'an] памятник; ընթերասեղան [y'nt'eraseghan], կողմնասեղան koghmnaseghan] придел; սյունասրահ [syunasrah], նախասրահ [naxasrah] портик; փորագրում [p'oragrum] փորագրություն [p'oragrut'yun] резьба; բարձրաքանդակ [bard'raqandak] рельеф; ցանկապատ [cankapat] решетка; որմնանկար [vormnankar], որմնանկարչություն [vormnankarchut'yun] роспись; խաչակենտրոն [xachakentron] средокрестие; ամփովանի [amphovani] балдахин; կամարաշար [kamarashar], կամարաշարք [kamarasharq], կամարասրահ [kamarasrah] аркада*. В армянском языке количество

сложных слов намного больше, чем в русском и английском языках. Если быть точнее, то в исследуемой терминосистеме армянского языка было обнаружено 33 сложных слова. Сложные слова чаще всего являются искусственно созданными, несмотря на то, что большую часть из вышеприведенных терминов армянского языка можно найти в словарях, изданных еще в период существования СССР, после распада которого в армянском языке наметилась тенденция к пуризму.

Искусственные слова служат для обозначения новых предметов и явлений. Изобретение слов, наряду с заимствованием, словообразованием и переносом значения (метафоризацией) является одним из источников пополнения словарного запаса языка. «Искусственные слова – это конструкты, имеющие под собой некоторый референт, но денотат их носит фантомный характер: он создается говорящим и принимается на веру слушающим» [Норман, 2010, с. 654].

Наиболее часто используемой корневой морфемой среди сложносоставных терминологических единиц в армянском языке можно назвать *շար* [shar], означающее *ряд,* в таких словах, как *կամարաշար [kamarashar]*, *սյունաշար [syunashar]*, *ճաղաշար [twaghashar]* и *սրահ [srah]*, означающее *зал*, в терминах: վերնասրահ [vernasrah], սյունասրահ [syunasrah] галерея; նախասրահ [naxasrah] портик; կամարասրահ [kamarasrah] аркада.

Есть случаи использования *описательного перевода* при передаче терминов, не присущих языку перевода: քառանկյունի հարթ որմնասյուն [qar’ankyuni hart’ vormnasyun] *пилястра,* закомара *rounded gable heads*.

В терминосистеме армянского языка отметим слова, *отличающиеся только одной буквой, но имеющих одно значение*: *аркада – arcade – արկադ [arkad]*, *արկադա [arkada]*, *կամարաշար [kamarashar]*, *կամարաշարք [kamarasharq]*, *ապսիդ [apsid]*, *աբսիդ [absid]* и др. Или имеющих одну общую основу: *барельеф – bas-relief – բա-ռելյեֆ [ba-r’elyef]*, *հարթաքանդակ [hart’aqandak]*, *բարձրաքանդակ [bard'raqandak]*. Все эти варианты считаются литературной нормой.

Это явление наблюдается, вероятнее всего, благодаря разнообразным диалектам, распространенным в Армении. «Обычно выделяют от пятидесяти до

шестидесяти новоармянских диалектов, часть из которых не сохранилась до наших дней» [Мартиросян, 2013, с. 334].

Перевода слова *гризайль* на армянский язык не нашлось. Поскольку реальных случаев нет, то считаем возможным использование его транслитерированного варианта – *գրիզայլ* [grizayl].

2.2.2 Храм Христа Спасителя в Москве, рассмотрение его терминосистемы и сопоставление с терминосистемой Успенского собора в Москве

Как известно, Храм Христа Спасителя был построен в связи с победой над наполеоновской армией в 1812 году. Проект был составлен Константином Тоном в 1832 году, но осуществлен только к 1880 г. «В соответствии с традициями древнерусских соборных церквей, Храм Христа Спасителя явил собой образец крестообразного в плане, пятикупольного, четырехстолпного храма с позакомарным покрытием. Опоясывающая основной объем крытая галерея, также имела свои прототипы в искусстве древней Руси, об этом же напоминали луковичные формы центрального и боковых куполов» [Кутейникова, 2010, с. 10].

Как известно, в 1931 году по личному распоряжению Иосифа Сталина собор был взорван, а на его месте планировалось построить Дворец Советов. Однако план не удался и, спустя десятилетия, накануне 2000 года были окончены работы по воссозданию прежнего собора. Он максимально близок к разрушенному Храму, но имеются некоторые отличия. «Это наличие цокольной (стилобатной) части, возведенной на месте существовавшего в прошлом веке холма, и использование современных строительных технологий и материалов» [Чибинеев, 2004, с. 89]. «За полтора года скульпторам Товарищества по сохранившимся историческим фотографиям было воссоздано 48 скульптурных композиций, из которых 8 многофигурных» [Ширшова, 2010, с. 20]. Многое было сделано также для восстановления внутренних настенных росписей. На стене южной галереи

есть роспись, изображающая Вселенские Соборы, о которых мы говорили в части, касающейся религии.

В интерьере храма можно обнаружить еще один храм: главный иконостас храма напоминает маленькую часовню. А на нижнем этаже храма есть Церковь Преображения Господня, сооруженная в память о находившемся на этом месте женском Алексеевском монастыре.

Таким образом, сравнивая ранние и существующие сегодня варианты двух культовых сооружений (Собора Святого Павла и Храма Христа Спасителя) можно отметить два исторических этапа в становлении Собора Святого Павла – готический и классический, в то время как в истории строительства и воссоздания Храма Христа Спасителя наблюдается одна тенденция – возврат к древневизантийским, древнерусским архитектурным образцам.

В приложении представлена архитектурная терминология Храма Христа Спасителя и Успенского Собора, к которой можно обратиться в случае необходимости.

Анализ терминологических единиц

В исследуемой архитектурной терминологии наблюдаются следующие общие терминологические единицы, присущие как Храму Христа Спасителя, так и Успенскому Собору: *икона, иконостас, крыльцо, роспись, предел, фреска, шатер, купол, лестница, резьба, подсвечник, свод, апсида, ризница, пятиглавие, амвон*, *рака, кокошник, прясло, подпружная арка, закомара, пояс, придел.*

Среди терминов, *относящихся к Храму Христа Спасителя* и отсутствующих в терминологии Успенского собора, можно выделить следующие: *зал Заседаний, Красный зал, Сергиевский зал, люстра, пилон, палаты патриарха, сусальное золото, фонарь, хоры, церковь Преображения Господня, горельеф, карниз, парус, пилон, свод, филенка, подпружная арка, скамья (не перед алтарем), закомара, доломит, доски мраморные, колокол, тондо, стилобат. Важно отметить, что иконостас, выполненный в виде часовни, является отличительной чертой храма.*

Среди терминов, встречающихся *только в терминологии Успенского Собора,* можно отметить: *антаблемент, балюстрада, валик, витрина, дьяконник, капитель, колонна, паникадило, паперть, престол, столп, тамбур, трон, тайник, экседра.*

В вышеперечисленных терминологических списках есть единицы, которые характеризуют русскую архитектуру – *закомара, кокошник, прясло, тябло, пятиглавие (чаще всего встречается в архитектуре русских церквей), сень*.

Архитектурный термин *прясло* в словаре Ивянской-Гессен И. С. определяется следующим образом: «в древнерусском зодчестве плоскость, поле между лопатками, а также часть крепостной стены между башнями» [121, с. 506], в то время как Гарибян А. С. объясняет тот же архитектурный термин иначе: «1. Իլիկը ծանրացնող օղակ: 2. Ցանկապատի մաս (մի սյունից մյուսը): 3. Ցանկապատի ճաղ՛ ձող: 4. Որևէ շինվածքի մաս (հարկի ճանապարհի և այլ): 5.Ցանկապատ (հորիզոնական կերպով խփած տախտակներից և ձողերից): 6. Խրձաչորանոց (սյուներին ամրացվող հորիզոնական գերաններ)»: [Ղարիբյան, 1977, с. 962] 1. Цепь, отяжеляющая шпиндель. 2. Часть ограждения (от одной колонны к другой). 3. Стержень, спица ограждения, забора. 4. Какая-либо часть здания (дороги, этажа и др.). 5. Решетка (горизонтально прибитая с использованием досок и шестов). 6. Горизонтальные балки, прикрепляемые к колонне (перевод наш – А. О.).

Данный пример показывает, что передать одним словом архитектурную реалию культового сооружения другой страны на языке перевода достаточно сложно. По большей части используется переводческая трансформация в виде описательного перевода. Мы считаем возможным также транслитерированный вариант перевода: *պրյասլո* [pryaslo].

В исследуемой терминологии русских христианских сооружений, приведенных выше, были выявлены следующие *интернационализмы, используемые в русском и английском языках*: *арка, արկա [arka], arch, arc; галерея, գալերեա [galerea], gallery; гранит, գրանիտ [granit], granite; доломит, դոլոմիտ [dolomit], тондо, տոնդո [tondo], tondo; портал, պորտալ [portal], portal;*

кокошник, կոկոշնիկ [*kokoshnik*], *kokoshnik; пилон, պիլոն* [*pilon*], *pylon; дьяконник, դիակոնիկոն* [*diakonikon*], *diaconicon; экседра, էքսեդրա* [*e'qsedra*], *exedra*.

Теперь поговорим о сложных словах и сочетаниях, встречающихся в терминологии русских христианских построек.

В архитектуре Храма Христа Спасителя стоит отметить три зала: Красный зал, Белый зал, зал заседаний (церковных Соборов).

Сложные слова в английском языке: *staircase, stairway latticework; doorway; string-course, belt-course.*

Термины с описательным переводом: *high relief* горельеф; *icon stand, icon screen, altar screen* иконостас; *choir arcade, choir gallery* клирос; *corbel arch, careen-shaped ogee gable* кокошник; *icon lamp, oil lamp* лампада; *part of the wall between the pilaster-strips or towers in a fortress* прясло; a set of five domes, *the church top with the traditional five domes* пятиглавие; *wall painting* роспись; *pilaster strip* лопатка; *hiding place* тайник; *high pyramidal roof, tented roof, hip roof* шатер; *candle-holder* подсвечник.

Слова в английском языке со словообразовательными элементами: *vaulting* свод, *painting* роспись, *antechamber, anteroom* аванзал, паперть.

Слова в английском, отличающиеся написанием одной-двумя буквами: *luster, lustre*; *icon, ikon*; *molding, moulding*. Отметим отдельно, что *lustre* и *moulding* относятся к британскому варианту английского языка, *icon* и *ikon* выступают в качестве синонимов в английском.

Сложные слова в армянском языке: *վերնասրահ* [vernasrah], *սյունասրահ* [syunasrah] галерея; *բարձրաքանդակ* [bard'raqandak] горельеф; *սրբապատկեր* [srbapatker] икона; *սյունագլուխ* [syunaglux] капитель; *մակագիր* [makagir], *մակագրություն* [makagrut'yun] надпись; *որմնախորշ* [vormnaxorsh] ниша; *մոմակալ* [momakal], *ճրագակալ* [twragakal] подсвечник; *ընթերասեղան* [ynt'eraseghan], *կողմնասեղան* [koghmnaseghan] придел; *հնգագմբեթ* [hngagmbet'] пятиглавие; *աճյունատուփ* [atwyunatup'] рака; *փորագրում* [p'oragrum], *քանդակում* [qandakum] резьба; *որմնանկար* [vormnankar], *որմնանկարչություն* [vormnankarchutyun] роспись, фреска; *լուսանց* [lusanc] фонарь; *վերնատուն* [vernatun] хоры; *ցուցափեղկ*

[cucap’eghk], *ցուցապահարան* [cucapaharan] витрина; *բազմանյուղ* [bazmatwyugh] паникадило.

<u>*Термины армянского языка с описательным переводом*</u>: *եկեղեցու դաս* [ekeghecu das], *եկեղեցու երգչախումբ* [ekeghecu ergchaxumb] хоры; քանդակազարդ սյուն [qandakazard syun] пилон; *սուրբ սեղան ռուսական ուղղափառ եկեղեցում* [surb seghan r’usakan ughghap’ar’ ekeghecum] престол; *մասունքների տապանակ* [masunqneri tapanak] рака.h

Слова с описательным переводом показывают «слабые места» в архитектурной терминологии. Они говорят о том, что термины, обозначающие те или иные архитектурные элементы, не используются в армянской или англиканской церквях. Они применяются при упоминании русских православных церквей.

<u>*Термины армянского языка со словообразовательными элементами*</u>: *նախասրահ* [naxasrah], *նախադահլիճ* [naxadahlitw] аванзал, преддверие; *որմնանկարչություն* [vormnankarchut’yun] фреска, роспись; *փորագրում* [p’oragrum], *քանդակում* [qandakum] резьба; *մակագրություն* [makagrut’yun] роспись; *տապանակ* [tapanak] рака; *ծածկոց* [c’ac’koc] сень; *թաքստարան* [t’aqstaran], *թաքստոց* [t’aqstoc], *գաղտնարան* [gaghtnaran] тайник; *գլանիկ* [glanik], *հոլանիկ* [holanik] валик.

В последнем примере – *գլանիկ* [glanik], *հոլանիկ* [holanik] валик прослеживается присутствие уменьшительно-ласкательного суффикса –իկ [ik], который также присущ русскому языку.

<u>*Метафоры*</u>, обнаруженные при исследовании терминологии Храма Христа Спасителя и Успенского Собора, которые прослеживаются в трех языках: *глава*, *գլուխ* [glux], *head*; *пояс, գոտի* [goti], *belt course*; *парус, առագաստ* [ar’agast], *pendentive*; крыло, *թև* [t’ev], *wing*, *пята*, *կրունկ* [krunk], *sole*. Данные термины заслуживают отдельного внимания, поскольку они являются либо метафорами, либо кальками, которые случайным или неслучайным образом (источник не обнаружен) присутствуют во всех трех изучаемых языках.

В армянском языке были обнаружены следующие метафоры: *կամրջի աչք* пролет (в дословном переводе – глаз моста), *արջի թաթ* акант (в дословном переводе – медвежья лапа).

В армянском и русском языках есть также метафора *шея* и *վզիկ* [vzik].

Теперь отметим некоторые моменты, касающиеся перевода терминов.

Термин «пояс главного купола» в книге Ширшова В. Л. Новик И. В. переводится как «central drum walls» [Ширшова, Новик, 2010, с. 5]. Здесь не упоминается перечисленных нами терминов string-course, belt-course пояс, а выполняется прием генерализации – слово *пояс* объясняется через *walls стены*.

В армянском языке при обозначении слова *рака* используются множество вариантов существования синонимичных терминологических единиц в языке: *տապան* [tapan] – вариант исконного языка; *տապանակ* [tapanak] – вариант с использованием словообразовательного элемента; *աճյունատուփ* [atwyunatup’] вариант слияния двух слов воедино – сложное, двусоставное слово, *մասունքների տապանակ* [masunqneri tapanak] – вариант описательной передачи архитектурного элемента.

Термины *որմնանկար* [vormnankar] *որմնանկարչություն* [vormnankarchut’yun] армянского языка могут обозначать как фреску, так и роспись, что также является приемом генерализации, полное значение слова не передается.

То же самое можно сказать о терминах վերնասրահ [vernasrah], которое может обозначать как *клирос*, так и *галерею* и բարձրաքանդակ [bard’raqandak], обозначающее как *барельеф*, так и *горельеф*.

Как мы видим, в исследуемой терминологии русского языка есть только одно сложное слово – «пятиглавие».

Несмотря на то, что оба эти сооружения построены в древнерусском стиле, прослеживается немалое количество терминов, присущих только одному из русских православных соборов (либо Храму Христа Спасителя, либо Успенскому собору). Стоит сказать, что Кавельмахер В. В., исследовав старый, построенный Аристотелем Фиораванти, облик Успенского Собора с реконструированным, пишет следующее: «его истинный образ стерся, его существующие формы не

вполне отвечают замыслу знаменитого зодчего» [Кавельмахер, Электронный ресурс]. Возможно, что это обстоятельство является причиной неполного соответствия терминов друг другу.

2.2.3 Кафедральный собор Преображения Господня в Москве, рассмотрение его терминосистемы и сопоставление с терминосистемой Эчмиадзинского Собора

В отличие от всех остальных вышеупомянутых сооружений, Армянский кафедральный Собор Преображения Господня был построен на территории не своей страны, не Армении, а России, хотя над его строительством работал архитектор из Армении Артак Гулян, и туф, строительный материал, широко распространенный в Армении, привозился из Ани, бывшей столицы Армении.

Освящение храма состоялось недавно, 17 сентября 2013 года.

На кафедральной площадке есть интересный монумент, посвященный многовековой дружбе между Арменией и Россией: из темного мрамора были высечены две фигуры, одна из которых напоминает традиционную армянскую церковь, а другая – русскую (имеет общие черты с Успенским собором в Кремле). Две эти фигуры соединяются родником, образец которого широко распространен в Армении.

«На территории комплекса расположился не только Кафедральный собор Преображения Господня, но и часовня Сурб Хач (Святой Крест), московская резиденция Католикоса и резиденция главы Российской и Ново-Нахичеванской епархии Армянской Апостольской церкви с тронным залом, административный, офисный и гостиничный корпуса, музей-сокровищница, выставочный зал и залы для торжественных мероприятий, трапезная, учебно-просветительский комплекс с воскресной школой и библиотекой и даже детская площадка» [Ерканян, 2007, Элекстронный ресурс]. К столетию геноцида армян в Османской империи под собором Преображения Господня был открыт «Армянский музей Москвы и

культуры наций», богатый экспозициями, посвященными культуре, быту и истории армянского народа.

Наружные стены церкви украшены рельефными изображениями святых, известных армянских историков, царей, великого Маштоца с алфавитом и др.

При строительстве использовались туф, гранит, травертин и мрамор.

На территории комплекса имеется здание, на котором выгравировано *առաջնորդարան* [ar’ajnordaran], что обозначает резиденцию главы епархии.

Несмотря на то, что архитектура Преображенского Собора близка к классической армянской христианской архитектуре, она имеет и «отступления от традиционных армянских форм. Так, например, Преображенский собор имеет 5 глав, а не одну, как это было раньше принято в армянской храмовой архитектуре» [Арутюнян, 2007, Электронный ресурс].

Анализ терминологии Армянских Апостольских Соборов

Общие термины армянских христианских соборов (те, которые встречаются в терминологии как Эчмиадзинского собора, так и собора Преображения Господня) следующие: *алтарь, апсида, арка, барабан, барельеф, бровка, ворота, импост, залы для торжественных мероприятий, колонна, купель, купол, конха, лампада, лопатка, люстра, мрамор, музей-сокровищница, надпись, наос, ниша, парус, пастофорий, притвор, резиденция, резьба, рельеф, ризница, родник, роспись, свод, скамья, стилобат, столб, трапезная, трон, туф, фреска, хачкар, часовня, школа, шпиль*.

Термины, присутствующие только в терминосистеме армянского храмового комплекса в Москве: *автостоянка, детская площадка* (их мы тоже считаем терминами культовой архитектуры, поскольку архитектор использовал их при строительстве), *пятиглавие, конха, фреска*.

Термины, присутствующие только в терминосистеме Эчмиадзинского кафедрального собора: *балдахин, квадрифолий, пастофорий, сень, икона.*

В связи с вышеприведенным большим количеством общих терминов двух армянских кафедральных соборов можно утверждать наибольшую по сравнению с двумя другими исследуемыми церквями преемственность традиционно

армянского храмостроительства. Территория кафедрального Собора Преображения Господня отличается большей «осовремененностью» по наличию на ней автостоянки и детской площадки. В ААЦ (Армянской апостольской Церкви) использование пятиглавия является новаторской задумкой архитектора, которое из исследуемых церквей больше всего свойственно РПЦ (Русской православной церкви). Что касается использования фресок и икон, то ААЦ свойственно и то, и другое, однако, в Соборе Преображения Господня, также как и часовне Сурб Хач, находящейся рядом, на сегодняшний день нет ни одной иконы.

В исследуемых терминосистемах армянских культовых построек <u>в трех языках наблюдаются следующие интернационализмы</u> (они будут приведены только на русском языке, поскольку при необходимости их перевод можно посмотреть в списках терминов в приложении 2): *апсида, барельеф, импост, конха, наос, пастофорий, пилястра, ротонда, туф, хачкар, экседра.*

<u>*Сложные слова армянских терминов ААЦ*</u>: *զոհասեղան [zohaseghan] алтарь; բարձրաքանդակ [bard’raqandak] рельеф, горельеф; ցածրաքանդակ [cac’raqandak] рельеф, барельеф; առանձնաշենք [ar’and’nashenq] корпус; կնքավազան [knt’avazan] купель; խաղահրապարակ [xaghahraparak] детская площадка; մակագիր [makagir], մակագրություն [makagrut’yun] надпись; որմնախորշ [vormnaxorsh] ниша; արձանաղբյուր [ard’anaghbyur] памятник-родник; կամրջամաս [kamrjamas] пролет; փորագրում [p’oragrum] резьба; որմնանկար [vormnankar] фреска; սեղանատուն [seghanatun] трапезная; խաչքար [xachqar] хачкар; սրաձող [srad’ogh] шпиль.*

<u>*Слова в армянском языке со словообразовательными элементами армянских соборов*</u>: *զոհարան [zoharan], գրադարան [gradaran], մատենադարան [matenadaran], հախասրահ [naxasrah], քանդակում [qandakum], նստարան [nstaran], պատվանդան [patvandan].*

В отличие от армянского и английского языков, почти у каждого термина русского языка есть словообразовательный элемент, в связи с чем, нет необходимости упоминать их все.

В дальнейшем будут приведены данные, касающиеся терминологии английского языка армянских кафедральных соборов.

Сложные термины в английском языке: churchyard, playground.

Термины-словосочетания: *Lord's table* алтарь; *arched devorative element above a window* бровка; *low relief, bas-relief* барельеф; *semi-dome* конха, *pilaster strip* лопатка, *bell tower* колокольня; *throne room, throne-room* тронный зал, *car parking* автостоянка.

Термины со словообразовательными элементами: *sanctuary, exhibition* (*hall*), *antechurch, forechurch, painting, carving, chiseling, embossement*. Наиболее часто встречается суффикс *–ing*.

В английской терминологии можно отметить наибольшую приближенность к использованию слов из Священного Писания – Библии. Например, словосочетание *Lord's table* (дословно: Господень стол) означает *алтарь*. Слово *Jesse*, означающее в терминологии паникадило, может быть также именем собственным. В Библии упоминается человек по имени Иессей, на английском *Jesse*, отец царя Давида жившего в XI в. до н.э. Jesse было заимствовано из иврита и означает «Бог существует».

Слово *sabbath* в словосочетании *Sabbath school* воскресная школа английского языка, восходит к древнееврейскому *shabbāth* отдых. Примечательно, что в армянском языке также имеется слово, близкое по звучанию к ивритскому *shabbāth – շաբաթ* [shabat'] суббота, заимствованное из ассирийского языка (согласно словарю [Ջահուկյան, 2010, с. 577]. То же самое применимо и к русскому слову «суббота».

Исследовав историю, архитектуру и терминологию сакральных сооружений, мы можем утверждать, что христианские соборы являются не только местом для религиозных богослужений, но и зданием для Церковных Соборов (Зал Заседаний в Храме Христа Спасителя предназначен для этого), местом, хранящим культуру и историю определенной страны, поскольку в них имеются библиотеки, скриптории (Собор Святого Павла в Лондоне, Эчмиадзинский

Собор) музеи-сокровищницы (Эчмиадзинский Собор, кафедральный собор Преображения Господня) и другое.

Выводы по второй главе

1. В терминологии Собора Святого Павла встречаются термины, которые могут быть свойственны *только одному определенному архитектурному* памятнику: галерея Шепота, Золотая галерея. Термины *внутренний купол, тройной купол,* возможно и встречаются в терминологии других культовых сооружений, но данного словосочетания не было обнаружено среди терминов исследуемых сакральных построек.

2. Сравнив списки терминологических единиц двух культовых сооружений одной страны (Вестминстерского аббатства и Собора Святого Павла), мы можем пронаблюдать в их составе немалые изменения. Они, в основном, имели место в связи с произошедшей в стране религиозной «революцией» (отречение от католичества и возникновение Англиканской церкви). На данном примере отчетливо прослеживается влияние религии на архитектурную терминологию культового сооружения. Следовательно, по наличию или отсутствию приведенных терминов в архитектуре христианской постройки Англии можно судить о времени или периоде его строительства.

3. Приблизительно 80% терминологических единиц русского языка имеют словообразовательные элементы, что не применимо по отношению к армянскому и английскому языкам. В них процент использования приставок и/или суффиксов составляет 10–15.

4. В армянском языке наблюдается наибольшее количество не ассимилированных заимствованных или искусственных терминов. Терминосистему исследуемой области армянского языка следует назвать наиболее нестатичной, непостоянной, учитывая количество вариаций в написании того же термина.

5. В следующем терминологическом ряде перечислены единицы, которые относятся к русской архитектуре – *закомара, кокошник, прясло, тябло, пятиглавие (чаще всего встречается в архитектуре русских церквей), сень*. При

переводе данных терминов на английский и армянский языки применяются методы транскрипции, транслитерации или описательного перевода.

В армянском языке подобных примеров немного.

6. Несмотря на то, что Успенский собор и Храм Христа Спасителя в Москве построены в древнерусском стиле, прослеживается немалое количество терминов, присущих только одному из русских православных соборов (либо Храму Христа Спасителя, либо Успенскому собору). Стоит сказать, что старый, построенный Аристотелем Фиораванти, облик Успенского Собора отличается от реконструированного, что является причиной неполного соответствия терминологии данных построек друг другу.

7. В связи с рассмотренным количеством общих терминов двух армянских кафедральных соборов можно утверждать наибольшую, по сравнению с двумя другими исследуемыми церквями, преемственность традиционно армянского храмостроительства. Территория кафедрального Собора Преображения Господня отличается большей «осовремененностью» по наличию на ней автостоянки и детской площадки. ААЦ (Армянской апостольской церкви) использование пятиглавия не присуще, и из исследуемых церквей больше всего свойственно РПЦ (Русской православной церкви), что, по всей видимости, сделано в знак дружбы между двумя церквями. Что касается использования фресок и икон, то ААЦ свойственно и то, и другое, однако, в Соборе Преображения Господня, также как и часовне Сурб Хач, находящейся рядом, на сегодняшний день нет ни одной иконы, в то время как фресок много.

8. В английской терминологии можно отметить наибольшую приближенность к использованию слов из Священного Писания – Библии. Например, словосочетание Lord's table (дословно: Господень стол) означает *алтарь*. Термин Jesse, паникадило, является также именем собственным. В Библии упоминается человек по имени Иессей, на английском Jesse, отец царя Давида, жившего в XI веке до нашей эры. Jesse было заимствовано из иврита и означает «Бог существует». Следует также упомянуть термин *Golgotha*, который

был обнаружен в терминологии храма Гроба Господня в Иерусалиме, и может означать как гору Голгофу, так и кладбище, и страдание.

Глава 3. Введение в архитектурную терминологию трех христианских церквей (наименования, принципы сходств и различий)

3.1 Наименования христианских сооружений в русском, английском и армянском языках (семантика, типология, перевод, происхождение)

«Культовые сооружения всегда играли и продолжают играть важную роль в обществе» [Овакимян, 2014, с. 73]. Рассмотрение и сопоставление наименований христианских культовых сооружений необходимо для установления специфичных и общих черт, присущих терминологическим единицам в русском, армянском и английском. Исследуемые термины каждого языка представлены в разных количествах, имеют по большей степени разное происхождение, но, тем не менее, имеют некоторые «точки соприкосновения». В работе также будут приведены наиболее адекватные способы перевода терминов, относящихся к данной сфере.

Монастыри, обители, лавры, святилища, скиты, пустыни, соборы, церкви, храмы, часовни, капеллы и аббатства являются христианскими религиозными сооружениями. И такое разнообразие слов, обозначающих христианские здания, обнаруживается только в русском языке. Чаще всего различия между вышеперечисленными словами, которые имеют также много синонимов, не совсем понятны «непросвещенному» человеку, не занимающемуся данной областью. В этой связи, будет целесообразным дать объяснение этих слов и различий между ними, а также найти наиболее адекватный вариант их перевода с русского на английский и армянский языки.

Если проверить перевод основных наименований христианских культовых сооружений в наиболее современных источниках, на сайтах Google Переводчик [Google … , Электронный ресурс] (здесь мы можем увидеть наиболее часто употребляемый термин) и ABBYY Lingvo [ABBYY, Электронный ресурс], то становится очевидным, что он должен выглядеть следующим образом:

монастырь, վանք [vanq], monastery; собор, մայր տաճար [mayr tatwar], cathedral; церковь, եկեղեցի [ekegheci], church; храм, տաճար [tatwar], temple; часовня, մատուռ [matur'], chapel; капелла, մատուռ [matur'], choir (chapel); аббатство, վանք [vanq], abbey (abbacy).

На первый взгляд, все выглядит достаточно просто и понятно, но английское слово *temple* не применимо к христианским культовым сооружениям. *Аббатство* и *монастырь* при переводе на армянский язык имеют один и тот же вариант *վանք* [vanq]. То же самое можно сказать и о *часовне* и *капелле*, которые передаются на армянский язык одним словом *մատուռ* [matur']. Таким образом, следует выяснить, соответствуют ли друг другу полностью или частично значения данных лексем и соответствуют ли вообще.

Монастырь предназначен для людей, решивших отделиться от мирской жизни, называемых монахами или монахинями. Если это мужской монастырь, то принято говорить о **лавре**. Если же это старообрядческий монастырь, тогда он называется **скитом**. Или же **скитом** в православии может называться также место пребывания отшельника, выделенное монастырем. При этом **скит** и **обитель** являются в этом случае синонимами. Таким образом, скиты, принадлежащие Русскому на Афоне (гора в Греции) Свято-Пантелеимонову монастырю (Ксилургу (Древодел) — Скит Успения Богородицы (Панагия Ксилургу), Скит Старый или Нагорный Русик) часто определяют как обители. Скит также является синонимом слова **монастырь**, поскольку в некоторых случаях может подчиняться другому, более крупному, монастырю.

Пустынь – это монастырь, отдаленный от цивилизации, предназначенный для отшельников. **Обитель** может иметь значение, как монастыря, так и места пребывания кого-либо.

Если мы используем в своей речи русское «монастырь», также как и армянское **վանք** [vanq], то мы можем иметь в виду церковь, семинарию и книгохранилище, жилые помещения и территорию, принадлежащие религиозной общине.

В словаре 2007 года Тораманяна Аршавира [Թորամանյան, 2007, с. 231] представлен только один синоним слову *վանք* [vanq] – *մոնաստեր* [monaster], что является интернациональным вариантом. В то же время, словарь синонимов армянского языка 1967 года [Սուքիասյան, 1967, с. 599], приводит 16 синонимов данному слову: «*մենաստան* [menastan], *աբեղայարան* [abeghayaran], *աբեղանոց* [abeghanoc], *աբբայարան* [abbayaran], *միայնանոց* [miaynanoc], *մենարան* [menaran], *եղբայրանոց* [eghbayranoc], *միանձնանոց* [miand'nanoc], *անապատ* [anapat], *կրոնաստան* [kronastan], *կրոնավորանոց* [kronavoranoc], *կրոնավորաստան* [kronavorastan], *կրոնարան* [kronaran], *պարկեշտանոց* [parkeshtanoc], *վանատուն* [vanatun], *սև քար* [sev qar],» *խոպ* [xop], *ճգնարան* [twgnaran], среди которых нет синонима, приведенного Тораманяном А. Это говорит о том, что термин *մոնաստեր* [monaster] стал использоваться сравнительно недавно. Широкого распространения не получил, поскольку в толковых словарях армянского языка, так же как и в интернете, не упоминается. Употребление данного слова, скорее всего, возможно представителями армянской диаспоры России, Европы, США.

Дадим перевод вышеупомянутых русских терминов в армянском и английском языках.

Монастырь – *վանք* [vanq], *աբեղայարան* [abeghayaran], *աբեղանոց* [abeghanoc], *միայնանոց* [miaynanoc], *մենարան* [menaran], *միանձնանոց* [miand'nanoc], *կրոնաստան* [kronastan], *կրոնավորանոց* [kronavoranoc], *կրոնավորաստան* [kronavorastan], *կրոնարան* [kronaran] – *monastery, cloister*.

В английском языке термин **monastery** имеет 5 синонимов, касающихся христианских культовых сооружений – cloister, abbey, convent, friary, priory, nunnery. Укажем случаи, в которых употребляется тот или иной термин. **Monastery** определим как наиболее адекватный способ перевода слова **монастырь мужской,** а **nunnery – монастырь женский**. Слово **cloister,** которое на русский язык часто переводится как клуатр, то есть, открытое пространство, окруженное аркадами на территории, принадлежащей католическому религиозному сооружению, может также обозначать женский или мужской монастыри. **Abbey, аббатство** – это монастырь, управляемый аббатом (почетный

католический церковный титул) или аббатисой. Если монастырем управляет аббатиса, то на английский язык его следует передавать как **convent**. Термин **convent** был ранее применим по отношению и к женским, и к мужским монастырям, но в современном английском языке он чаще всего обозначает женский монастырь, женское аббатство.

Priory, приорат – небольшой монастырь, подчиненный аббатству.

Friary – мужской монастырь, в котором живут члены нищенствующих орденов Римской католической церкви, существующих только благодаря милостыне (францисканцы, кармелиты, доминиканцы, августинцы, основанные в XIII–XIV вв.). Согласно данному определению, мы не можем переводить русское *лавра,* применяемого только в отношении к некоторым крупным православным мужским монастырям, как *friary* или *եղբայրանոց* [eghbayranoc], несмотря на то, что корни обоих слов, имеют одно значение – брат. *Friary* происходит от старофранцузского frère брат, а *եղբայր* [eghbayr] является исконно армянским словом. Поэтому, наиболее оптимальными вариантами здесь выступают **lavra** или **laura լավրա** [lavra]. *Friary* и *եղբայրանոց* [eghbayranoc] на русский язык целесообразно переводить как *мужской монастырь*, при необходимости указывая более детальную информацию о служителях церквей. Возможны варианты транслитерации и транскрипции.

Վանատուն [vanatun] на русский язык следует переводить как *монастырская гостиница.*

Интересно, что в армянском языке нет термина, обозначающего женский монастырь. Это, вероятно, связано с тем, что еще до IV в. н. э. «царь Пап приказал закрыть их, считая, что женщины должны выходить замуж, а не уединяться от мира, посвящая свою жизнь Богу» [Арутюнян, 2009, Электронный ресурс].

Таблица 3 – Суффиксы -*արան* и -*անոց* в армянском языке

Слова с суффиксом -արան	**Слова с суффиксом –անոց**
աբեղայարան [abeghayaran]	աբեղանոց [abeghanoc]
աբբայարան [abbayaran]	միանձնանոց [miand'nanoc]
կրոնարան [kronaran]	կրոնավորանոց [kronavoranoc]
մենարան [menaran]	պարկեշտանոց [parkeshtanoc]

Следует отметить, что среди вышеперечисленных синонимов таблицы 3 часто встречаются слова, оканчивающиеся на суффиксы –արան [aran] и –անոց [anoc], которые прикрепляются к корню для обозначения места.

Значения английского *monastery* и русского *монастырь* почти полностью совпадают, но существует другое, правда, устаревшее, значение слова русского языка – «закрытое учебное заведение при женском монастыре (для девушек). *Смольный м.* (привилегированное среднее женское закрытое учебное заведение, учрежденное в 18 в. в Петербурге; позднее – Смольный институт)» [Толковый …, Электронный ресурс].

Статус собора, cathedral, в англиканстве храм получает в зависимости от того, находится или находилась ли там кафедра епископа или архиерея. В православии, как и в ААЦ, собором может именоваться также главный христианский храм монастыря или города. Интересно, что имеющийся на сайте Google Переводчик [Google …, Электронный ресурс], (он использовался в связи с тем, что в его списке переводимых языков есть армянский, в отличие от многих других) перевод слова *собор* как *մայր տաճար (*дословно *матерь храм)* [mayr tatwar] на армянский язык является правильным, несмотря на то, что данное словосочетание, так же как и словосочетание *մայր աթոռ* [mayr at'or'], у многих армян ассоциируется с одним единственным собором в Армении – Эчмиадзинским, что мы заключаем, исходя из собственных наблюдений (все 10–15 опрошенных людей, не являющихся специалистами в области архитектуры, подтвердили это).

Тем не менее, в статье «Образы майр екелеци (матери церкви) в армянской архитектуре», А. Ю. Казарян [Казарян, 2009], доктор искусствоведения, упоминает, кроме Эчмиадзинского, Двинский кафедральный собор (Двин – город в Армении) *մայր տաճար* [mayr tatwar], от которого сохранились руины, и Анийский кафедральный собор (Ани ныне входит в состав Турции). Есть еще один кафедральный собор, находящийся за пределами Армении – Сурб Аменапркич кафедральный собор в Нагорно-Карабахской республике.

То, что единственно сохранившимся и действующим кафедральным собором на территории Армении является Эчмиадзинский, объясняет ассоциирование у многих словосочетаний *մայր տաճար* [mayr tatwar] и *մայր աթոռ* [mayr at'or'] только с ним.

Таким образом, более точным переводом лексемы *собор* представляется как *մայր եկեղեցի* [mayr ekegheci], так и *մայր տաճար* [mayr tatwar] *կաթողիկե* [kat'oghike] или *աթոռանիստ եկեղեցի* [at'or'anist ekegheci] или *տաճար* [tatwar]. Термин *կաթողիկե* [kat'oghike] применим также к католическим соборам.

Русское слово *собор* может также обозначать *собрание*. Например, выражение «Вселенский собор» на армянский и английский языки переводится как *Տիեզերական ժողով* [tiezerakan jhoghov], *Ecumenical council*, в которых *ժողով* и *council* имеют значение только собрания, а не сооружения.

Что касается слов церковь, եկեղեցի [ekegheci], church, которые во всех трех языках имеют значение христианского сооружения, то подобный перевод вполне уместен.

Можно отметить широкий ряд (29 слов и 3 словосочетания) синонимов слова եկեղեցի [ekegheci] в армянском языке: *ժամ* [jham], *ժամ(ա)-տուն* [jham(a)-tun], *աղոթարան* [aghot'aran], *աղոթատեղ(ի)* [aghot'ategh(i)], *սրբատուն* [srbatun], *սրբարան*[srbaran], *տաճար*[tatwar], *կաթողիկե* (մայր) [kat'oghike (mayr)], *մատուռ* (*փոքր*) [matur' (p'oqr)], *ժողովարան* [jhoghovaran], *ժողովանոց* [jhoghovanoc], *ժողովատուն* [jhoghovatun], *խորհրդարան* (*բողոքականների*) [xorhrdaran (boghoqakanneri)], *ուխտատեղ* [uxtategh], (уст.) *նվիրատուն* [nviratun], *նվիրան* [nviran], *նվիրանոց* [nviranoc], *աղոթանոց* [aghot'anoc], *ժամատեղ* [jhamategh],

ժամատեղի [jhamateghi], *քահանայարան* [qahanayaran], *փառաբանարան* [p'ar'abanaran], *դավանաբան* [davanaban], *փարախ* [p'arax], *խորան* [xoran], *խորան սրբության* [xoran srbut'yan], (редк.) *աղոթքի տուն* [aghot'qi tun], *աստծու տուն* [astc'u tun], *տերունական տուն* [terunakan tun].

В самом обозначении *խորհրդարան* (*բողոքականների*) [xorhrdaran (boghoqakanneri)] (место советов) подразумевается, что оно применимо только к протестантским церквям.

Среди синонимов армянского языка выделяются слова, отличающиеся друг от друга только одной буквой и полностью совпадающие по значению: *ժամտուն* [jhamtun], *ժամատուն* [jhamatun]; *աղոթատեղ* [aghot'ategh], *աղոթատեղի* [aghot'ateghi]; *ժամատեղ* [jhamategh], *ժամատեղի* [jhamateghi].

Есть также термины, имеющие один корень, но разные словообразовательные элементы (суффиксы) и в то же время обладающие одним лексическим значением: *ժողովարան* [jhoghovaran], *ժողովանոց* [jhoghovanoc]; *աղոթարան* [aghot'aran], *աղոթանոց* [aghot'anoc], *նվիրան* [nviran], *նվիրանոց* [nviranoc]. В данной работе они считаются разными словами. Подобное явление, скорее всего, вызвано влиянием диалектного разнообразия армянского языка на литературный восточноармянский язык.

И здесь вновь можно отметить частое присутствие суффиксов –արան [aran] и –անոց [anoc], служащих для обозначения места или помещения. Эти суффиксы синонимичны словам տուն [tun] дом, սենյակ [senyak] комната, սրահ [srah] зал.

Таблица 4 – Суффиксы -*արան* и -*անոց* в армянском языке – 2

Слова с суффиксом –արան	**Слова с суффиксом –անոց**
սրբարան[srbaran]	նվիրանոց [nviranoc]
աղոթարան[aghot'aran]	աղոթանոց [aghot'anoc]
ժողովարան [jhoghovaran]	ժողովանոց [jhoghovanoc]
խորհրդարան [xorhrdaran]	
քահանայարան [qahanayaran]	

При обозначении сакрального сооружения в армянском языке часто к словам добавляется корень *տեղ* [tegh] место и *տուն* [tun] дом: *նվիրատուն* [nviratun], *ժամ(ա)-տուն* [jham(a)-tun], *սրբատուն* [srbatun], *ժողովատուն* [jhoghovatun], *ժամատեղ* [jhamategh], *ժամատեղի* [jhamateghi], *ուխտատեղ* [uxtategh]. Встречаются также случаи использования слова *տուն* [tun] дом раздельно: *աղոթքի տուն* [aghot'qi tun], *աստծու տուն* [astc'u tun], *տերունական տուն* [terunakan tun]. Следует отметить, что данное явление свойственно и английскому, и русскому языкам: *Божий дом*, *молитвенный дом*, *house of God*, *house of prayer*, *house of worship*, *Lord's house*.

Среди синонимов слова *church* на сайте Dictionary [Free … , Электронный ресурс] встречается термин *chancel* (пространство у алтаря храма, предназначенное для духовенства), которое нельзя использовать при переводе слов *церковь* или *храм*, поскольку оно обозначает лишь определенную часть церкви или храма. Возможен вариант перевода *алтарь* в русском и *բագին* [bagin], *բեմ* [bem], *խորան* [khoran] в армянском языке.

Также необходимо отметить, что слово *church* в английском языке можно использовать только при упоминании христианского сакрального сооружения. Данный термин имеет также 6 синонимов, относящихся к христианству: chapel, parish, sanctuary, shrine, chancel, minster.

Chapel, также как и *church,* обозначает христианскую церковь, и применимо также к диссидентским, протестантским церквям, например, баптистским и методистским. *Chapel*, капелла на русский язык часто переводят как *часовня*, что не вполне верно, исходя из того, что в капелле есть алтарь, и она предназначена для совершения литургии, в отличие от часовни.

В значение слова **parish** входит не только сама церковь, но и участок земли, принадлежащий ей. **Sanctuary** обозначает священное место в церкви или храме (чаще всего им выступает алтарь). **Shrine** используется, когда речь идет о церкви, в которой есть мощи или реликвии. **Minster** подразумевает церковь, соединенную с монастырским учреждением.

В русском и армянском языках слово храм, տաճար, temple (здание, предназначенное для богослужений в любой церкви) может иметь переносное значение – здание, являющееся центром науки, творчества или определенной области: храм науки, *գիտության տաճար* [gitut'yan tatwar]. В то время как данное явление отсутствует в английском языке.

Термины *храм* и *церковь* можно, пожалуй, назвать полными синонимами только в значении религиозного сооружения, предназначенного для совершения богослужений. Однако стоит учесть, что, говоря «христианский храм», мы имеем в виду только одно христианское сооружение (любой христианской конфессии), тогда как под фразой «христианская церковь» мы также можем подразумевать все христианские конфессии, учение христианской церкви. Таким образом, значения *христианской церкви* намного шире.

Часовня, մատուռ [matur'], chapel отличаются от церкви и храма тем, что в них нет алтаря. Капелла – католическое религиозное сооружение. Интересно, что в русском и армянском языках слова կապելլա [kapella] и капелла могут означать хор певчих, состоящий из певцов и артистов, тогда как английское chapel и chantry не имеют такого значения.

Итак, поскольку *капелла* и *аббатство* нужно использовать применительно к католическим культовым сооружениям, то их перевод на армянский язык терминами *վանք* и *մատուռ* не совсем правилен. Их лучше передавать как *կապելլա* [kapella] и *աբբայարան* [abbayaran].

В конечном итоге, перевод исследуемых терминов должен выглядеть следующим образом: монастырь – վանք [vanq], աբեղանոց [abeghanoc] – monastery; обитель – մենարան [menaran] – cloister; лавра – լավրա [lavra] –lavra, laura; святилище – սրբարան [srbaran], տաճար [tatwar] – sanctuary, holy place; скит – ճգնարան [twgnaran] – skete; пустынь – անապատ [anapat] – poustinia; собор – մայր եկեղեցի [mayr ekegheci], աթոռանիստ եկեղեցի [at'or'anist ekegheci] – cathedral, bishop's seat; церковь – եկեղեցի [ekegheci] – church; храм – տաճար [tatwar] – temple; часовня – մատուռ [matur'] – chapel; капелла – կապելլա [kapella] – chapel; аббатство – աբբայարան [abbayaran], աբբայություն [abbayutyun] – abbey;

мужской монастырь – եղբայրանոց [eghbayranoc] – friary; женский монастырь – nunnery.

Теперь перейдем к этимологическим характеристикам вышеперечисленных терминов.

Данные обозначения, должно быть, появились одними из первых в языке, поскольку для распространения религии необходимо строительство церквей.

Важно отметить, что среди анализируемых терминов наиболее подробную информацию об их этимологических данных можно обнаружить в английском языке. Используя многосоставной словарь Dictionary [Free …, Электронный ресурс], мы можем проследить время и всю цепочку заимствований.

В английском языке первыми (до 900 года) появились термины *church, shrine, minster, house, God (*в словосочетании *house of God)* и *temple* (до 1000 года). В 1175–1225 – *chapel* и *convent*. В XIII в. – *abbey, cathedral, cloister, chancel, parish, tabernacle, priory, prayer (house of prayer)*. К XIV в. относятся такие термины, как *monastery, friary, sanctuary, chantry, fold*. Слова *basilica, bethel, mission, oratory* датируются XVI–XVII вв.

Далее в тексте в скобках отмечается количество заимствованных или исконных слов.

Значительная часть слов (12), обозначающих христианские культовые сооружения в английском языке, были заимствованы из латинского: *monastery, convent, priory, cathedral, sanctuary, shrine, temple, basilica, fold, mission, oratory, tabernacle*. Заимствования из французского языка (8) также имеют место: *cloister, abbey, friary, chapel, chancel, parish, chantry, prayer*. Есть одно заимствование из греческого (1) – *church* и одно из иврита (1) – *bethel*, означающее божий дом.

Слова minster, house, God (в словосочетании *House of God*) происходят из древнеанглийского языка и заимствованы в английский язык до 900 года. Слово *minster* восходит к латинскому *monisterium,* а слова *house* и *God* являются общегерманскими.

Далее рассмотрим термины армянского языка, которых намного больше по сравнению с количеством терминов русского и английского языков.

Значительное количество терминов (8) армянского языка, происхождение которых удалось выяснить, являются исконными: *միայնանոց* [miaynanoc], *մայր* [mayr] (в словосочетании *մայր տաճար* [mayr tatwar]), *եղբայրանոց* [eghbayranoc], *միանձնանոց* [miand'nanoc], *տուն* [tun], *տեղ* [tegh], *կրոնաստան* [kronastan], *կրոնավորանոց* [kronavoranoc], *խաչդուռ* [xachdur’], *սուրբ* [surb] (в словосочетании *սրբատուն* [srbatun]).

В армянском языке большая часть заимствований (6) произошла из семитских языков до VII в. нашей эры: *անապատ* [anapat], *ժամ* [jham], *ուխտ* [uxt] (в словосочетании *ուխտատեղ* [uxtategh]), *մեհյան* [mehyan], *բագարան* [bagaran], *բագին* [bagin]. Слово *տաճար* [tatwar] (1) согласно словарю Ачаряна 1926 года, было заимствовано из древнеперсидского языка, соответственно, заимствование могло иметь место до III в. до нашей эры.

Из иранских языков заимствованы (4) *վան* [van], *ատրուշան* [atrushan], *պաշտել* [pashtel] (в словосочетании *պաշտամունքային շինություն* [pashtamunqain shinutyun]), *խորան* [xoran].

Из греческого языка имеются 3 заимствования (3) в исследуемой области: *կաթողիկե* [kat’oghike], *եկեղեցի* [ekegheci], *աբբայարան* [abbayaran].

Из ассирийского одно слово, означающее монастырь (1): *աբեղայարան* [abeghayaran] от ассир. *abila*, *awila* – грусть, печаль.

Интересно, что в греческом языке есть 2 слова *kyriakos* (божий дом) и *ekklēsia* (собрание). Как пишет Р. Ачарян, слово ekklēsia: «քրիստոնեության տարածման հետ փոխառությամբ անցել է բազմաթիվ լեզուների՝...» [Աճառեան, 1926, с. 12] («вместе с распространением христианства было заимствовано многими языками» (перевод наш – О. А.)). Также было заимствовано в армянский язык, и, в конечном счете, слово получило написание *եկեղեցի* [ekegheci], в то время как суффикс *եցի* [eci], считается исконно армянским. Славянские и германские языки заимствовали другой термин – *kyriakos* (божий дом), вследствие чего русское *церковь* и английское *church* столь отличаются от армянского *եկեղեցի [ekegheci]*.

Происхождение далеко не всех армянских слов удалось выяснить. В основном мы исходили из информации, содержащейся в словаре Р. А. Ачаряна [Աճառեան, 1926]. Происхождение таких слов, как *ժողով* – собрание (в терминах *ժողովատուն* [jhoghovatun], *ժողովարան* [jhoghovaran], *ժողովանոց* [jhoghovanoc]), *աղոթք* [aghot'q] – молитва (в терминах *աղոթարան* [aghot'aran], *աղոթանոց* [aghot'anoc], *աղոթատեղ* [aghot'ategh]), *դավանարան* [davanaran], *կռատուն* [kr'atun], *տեր* [ter] (в словосочетании *տերունական տուն* [terunakan tun]), *խորհրդատուն* [xorhrdatun], *վենարան* [venaran] не было установлено.

Среди терминов русского языка нашлись слова (4), берущие свое начало из старославянского: *обитель, пустынь, храм, часовня*.

Есть одно слово из церковнославянского, словосочетание – *молитвенный дом* и одно заимствование из латинского – *аббатство*. Общеславянскими являются слова *Бог* (в словосочетании Божий дом), *дом, храм, святилище*. В армянском языке есть полисемантичное слово բագ [bag], среди значений которого есть «Бог», и, скорее всего, является родственным русскому *Бог*. Однокорневое с ним слово *բագին* [bagin] трактуется как капище, кумирня, алтарь, жертвенник, что говорит о том, что слово *բագ* [bag] в армянском языке использовалось в дохристианские времена. Отметим также, что в Армавирской области Армении есть село Багаран, название которого обозначает обиталище богов в языческой Армении.

Говоря же о синониме слова բագ [bag], слове աստված [astvac'] (в словосочетании աստծու տուն [astc'u tun] *Божий дом*), заметим, что «Հայ մատենագրության մեջ *աստուած* բառը գործածվել է բավականին հաճախ, այն հայ քրիստոնեական եկեղեցու տերմինաբանության առանցքային, առավել կարևորություն ունեցող միավորներից է»: [Համբարձումյան, 2002, с. 243] «в армянской литературе слово աստված [astvac'] использовалось довольно часто. В армянской христианской церковной терминологии оно является ключевой, наиболее важной единицей» (перевод наш – А. О.). По замечанию В. Амбарцумяна [Там же. С. 243], слово աստված [astvac'] стало использоваться в

качестве отдельного слова с V в. н.э., тогда как отмечается его происхождение от индоевропейского корня.

В заключение нужно сказать, что большее количество терминов в данном пласте лексики было обнаружено в армянском языке: в целом анализу подверглись 102 слова и словосочетания, из которых 63 было обнаружено в армянском языке, 26 в английском и 13 в русском языках.

Терминология каждого языка имеет отличительные и схожие черты, которые подробно описывались в тексте выше. Из греческого и латинского языков обнаружены заимствования в трех языках, но их количество сравнительно небольшое. Если быть точнее, то в английском языке было обнаружено 12 слов, заимствованных из латинского языка: *monastery, convent, priory, cathedral, sanctuary, shrine, temple, basilica, fold, mission, oratory, tabernacle* и 1 из греческого *church*. В русском языке найдено 3 заимствования из греческого: *монастырь, лавра, скит*, как и в армянском: կաթողիկե [kat'oghike], եկեղեցի [ekegheci], աբբայարան [abbayaran]. В целом, из языков-эталонов в данном лексическом пласте было обнаружено ровно 20 заимствований.

Таким образом, греческий язык является наиболее «популярным» при заимствовании в русском и армянском языках в области наименований христианских сооружений. В английском же превалируют заимствования из латинского языка. Это связано с историческими причинами: Армения и Россия имели более тесные связи с Византией, тогда как в Англию христианство пришло через католических миссионеров.

3.2 Сравнение архитектурной терминологии двух похожих культовых сооружений в трех индоевропейских языках (на примере Храма Гроба Господня в Иерусалиме и Ново-Иерусалимского монастыря в Истре)

В данной части главы будет проведено сравнение архитектурной терминологии Храма Гроба Господня в Иерусалиме, восстановленного вместе с

куполом в 1995–1997 годах после пожара 1808 года, и Воскресенского собора Ново-Иерусалимского монастыря в городе Истра, Россия, с целью нахождения общих и специфических терминов в трех индоевропейских языках (русском, английском и армянском). Рассмотрение же перевода терминов, их этимологии, синтаксический и семантический анализы помогут нам сделать соответствующие заключения по связи и развитию данных языков в определенный отрезок времени.

Мы рассмотрим архитектурную терминологию зданий, одно из которых стремилось быть максимально похожей на другое: Воскресенский Ново-Иерусалимский монастырь построен по образу Храма Гроба Господня в Иерусалиме. Сопоставление терминологии архитектурных комплексов позволит также судить о реальной архитектурной близости христианских сооружений.

«Христианские культовые сооружения отличаются по своей архитектуре и внутреннему убранству не только в зависимости от распространения того или иного архитектурного стиля, но и от того, что относятся к разным христианским конфессиям (основное разделение христианской церкви имело место в 1054 году)» [Овакимян, 2014, с. 107]. Однако на Земле есть храм, в котором «бок о бок» сосуществуют 6 христианских конфессий: Армянская Святая Апостольская Православная церковь, Коптская, Эфиопская, Сирийская, Греческая православная и Римско-католическая церкви – это Храм Гроба Господня в Иерусалиме.

История Храма восходит к IV в. нашей эры, когда святой Еленой были обнаружены места мучений, захоронения и воскрешения Иисуса Христа. Храм разрушали и отстраивали много раз. По этой причине в здании можно обнаружить постройки разных веков, надписи, кресты, изображенные на стенах. Здесь каждый христианин старался оставить свой след.

Общеизвестный храм был построен Константином Великим в IV в. Статья "The basilica of the Holy sepulcher, Jerusalem: history and future" содержит следующую информацию: "Only parts of his work remain, and mostly invisible today. Rebuilt, his Rotunda and the handsome pillars re-used from Hadrian's Capitolium preserve his ground plan" [Freeman-Grenville, 1987, c. 187]. "Сохранились лишь некоторые части работ времен Константина Великого, которые сегодня по

большей части незаметны. Перестроенная ротонда и изящные столбы сохраняют основной план храма, построенного императором Адрианом» (перевод наш – А. О.).

Говоря о копии Храма Гроба Господня, Воскресенском Ново-Иерусалимском монастыре, следует вспомнить деятельность патриарха Никона, который всеми силами «стремился поднять престиж не только патриаршества и института церкви в собственной стране, но и Русской православной церкви в мире. Именно с этим его желанием было не в последнюю очередь связано решение об основании Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря» [Яровая, 2006, с. 9].

Местоположение монастыря выбрано не случайно: Святейший Патриарх Никон нашел место, которое по ландшафту напоминало Святую Палестину: если Храм Гроба Господня примыкает к горе Голгофа, то Воскресенский собор Ново-Иерусалимского монастыря находится на возвышенности, если недалеко от Храма есть река Иордан, то Собор расположен на реке Истра.

Несмотря на то, что Воскресенский собор Новоиерусалимского монастыря по своему плану похож на Храм Гроба Господня в Иерусалиме, в нем много отличительных от него черт: цветные изразцы, шатер, другие иконы. После обрушения каменного шатра в 1723 году над восстановлением собора также работал Бартоломео Растрелли, который добавил в архитектуру сооружения лепнину «в стиле барокко: головки херувимов, гирлянды, картуши, раковины» [Там же. С. 24], которые отсутствуют в иерусалимском храме.

Данный комплекс сооружений построен по проекту иерусалимского храма, существовавшего до пожара 1808 года. Именно проект Растрелли использовался при восстановлении сгоревшего в 1808 году анастасиса Храма в Иерусалиме.

В приложении приведены архитектурные термины Храма Гроба Господня в Иерусалиме и Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря в Истре с переводом на английский и армянский языки. Термины армянского языка сопровождаются латинской транслитерацией для упрощения их восприятия

людям, не владеющим данным языком. Некоторые, наиболее сложные термины, даны с объяснением.

В дальнейшем тексте мы изложим результаты проведенного анализа на основе выявленных архитектурных терминов.

В результате сравнения корпусов терминов в русском языке двух сооружений были выявлены следующие основные общие термины: *алтарь, апсида, амбулатория, арка, аркада, базилика, катакомбы, галерея, гробница, неф, ниша, портал, придел, пьедестал, кувуклия, ротонда, камень помазания, часовня, аналой*.

Среди основных терминов, свойственных только Воскресенскому собору Новоиерусалимского монастыря, можно перечислить: *главка, шейка, колонна ионического ордера, пятиглавие, бой, цветные изразцы, шатер, розетта, картуш, лепнина и др.*

Среди терминов же, свойственных только Храму Гроба Господня в Иерусалиме перечислим: *католикон, капелла, колонна коринфского ордера, окулус, мозаика, хачкар.*

Проведя анализ терминологии данных сооружений, можно прийти к следующим выводам:

Термины, имеющие словообразовательные элементы в русском языке встречаются редко. Можно отметить следующие: *придел, преддверие, фронтончик, валик, трапезная, сандрик, перемычка, перекладина*.

Наличие словообразовательных элементов также можно проследить в армянском языке. Можно перечислить следующие слова: նախասրահ [nakhasrah], նախամուտք [nakhamutq], հաղճասալիկ [hazhtchasalik], հաղճաղյուսիկ [hazhtchazhyusik], գլանիկ [glanik], կցաշինություն [kcashinutjun].

То же самое можно сказать и об английском языке и упомянуть такие термины, как: *roofing, vaulting, modeling, casing, entombment, pediment*.

При изучении архитектурной терминологии в языке выделяются интернационализмы, такие как: *апсида*, apse, *ապսիդ* [apsid]; *эдикула*, aedicule, *Էդիկուլա* [edikula]; *крипта*, *crypt*, *կրիպտ* [kript] и др.

Следует отметить, что в трех языках есть термины, которые со временем приобрели новое значение. В этом можно убедиться, посмотрев на слово *амбулатория* первой таблицы в приложении. Также нужно отметить, что одно и то же интернациональное слово имеет разное количество значений во всех изучаемых языках.

В русском, английском и армянском языках часто встречаются слова, очень близкие по значению или имеющие то же значение, но несколько отличающиеся фонемным составом. Например, *աբսիդ* [absid] и *ապսիդ* [apsid], *ամբուլատորիա* [ambulatoria] и *ամբուլատորիում* [ambulatorium] в армянском языке, *arch* и *arc* в английском языке, *аналой* и *аналогий* в русском языке. Это свидетельствует о плохой ассимиляции данных терминов в языке. Возможны заимствования из разных языков того же денотата.

В армянском языке весьма часто встречаются сложные слова, образованные из двух основ, одна из которых имеет исконное происхождение, а вторая основа является заимствованной. Например, слово տակդիր [takdir] *аналой* образовано из двух основ տակ [tak] *под* и դիր [dir] от դնել [dnel] *ставить*. Слово տակ заимствовано из пахлавского языка (средний персидский язык, существовавщий во времена Сасанидов в 224–651 гг.), а глагол դնել [dnel] является исконно армянским.

В английском языке тоже встречаются такие сложные термины, образованные из основ двух разных языков. Например, слово cyclostyle образовано из заимствованных основ двух разных языков: cyclo заимствовано от греческого *kyklo* и *style* от латинского stilus.

Сложные термины редко встречаются в русском и английском языках. В английском языке среди терминов исследуемых сооружений можно отметить следующие: cyclostyle *колоннада круглая;* staircase *лестница*; fingerplate, lock-plate *наличник дверного замка*, scallop-shell *раковина.*

В английском языке наблюдается большое количество синонимов терминов данной сферы. Рассмотрим перевод слова *неф* на английский язык: главный неф (nave) боковой неф (aisle, “isle, yle, or alley, side-aisle”), поперечный неф, трансепт

(transept). Итак, несмотря на то, что данное слово может иметь несколько вариантов перевода при обозначении того или иного типа нефов, боковой неф может быть передан также как isle, yle, alley, side-aisle. Здесь прослеживается широкий ряд синонимов английского языка. Также следует сказать о переводе таких видов наличников, ниш, пьедесталов (перечислены в таблицах в приложении). Подобных примеров в русском и армянском языках обнаружено не было.

В русском языке встречаются по большей части заимствованные слова, образованные из одной основы, такие как: *портал, картуш, аркада, балюстрада, мартирий и др.* То же самое наблюдается в архитектурной терминологии культовых сооружений в английском языке: arcade, lunette, alcove, pylon, apsis и т.д.

Интересно, что в английском языке слово Golgotha (Голгофа – гора, на которой распяли Христа) имеет значение гробницы и страдания, также как и в русском языке.

В русском языке обнаружен ряд архитектурных терминов, имеющих праславянское происхождение: *главка, изразец, бой, часовня, сень, наличник, лепнина, пояс, гробница, камень помазания, кровля, перекладина.*

В армянском языке среди исконных слов можно выделить следующие: խոյակ [khojak], սյուն [sjun], վանք [vanq].

В английском исконные слова встречаются очень редко, но можно выделить следующие термины: bow, bell, cove.

Слово «главка» происходит от праславянской формы *golva, от которой в числе прочего произошли: старославянское *глава*, русское, украинское голова́, и, возможно, родственно армянскому գլուխ [glukh] «голова».

Проведя комплексный анализ терминов, мы обнаружили, что в этих двух сооружениях есть много общих архитектурных элементов, но невозможно воссоздать абсолютную копию того же культового сооружения на другой земле, даже если она была выбрана исходя из схожего географического местоположения. Оба сооружения исполнены в стиле барокко, но невооруженным глазом можно

заметить, что они сильно отличаются друг от друга. В Храме Гроба Господня нет шатра, картушей, лепнины, а в Воскресенском соборе нет большой мозаики, на которой изображено распятие Христа, нет, соответственно, тех же икон, не говоря уже о том, что в Воскресенском соборе есть представители только одной христианской конфессии.

3.3 Типы перевода терминов и словосочетаний христианских построек

Когда определенный термин используется в тексте, то он может видоизмениться при передаче на другой язык. Таким образом, в книге-путеводителе [Шахкян, 1989], в которой есть перевод с армянского языка на русский и английский, были обнаружены тому доказательства. К сожалению, другого источника с переводами на трех интересующих нас языках не было найдено, поэтому примеры, приводимые ниже, взяты только оттуда.

Вначале дополним, какие есть способы перевода терминов, а также терминов-словосочетаний. А. Г. Анисимова упоминает следующие способы перевода как простых, односоставных терминов, так и терминов-словосочетаний в гуманитарных науках: «беспереводное заимствование, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод/интерпретация» [Анисимова, 2002, с. 139].

Мы неоднократно говорили о беспереводном заимствовании, к которому относятся способы транскрипции и транслитерации. Благодаря ним появляются новые интернациональные слова. Несмотря на то, что международные термины легки для перевода, их частое использование «засоряет и размывает национальные языки» [Яжгунович, 2011, с. 15]. Мы рассматриваем увеличивающееся количество интернациональных терминов как неизбежность в цивилизационном развитии мира, что сравнимо с наблюдаемой нами научно-технической революцией, остановить которую невозможно.

Даже армянский язык, столь рьяно стремящийся к очищению языка от иностранных вкраплений, не может избежать заимствования международной лексики в силу изобретения армянскими лингвистами в основном двусоставных, сложновыговариваемых слов. Примеров тому мы часто приводили в первой и второй главах работы. Английский язык древнего периода тоже старался избегать заимствований путем словосложения (например, на древнеанглийском *hwæl* — кит, а *hunta* — охотник. *Hwælhunta* — китобой). А после 1066 года, нормандского завоевания, перешел с тенденции сохранения исконных слов к тенденции «ненасытного поглощения» новой лексики французского происхождения.

Перейдем к трансформационному и описательному или интерпретационному способам перевода.

Трансформационный перевод заключается в «преобразовании единиц структур ИЯ в единицы структуры ПЯ» [Нелюбин, 2003, с. 229].

Данный метод может применяться, когда мы имеем дело с **реалиями** в случае, если на языке перевода им имеется полное или частичное соответствие. Слово «люнетта» русского языка имеет основное значение полукруглого (отметим, заполненного) поля стены над аркой и переводится на армянский язык как կամարակ [kamarak]. Термин на армянском означает «Աղեղնաձև բացվածք կամարի կամ գմբեթի մեջ՝ դռան կամ պատուհանի վերևը (յունետ)» [Աղայան, 1976, с. 678] «полукруглое отверстие (не заполненное) в арке или куполе над дверью или окном (люнет)» (перевод наш – О. А.). Получается, что понятия совпадают не полностью, а частично. В армянском наряду с *կամարակ* [kamarak] используется и интернациональное *լյունետ* [lyunet], считающееся его синонимом.

Не все оттенки слова *refectory* передаются термином *трапезная*. Слово «трапезная» в русской православной архитектуре XVII–XIX вв. означает пристройку к храму, тогда как «refectory» больше применимо к католическим церквям.

А армянское *խճանկար* [khtwankar], передает все оттенки слова *мозаика*, имея интернациональный синоним *մոզաիկա* [mozaika]. Самая древняя мозаика в Армении относится к III в. и находится в гарнийской бане.

Если же говорить о словосочетаниях, имеющих **полные соответствия** на исследуемых языках, то можно привести следующие примеры:

- Черепичное покрытие – կըղմինդրե ծածկ [ky’ghmindre c’ac’q] – tiled cover
- Полусферическая кровля – կիսագնդաձև կտուր [kisagndad’ev ktur] – oval-form dome
- Широкопролетная тромпа – լայնաթռիչք տրոմպ [laynat’r’ichq tromp] – wide span tromp
- Горизонтальные размеры – հորիզոնական չափեր [horizonakan chap’er] – horizontal sizes
- Купольный зал – գմբեթավոր դահլիճ [gmbet’avor dahlitw] – domed-hall church
- Базиличное сечение – բազիլիկային կտրվածք [bazilikayin ktrvac’q] – basilical sections
- Вокруг вертикальной оси – ուղղաձիգ առանցքի շուրջ [ughghad’ig ar’ancqi shurj] – round a vertical axes
- Подковообразная апсида – պայտաձև խորան [paytadzev xoran] – horse-shoe shaped apsis (еще одна калька)
- Центрально-купольное сооружение – կենտրոնագմբեթ հուշարձան [kentronagmbet’ hushard’an] – central-domed church
- Родовая усыпальница – տոհմական տապանատուն [tohmakan tapanatun] – family tomb

В случае с вышеупоминаемыми примерами мы не наблюдаем изменения частей речи при переводе. Они все сохраняют вариант исходного словосочетания. Приводимые здесь обороты являются не реалиями, а часто используемыми словосочетаниями, которые понадобятся начинающему переводчику для изучения и перевода текстов, касающихся культовых сооружений.

Среди словосочетаний, имеющих **частичные соответствия** при переводе на исследуемых языках, отметим:

- Восьмиапсидная церковь – բազմախորանոց եկեղեցի [bazmaxoranoc ekegheci] – multiapsidal church

В данном случае термин на армянском дословно означает «многоапсидная церковь», а не восьмиапсидная. Перевод же словосочетания на английский язык является полным соответствием.

Еще одним примером частичного соответствия, встречающимся при переводе на русский язык, следующий:

- Внешние плоскости – ճակատային հարթություններ [twakatayin hart’ut’yunner] – frontal elevations

В армянском языке речь идет о вертикальной проекции фасада, а не внешних плоскостях.

А также в трансформационный перевод входит **метод прибавления или опущения** одного или нескольких слов. Среди словосочетаний приведем следующие примеры:

- Увенчанный пирамидальным покрытием – պսակված բրգաձև վեղարով [psakvac’ brgad’ev vegharov] – terminated or surmounted with a pyramid-shaped calote (добавление в английском)
- Крупный необработанный камень – խոշոր անմշակ քար [xoshor anmshak qar] – masses of rude stones (добавление в английском)
- Родник – spring fountain – աղբյուր [aghbyur] (добавление в английском)

К трансформационному переводу относится способ **прибавления предлогов**. Например, слово *roundel* передается на русский язык как «ниша для бюста», а *carol* как «ниша для индивидуальных занятий или чтения в монастырском комплексе».

- Строительство родников – construction of spring fountains – աղբյուրաշինություն [aghbyurashinut’yun] (добавление предлога в английском варианте)

- Сводчатые галереи с двускатной крышей – vaulted gable roofs – թաղակապ երկթեք կտուրով [t'aghakap erkt'eq kturov] (добавление предлога в русском варианте)

Трансформационный перевод включает в себя еще и **изменение при переводе частей речи**. Например:

- Солнечные часы – արեգակնային ժամացույցներ [aregaknayin jhamacuycner] – sun dial (в английском варианте наблюдаем сочетание сущ.+ сущ., тогда как в русском и армянском – прилаг. + сущ.)

Возможно еще **изменение порядка слов** [Комиссаров, 1990, с. 71], исходя из их лексической сочетаемости в языке, в таких примерах как:

- Фресковое искусство – որմնանկարչական արվեստ – art of fresco (словосочтание в армянском языке переводится дословно как «фресковое искусство», что не соответствует порядку слов английского языка. Как видно из примера, смена порядка слов в английском языке способствовала использованию предлога).
- Широкие арочные проемы – կամարային լայն բացվածքներ – wide archways (словосочтание в армянском языке переводится дословно как «арочные широкие проемы», а не в порядке слов русского языка).

Что же касается **описательного/интерперетационного** перевода, то, естественно, он предполагает использование развернутого, дающего термину определение, словосочетания. Например, пилястра на армянский переводится как *քառանկյունի հարթ որմնասյուն* [qar'ankyuni hart' vormnasyun] *пилястра,* а *закомара* на английский как *rounded gable heads. Cyclostyle* переводится на русский язык как *круглая колоннада*, а русское *наличник* на английский *window surrounds*. Как мы видим, такой метод может использоваться, когда в ПЯ нет полных соответствий.

Необходимо отметить, что наиболее часто встречающимися словами, описывающими то или иное сооружение в обнаруженных словосочетаниях, являются те, в составе которых имеются корни «образ» и «форм» в русском языке, «ձև» [d’ev] как в составе двусложного, так и односложного слова в армянском языке, и «shape» в английском. К примеру:

- Объемно-пространственная форма – հատակագծային և ծավալատարածական ձև [hatakagc’ayin ev c’avalatarac’akan d’ev]
- Шатрообразный восьмигранный купол с отверстием (ердиком) в центре – երդիկավոր վրանաձև ութանիստ գմբեթ [erdikavor vranad’ev ut’anist gmbet’] – tent-shaped octahedral dome with a skylight
- Квадратные в плане гавиты – քառակուսի հատակագիծ ունեցող գավիթներ [qar’akusi hatakagic’ unecogh gavit’ner] – square-shaped gavits
- Треугольное сечение – եռանկյունաձև կտրվածք [er’ankyunad’ev ktrvac’q] – triangular niches
- Стрельчатая арка – սլաքաձև կամար [slaqad’ev kamar]
- Подковообразная апсида – պայտաձև խորան [paytad’ev xoran] – horse-shoe shaped apsis (еще одна калька)
- Пирамидальное покрытие – բրգաձև վեղար [brgad’ev veghar] – pyramid-shaped calote

К списку переводческих приемов Анисимовой А. Г. мы решили добавить еще один – **ориентированный,** порой способствующий сужению значения слова (эллипсису). Данный метод ориентирован на знание читателем или слушающим предмета или темы, предложенной в тексте либо устной речи, и колеблется между использованием беспереводного, трансформационного или описательного методов.

В первом примере ниже слово *մեսրոպատառ [mesropatar’]* содержит две основы *մեսրոպ [mesrop]* (имеется в виду Месроп Маштоц) и *տառ [tar’]* буква, т.е. школа, где обучают месроповскими буквами, а не просто армянская школа. Во втором же примере, поскольку перевод осуществлялся в советское время и люди,

вероятно, были лучше, чем сегодня, знакомы с культурой стран СССР, в русском языке используется метод беспереводного заимствования, а в английском языке – описательного.

- Армянская школа – մեսրոպատառ դպրոց [mesropatar’ dproc] – Armenian school
- Матенадаран – մատենադարան [matenadaran] – depository of manuscripts

Таким образом, по переводу архитектурных терминов касающихся христианских сооружений, мы обнаружили десять методов:

- Метод транслитерирования и траскрибирования
- Метод калькирования

По переводу терминов вдобавок к двум предыдущим, а также словосочетаний, отнесем еще восемь методов:

- Метод использования полных соответствий в ПЯ
- Метод использования частичных соответствий в ПЯ
- Метод прибавления одного или нескольких слов
- Метод опущения одного или нескольких слов
- Метод изменения частей речи
- Метод изменения порядка слов
- Метод описательного перевода
- Метод ориентированного перевода

3.4 Этимологические данные терминологии языков

По количеству заимствований в интересующей нас сфере армянского языка первое место занимают иранские языки, которые среди исследуемых терминов составляют 39%. Упомянем следующие: *հրեշտակ* [hreshtak] ангел, *ճաղաշար* [twaghashar] балюстрада, *թմբուկ* [t’mbuk] барабан, *հարթ* [hart’] и *քանդակ* [qandak]

при слиянии *հարթաքանդակ* [hart’aqandak] рельеф, *աշտարակ* [ashtarak] башня, *ներքին* [nerqin] внутренний (*գմբեթ* [gmbet’] купол, *սրահ* [srah] зал), *բարձակ* [bard’ak] консоль, *նկար* [nkar] в сочетании *խճանկար* [xtwankar] или *խճանկարչություն* [xtwankarchutyun] мозаика, *որմնանկար* [vormnankar] фреска, *վրա* [vra] и *քաշ* [qash] в сочетании *վրաքաշ* [vraqash] настил, *տախտակ* в сочетании *տախտակադրվագ* [taxtakadrvag] или *տախտակամած* [taxtakamac’] панель, *նախ* [nax] и *սրահ* [srah] в сочетании *նախասրահ* [naxasrah] передняя, *ճակատ* [twakat] фасад, *ճակտոն* [twakton] фронтон, *վարդ* [vard] роза в сочетании *վարդազարդ* [vardazard] или *վարդակ* [vardak] розета, *ջահ* [jah] люстра, *ապակի* [apaki] стекло *ապակենկար* [apakenkar], *ապակենախշ* [apakenaxsh] витражное стекло *նշտար* [nshtar] *նշտարային պատուհան* [nshtarayin patuhan] ланцетное окно и многие другие.

Также велико количество исконно индоевропейских корней (согласно словарю Г. Джаукяна [Ջահուկյան, 2010]), которые в процентном соотношениии составляют 30%. Среди них можно упомянуть следующие: *թերթ* [t’ert’] в сочетании *թերթոսկի* [t’ert’voski] сусальное золото, *զարդ* [zard] в сочетании *տերևազարդ* [terevazard] лиственный орнамент или *սյունազարդ սրահ* [syunazard srah] перистиль или *վարդազարդ* [vardazard] розета, *խորշ* [xorsh] и *ձեղուն* [d’eghun] в слове *խորշաձեղուն* [xorshad’eghun] кессон, *փռվածք* [p’r’vac’q], *երեսարկ* [eresark] настил, գիր [gir] в сочетаниях *գրադարան* [gradaran] библиотека, *փորագրում* [p’oragrum], *փորագրություն* резьба [p’oragrut’yun], *մակագրություն* [makagrut’yun] роспись, *ցանց* [canc] в сочетаниях *ցանկապատ* [cankapat] решетка, *ցանցկեն լուսամուտ* [cancken lusamut], *ցանցաճաղ* [cancatwagh] витражное окно, *քար* [qar] в сочетании *տապանաքար* [tapanaqar] надгробие, *կող* [kogh] в сочетаниях *կողմային նեֆ* [koghmayin srah] поперечный неф, *կողմնասեղան* [koghmnaseghan] придел, *խաչ* [xach] в сочетании *խաչակենտրոն* [xachakentron] средокрестие, *ծաղիկներ* [c’aghikner] цветы, *թափանցիկ լուսամուտ* [t’ap’ancik lusamut], *դուռ* [dur’] дверь, *անկյուն* [ankyun] в словосочетании *քառանկյունի հարթ որմնասյուն* [qar’ankyuni hart’ vormnasyun] пилястра, *սլաք* [slaq] (*սլաքաձև կամար*

[slaqad’ev kamar] стрельчатая арка, *թաքստոց* [t’aqstoc], *թաքստանոց* [t’aqstanoc] тайник, *ծոփոր* [c’op’or] фриз и многие другие.

В армянском языке выделилась также группа слов (15%), этимология которых не была установлена. Упомянем некоторые из них: *շարան* [sharan] гирлянда; *տապան* [tapan], *տապանաքար* [tapanak], *մասունքների տապանակ* [masunqneri tapanak] надгробие; *արձան* [ard’an], *մահարձան* [mahard’an] памятник, *փոր* [p’or], *փորագրում* [p’oragrum] резьба; *նստարան* [nstaran] скамья, *ստվեր* [stver] сень; *կոթող* [kot’ogh] столп; *աթոռ* [at’or’] стул; *սյուն* [syun] арка и другие. Столь большое количество корней неизвестного происхождения в армянской терминосистеме может свидетельствовать либо о его малой изученности, либо о его древности, в связи с чем невозможно установить этимологию того или иного термина.

Заимствований из греческого и латинского немного. Они составляют 4% всего корпуса слов. Среди них из греческого: *դեկան* [dekan] в словосочетании *դեկանի դուռ* [dekani dur’] дверь декана, *կամար* [kamar] арка, свод, եռ [er’] в слове *եռագմբեթ* [er’agmbet’] тройной купол, *մարմար* [marmar] мрамор и другие. Из латинского языка *արկղ* [arkgh] ящик в слове *սուզարկղ* [suzarkgh] кессон. Имеются также незначительные заимствования из арамейского (1%), семитского (1%) персидского (1%), аккадского (1%), ассирийского (1%) и грузинского (1%) языков.

Происхождение остальных 6% слов не было указано в этимологических словарях [Աճառեան, 1926], [Ջահուկյան, 2010], хотя, по всей видимости, они заимствованы из французского и/или русского языков. Например: *ականթ* [akant’] акант, *արկա* [arka] арка, *արկբուտան* [arkbutan] аркбутан, *բառելյեֆ* [bar’elyef] барельеф, *ռելյեֆ* [r’elyef] рельеф, *բալդաքին* [baldaqin] балдахин, *լանտերն* [lantern] лантерна, *մոզաիկա* [mozaika] мозаика, *կրիպտա* [kripta] крипта и др.

Этимологию слов английского языка можно условно разделить на две большие группы: слова из французского (45%) и латинского (40%) языков.

К первой группе заимствований из францусского относятся такие термины как: *credence* алтарь; *bas relief* барельеф; *gallery* галерея; *cloister* клуатр; *sepulcher*,

tomb, entombment гробница; *reliquary* реликварий; *chapiter* капитель; *choir* хоры; *belfry* колокольня; *tower* башня; *stanchion* колонна; *colonnade* колоннада; *dome* купол; *mosaic* мозаика; *martyrium* мартирий; *aisle* боковой неф; *niche, recess* ниша; *rail* перекладина; *lintel* перемычка; *chapel* придел; *front, façade, elevation* фасад; *balusters* балюстры; *balustrade балюстрада*; *baroque* барокко; *cartouche* картуш; *trowel* келья; *porch* крыльцо; *moulding, modeling* лепнина и другие.

Ко второй группе заимствований из латинского относятся: *altar, prosthesis, sanctuary, presbytery* алтарь; *ambulatory* амбулаторий; *lectern* аналой; *urn* гробница; *icon* икона; *capital* капитель; *catacombs, quarry* катакомбы; *column, pillar* колонна; *crypt* крипта; *aedicule* эдикула; *transept* трансепт, *oculus* окулус; *astragal* валик; *insertion* вставка; *stylobate* стилобат; *wall* стена и другие.

Также имеются заимствования из итальянского языка (9%): *balcony* балкон, *loggia* галерея, *cupola* купол, *rotunda* ротонда, *cornice* карниз и др.

Незначительные заимствования также есть из арамейского Golgotha *гробница*, датского, а неизвестна этимология только одного слова – *hovel* ниша.

В английском языке мы наблюдаем меньшее, чем в двух других языках, количество исконных слов. В нем, главным образом, смешаны немецкий, французский, латинский языки и он меньше всех стремится к «очищению» языка от иностранных вкраплений. Однако не все лингвисты соглашались с тем, что английский в период заимствований (разговор идет о XV в.) шел по правильному пути. Таким образом, можно вспомнить, что после норманского завоевания и до XV в. аристократия или высшие слои общества говорили на французском, тогда как языком церкви и науки был латинский, а английский – языком фермеров и поэзии, благодаря которой он и сохранился. Произведение Джеффри Чосера «Кентерберрийские рассказы» относится приблизительно к 1400 году и содержит много слов французского, а также латинского происхождения. Александр Гилл (1564–1635), настоятель школы Собора Святого Павла, в 1619 году опубликовал книгу на латинском языке «Logonomia Anglica», в которой он считает Чосера «a corruptor of the tongue» [Цит. по: Lerer, 2007, с.159], то есть «развратителем

языка», который усложнил английский и сделал его непонятным для самих англичан, употребив слова из латинского и французского.

Что же касается происхождения слов русского языка, то укажем, что большая часть из них относится к праславянскому языку: *свод, тайник, шепот, свеча, золото, щипец, перегородка, мост, цветок, пролет, бок, притвор*. К древнерусскому же относятся: *парус, внутрь (внутренний купол)*, *родник,* и составляет 35% от всего корпуса слов. К этому списку можно причислить следующие термины: *палата, рака, свод, шатер, тайник, притвор, внутрь (внутренний купол), шепот (галерея Шепота), родник, свеча (подсвечник), золото (сусальное золото), придел, щипец, пятиглавие, нести и город (несущая перегородка), мост, цветы, стекло, школа, амвон, паникадило, мрамор, пролет, бок (боковой неф)* и др.

Количество заимствований из французского языка составляет 23 %. К ним относятся: *арка, горельеф, доломит, колонна, люстра, ниша, антаблемент, балюстрада, витрина, тамбур, фриз, аркбутан, плинта, фасад, фронтон, нервюра, витраж, клуатр, розетта, консоль, мозаика, гризайль, кессон, контрфорс, лантерна* и др.

Заимствований из греческого языка 12%: *икона, школа, амвон, мрамор, палата, клирос, апсида, пастофорий, кафедра (проповедника), экседра, орган, перистиль, хор, лампада* и др.

Заимствований из латинского языка 10%: *рельеф, капитель, лампада, стела, корпус, акант (акантовые листья), крипта, орнамент, окулус, портик, скульптура, декан (дверь декана)* и др.

Заимствования из итальянского составляют 10%: *тондо, фреска, гранит, купол, импост, торец, гирлянда, каркас, оратория, пилястра, рака и др.*

Есть также заимствования из немецкого 7%: *балдахин, зал, карниз, филенка, ротонда, шпиль, ланцет (ланцетное окно)* и др.

А также незначительные заимствования из тюркского, еврейского, армянского и английского языков, что составляет 3 %.

3.5 Примечания по архитектурной терминосистеме христианских церквей (ААЦ, Русской православной и Англиканской)

При исследовании терминологии культовых сооружений отметим несколько важных пунктов:

1. В терминологии всех исследуемых христианских церквей обнаруживаются определенные термины, которые в большинстве своем встречаются в архитектуре и других построек. Чтобы не повторялись одни и те же термины в терминологии всех культовых сооружений, их перевод будет приведен ниже в алфавитном порядке:

Вход-выход – entrance-exit/way out – մուտք-ելք [mutq-elq]

Выступ – slope, rake, pitch, inclination, fall, hang, projection, protrusion – ելուստ [elust], կարկառ [karkar’]

Дверь – door – դուռ [dur’],

Интерьер – interior, inside, indoor scene – ինտերիեր [interior], շենքի ներսակողմ [shenqi nersakoghm]

Кладка – bond, masonry, setting – շարվածք [sharvac’q], որմածք [vormac’q], կառույց [kar’uyc]

Комплекс – complex, body – կոմպլեքս [kompleks], ամբողջություն [amboghjut’yun]

Крыльцо – porch – առմուտք [ar’mutq], սանդղամուտք [sandghamutq]

Молитвенный зал– praying hall – աղոթքի սրահ [aghot’qi srah]

Облицовка – facework, facing – երեսպատում [erespatum]

Окно – window – պատուհան [patuhan], լուսամուտ [lusamut]

Орнамент – pamper, décor, dressing – դրվագ [drvag], զարդ [zard], գեղազարդ [geghazard], զարդաքանդակ [zardaqandak]

Отделка – redecoration, elaboration – հարդարում [hardarum]

Проем – embrasure, open – որմնախոռոչ [vormnaxor’och], որմնանցք [vormnanc’q], որմնախորշ [vormnaxorsh]

Скат – batter, weathering – լանջ [lanj], թեքություն [t’equtyun], թեքվածք [t’eqvac’q]

Стена – wall – պատ [pat]

Фасад – front, face, foreside – ճակատ [twakat]

Цоколь – zocle, base – ցոկոլ [cokol], շենքի պատվանդան [shenqi patvandan], գետնախասրիսխ [getnaxasrisx]

Экстерьер – exterior – էքստերիեր [e’qsterier], արտակազմվածք [artakazmvac’q]

Ярус – tier – յարուս [yarus], հարկ [hark], հարկաբաժին [harkabajhin].

Можно легко заметить, что по большей части термины, которые мы назовем *общими* (в связи с тем, что они могут встречаться в архитектуре всех культовых сооружений), являются однокорневыми. В русском языке все термины являются простыми, а в английском языке только одно сложное слово *facework*. В то же время, в армянском языке встречается больше слов, образованных путем словосложения и словосочетания: շենքի ներսակողմ [shenqi nersakoghm] интерьер; սանդղամուտք [sandghamutq] крыльцо; երեսպատում [erespatum] облицовка; պատուհան [patuhan], լուսամուտ [lusamut] окно; գեղազարդ [geghazard], զարդաքանդակ [zardaqandak] орнамент; որմնանցք [vormnanc’q], որմնախորշ [vormnaxorsh], որմնախոռոչ [vormnaxor’och] проем; գետնախասրիսխ [getnaxasrisx] цоколь; արտակազմվածք [artakazmvac’q] экстерьер; հարկաբաժին [harkabajhin] ярус.

Среди этих слов редко встречаются интернациональные слова, свойственные трем языкам. Можно отметить следующие: *интерьер, комплекс, цоколь, экстерьер*. Если быть точнее, то всего 4 термина из вышеперечисленных.

Стоит обратить внимание на ряд слов «дверь – door – դուռ [dur’]», которые можно посчитать интернациональными в силу близости в произношении. Однако, согласно словарю Р. А. Ачаряна [Աճառյան, 1926] слово *դուռ* [dur’] является исконно армянским, *door,* согласно словарю Free Online English dictionary [Free…, Электронный ресурс], использовалось до 900 года н.э., а словарь Фасмера М. [Фасмер, 1986] не дает этимологии русского *дверь*. Данный ряд слов можно, по

крайней мере, отнести к реконструируемому лингвистами праиндоевропейскому языку.

2. Среди исследуемых терминов есть **ряд слов русского языка, близких по значению**. В дальнейшем будут приведены объяснения различий в значениях терминов, даны их варианты перевода на армянский и английский языки с комментариями.

Арка – свод

Как *арка*, так и *свод* являются типами перекрытия между двумя опорами (колоннами, столбами, пилонами). Однако арка от свода отличается значительно меньшей шириной. Арка – arch, arc – արկա [arka], կամար [kamar]

Свод – vault, vaulting – կամար [kamar], թաղ [t'agh]

Как мы видим, слово կամար [kamar] армянского языка присутствует в синонимическом ряде, как *арки*, так и *свода*. В английском же языке используются разные слова – arch и vault.

Апсида – экседра

Апсиду и *экседру* можно, пожалуй, назвать полными синонимами при обозначении ими выступающей из основного плана полукруглой пристройки к церкви. *Экседра* во времена Древней Греции являлась помещением в гимназиях для собраний и бесед. Экседра, близкая по значению к апсиде, стала использоваться в эпоху средневековья (с VII в. нашей эры до английской революции, начавшейся в 1640 году). Таким образом, *апсиду* и *экседру* можно перевести на английский как *exedra* и на армянский как էքսեդրա [e'qsedra], не исключая варианты apse, apsis и խորան [khoran], ապսիդ [apsid], աբսիդ [absid].

Балдахин – сень – киворий

Балдахин – это навес над троном и церковным алтарем. Ранее он делался из материи, но сегодня чаще всего делается из камня, дерева, металла. *Сень* более общее понятие, которое применимо ко всему, что покрывает. Чаще всего при изготовлении используется материя. *Киворием* первоначально обозначалась дарохранительница под алтарной сенью. Сегодня киворием называют также алтарную сень.

Балдахин – baldachin, baldaquin, ciborium, canopy – ամպհովանի [amphovani], շքեղ հովանի [shqegh hovani]

Сень – canopy, baldachin, baldaquin, ciborium – ստվեր [stver], հովանի [hovani], ծածկոց [c’ac’koc]

Киворий – ciborium – կիվորի [kivori]

Термины английского языка baldachin, baldaquin фигурируют как при обозначении сени, так и балдахина, в то время как в армянском языке используются разные слова. Однако по значению к русскому слову «балдахин» более всего применимы *baldachin, baldaquin* , а к термину «сень» – *canopy*. *Ciborium* имеет те же значения, что и слово «киворий».

Ворота – врата – портал

Ворота воспринимаются как общее понятие, в то время как *вратами* называются либо двери напротив алтаря, либо вход в храм, монастырь. *Портал* тоже находится при входе в здание, однако, он выполнен в виде архитектурно оформленных ворот.

Ворота – gates, portal – դարբաս [darbas]

Врата – Doors – դռներ [dr’ner]

Портал – portal – պորտալ [portal], շքամուտք [shqamutq], ճակատամուտք [twakatamutq]

Глава – главка – купол

Глава является декоративным купольным покрытием, которое проф. Заграевский С. В. называет килевидным покрытием, близким «к форме древнерусского шлема» [Заграевский, 2008, Электронный ресурс]. В то же время, *главка* – это глава, устроенная на декоративном барабане. *Купол* – несущая конструкция, образованная вращением кривой вокруг вертикальной оси.

Глава (главка) – cupola, dome – վեղար [veghar], գլավա [glava]

Купол – dome, cupola – կուպոլ [kupol], գմբեթ [gmbet’]

Английское слово *cupola* предназначено для обозначения любого куполоподобного покрытия, а также постройки на крыше или куполе, служащей башней, фонарем.

По отношению к армянской церковной архитектуре слово վեղար [veghar] обозначает пирамидальный или конический по форме купол. Также называют шлем священнослужителя армянской церкви. Таким образом, в армянском языке есть идиоматическое выражение վեղար հագնել [veghar hagnel] (дословно «надеть шлем»), которое означает принять духовный сан.

Английское *cupola* справедливо можно применять по отношению к *главе*, *главке* и *куполу*. Что касается слова *dome*, то его значение шире и может быть применимо ко всему, что напоминает полусферу (например, dome of the sky – небосвод). Здесь мы еще раз наблюдаем многозначность английских терминов.

Поскольку в русско-армянских словарях не нашлось соответствующего упоминания, то мы считаем целесообразным передавать слово *главка* на армянский как գլավկա [glavka], в транслитерированном виде.

Импост – пята

Импост выступает опорой арки, тогда как *пята* арки опирается на импост.

В связи с этим, переводить *пяту* как *impost* нельзя.

Импост – impost – իմպոստ [impost], կանգնակ [kangnak]

Пята – abutment, sole – կրունկ [krunk]

Колонна – стела – столб – столп – пилон

Колонна, как правило, служит опорой для фронтонов или внутренних частей зданий. *Стела* обозначает небольшое архитектурное сооружение в виде вертикально установленной каменной плиты с рельефным изображением или надписью. *Столб* и *столп* являются полными синонимами в значении вертикально стоящей балки, бревна или стойки. Укажем только, что термин *столп* применимо также при обозначении башнеобразных сооружений. *Пилон* – «массивные столбы, служащие опорой арок, перекрытий, мостов либо стоящие по сторонам входов или въездов; башнеобразные сооружения с трапециевидными фасадами» [Бакулин, 2008, с. 51]

Колонна – column, pillar, stanchion – սյուն [syun], կոթող [kot'ogh]

Стела – stele, stele – կոթող [kot'ogh]

Столп – 1. (в древнерусском зодчестве столб, колонна) pier, column սյուն [syun] 2. Tower (башнеобразный храм) – կոթող [kot’ogh], աշտարակ [ashtarak]

Пилон – pylon – պիլոն [pilon], քանդակազարդ սյուն [qandakazard syun], մույթ [muyt’], հենասյուն [henasyun]

Люстра – канделябр

Люстра представляет собой висячий светильник из нескольких подсвечников для электрических ламп, тогда как *канделябр* предназначен для свечей или электрических ламп в форме свечей.

Люстра – candelabrum, luster, luster – ջահ [jah]

Канделябр – chandelier, candelabrum, candle holder – ճյուղավոր աշտանակ [twyughavor ashtanak], ճյուղավոր մոմակալ [twyughavor momakal]

В русском и армянском языках при обозначении *канделябра* и *люстры* используются разные слова в то время, как в синонимическом ряде терминов английского языка в обоих случаях присутствуют термины chandelier и candelabrum, в то время как только candelabrum равнозначно русскому *канделябр,* а chandelier к люстре.

Медальон – тондо

Медальон – это художественное изображение внутри круглой или овальной рамы. О *тондо* можно сказать то же самое, добавив лишь, что внутри рамы может также быть рельефное изображение.

Тондо – tondo, circular medallion – տոնդո [tondo]

Медальон – medallion, roundel – մեդալիոն

Ниша – альков

Ниша – это углубление в стене, которое может использоваться для установки статуи, тогда как альков – углубление, ниша в стене, служащее спальней. При переводе терминов на другой язык следует учитывать эти особенности.

Ниша – niche, alcove, recess – որմնախորշ [vormnaxorsh]

Альков – alcove, recess, bed place, bed-closet, bed closet – անկողնախորշ [ankoghnaxorsh], մահճախորշ [mahtwaxorsh]

Термин *ниша* соответствует по значению английскому *niche*, а *альков* – alcove. *Recess* – более общее понятие. Наблюдается вариантность в написании терминов bed-closet, bed closet через дефис или без него с пропуском.

Термины армянского языка в полной мере соответствуют значениям русских терминов.

В заключение можно отметить, что не существует полных синонимов среди тех, которые были перечислены выше. В любом случае, каждый термин имеет свою особую историю, что отмечается в комментариях к терминам.

3. Списки терминов, приводимые в приложении, не являются полными. Данное обстоятельство связано с тем, что для создания списков терминов, кроме собственных наблюдений автора, использовались книги, касающиеся сооружений в целом. Нет источников, которые бы содержали в себе полный список терминов определенного сооружения. Таким образом, настоящая работа может быть дополнена.

Выводы по третьей главе

1. Перевод наименований христианских сооружений исследуемых терминов должен выглядеть следующим образом: монастырь – վանք [vanq], աբեղանոց [abeghanoc] – monastery; обитель – մենարան [menaran] – cloister; лавра – լավրա [lavra] – lavra, laura; святилище – սրբարան [srbaran], տաճար [tatwar] – sanctuary, holy place; скит – ճգնարան [twgnaran] – skete; пустынь – անապատ [anapat] – poustinia; собор – մայր եկեղեցի [mayr ekegheci], աթոռանիստ եկեղեցի [at'or'anist ekegheci] – cathedral, bishop's seat; церковь – եկեղեցի [ekegheci] – church; храм – տաճար [tatwar] – temple; часовня – մատուռ [matur'] – chapel; капелла – կապելլա [kapella] – chapel; аббатство – աբբայարան [abbayaran], աբբայություն [abbayutyun] – abbey; мужской монастырь – եղբայրանոց [eghbayranoc] – friary; женский монастырь – nunnery.

2. Среди лексики, касающейся наименований культовых сооружений, наблюдается много слов, заимствованных из разных языков. Из греческого и латинского имеются заимствования в трех языках, но их количество сравнительно небольшое. В английском языке было обнаружено 12 слов, заимствованных из латинского языка: *monastery, convent, priory, cathedral, sanctuary, shrine, temple, basilica, fold, mission, oratory, tabernacle* и 1 из греческого *church*. В русском языке имеется 4 заимствования из греческого: *монастырь, лавра, скит,* а в армянском 3 заимствования из греческого: կաթողիկե [kat'oghike], եկեղեցի [ekegheci], աբբայարան [abbayaran]. В целом, из языков-эталонов в данном лексическом пласте было обнаружено ровно 20 заимствований.

3. Большее количество терминов в области наименований культовых сооружений было обнаружено в армянском языке: в целом анализу подверглись 102 слова и словосочетаний, из которых 63 было обнаружено в армянском языке, 26 в английском и 13 в русском языке.

4. Греческий язык является наиболее «популярным» при заимствованиях в русском и армянском языках в области наименований христианских сооружений

среди всего корпуса слов, объединенных происхождением. В английском же превалируют заимствования из латинского языка. Это связано с историческими причинами: Армения и Россия имели более тесные связи с Византией, тогда как в Англию христианство пришло через католических миссионеров.

5. При исследовании архитектурной терминологии Храма Гроба Господня в Иерусалиме и его «копии», Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря, считаем нужным отметить следующие моменты:

- в русском языке встречаются по большей части заимствованные слова, образованные из одной основы, такие как: *портал, картуш, аркада, балюстрада, мартирий и др.* То же самое наблюдается в архитектурной терминологии культовых сооружений в английском языке: arcade, lunette, alcove, pylon, apsis и т.д.

- в армянском языке много заимствований, которые существуют с древних пор и воспринимаются носителями как исконно армянские. Такие заимствования осуществлялись из таких языков, как: санскрит (*անց* [ants] *проход*), персидский язык (*գերեզման* [gerezman] гробница, *թմբուկ* [t'mbuk] барабан), пахлавский (*սրահ* [srah] зал, *պատկեր* [patker] изображение, *պատշգամբ* [patshgamb] балкон), грузинский (*շիրիմ* [shirim] гробница, *խորշ* [khorsh] ниша) и других языков.

- в английском языке большее количество заимствований имело место из латинского и французского языков, причем в среднеанглийский период (1066–1500) большая часть слов заимствовалась из французского языка (*credence, chancel, arch, sepulcher, belfry, tomb, abbey, aisle, ambry* и др.), а в новоанглийский период (с 1500 года по нынешнее время) – из латинского (*prosthesis, ambulatory, basilic, tholus, apse, pediment, machicolation* и др.).

6. При комплексном анализе терминов двух похожих христианских сооружений (Храма Гроба Господня в Иерусалиме и Воскресенского собора Ново-Иерусалимского монастыря в Истре) было обнаружено, что в них есть много общих архитектурных элементов, но невозможно воссоздать абсолютную копию того же культового сооружения на другой земле, даже если она была выбрана исходя из схожего географического местоположения. Оба сооружения

исполнены в стиле барокко, но невооруженным глазом можно заметить, что они сильно отличаются друг от друга.

7. По переводу архитектурных терминов касающихся христианских сооружений, отметим: метод транслитерирования, траскрибирования, калькирования. По переводу терминов вдобавок к двум предыдущим, а также словосочетаний, отнесем еще восемь методов:

- Метод использования полных соответствий в ПЯ
- Метод использования частичных соответствий в ПЯ
- Метод прибавления одного или нескольких слов
- Метод опущения одного или нескольких слов
- Метод изменения частей речи
- Метод изменения порядка слов
- Метод описательного перевода
- Метод ориентированного перевода

8. Архитектура христианских церквей весьма символична. Об этом свидетельствует достаточно распространенное в трех странах крестово-купольное строение церкви, рельефные изображения на стенах в виде фруктов, святых или царей в армянских храмах, а в русских – композиционные росписи. В случае с Русской православной церковью, важную символическую роль играет количество куполов. Луковичная форма куполов олицетворяет образ горящей свечи. Свод олицетворяет Небо и Бога, пол – земной мир.

9. В архитектуре культовых сооружений встречаются термины, которые применимы по отношению ко всем ним. Можно легко заметить, что по большей части термины, которые мы называем *общими*, являются однокорневыми. В русском языке все термины являются простыми, а в английском языке только одно сложное слово *facework*. В то же время, в армянском языке встречается больше слов, образованных путем словосложения и словосочетания: շենքի ներսակողմ [shenqi nersakoghm] интерьер; սանդղամուտք [sandghamutq] крыльцо; երեսպատում [erespatum] облицовка; պատուհան [patuhan], լուսամուտ [lusamut]

окно; գեղազարդ [geghazard], զարդաքանդակ [zardaqandak] орнамент; որմնանցք [vormnanc’q], որմնախորշ [vormnaxorsh], որմնախոռոչ [vormnaxor’och] проем; գետնախասրիսխ [getnaxasrisx] цоколь; արտակազմվածք [artakazmvac’q] экстерьер; հարկաբաժին [harkabajhin] ярус.

Среди этих слов редко встречаются интернациональные, свойственные трем языкам. Можно отметить следующие: *интерьер, комплекс, цоколь, экстерьер*. Если быть точнее, то всего 4 термина из вышеперечисленных.

10. В русском языке были обнаружены синонимичные ряды слов, значение которых рассматривается в тексте. Проанализировав их, мы заметили, что среди них нет абсолютных синонимов. Каждый термин имеет свою особую историю, в течение которой его значение расширялось или сужалось.

11. В терминологии определенного культового сооружения, мало. В основном использовались путеводители по странам и работы, касающиеся архитектуры. В связи с этим, выдвигается предположение, что список приведенных терминов может быть дополнен.

Заключение

По проведенной работе в целом можно сделать следующие заключения и основные выводы:

1. Архитектурным термином культового сооружения мы называем специальные единицы, используемые архитектором при его строительстве. Если вкратце, то, главным образом, в работе мы рассмотрели виды образования терминов, обнаружили их в христианском зодчестве четырех стран (включая Храм Гроба Господня в Израиле), разобрались в наименованиях сакральных зданий в трех языках, привели виды перевода терминов в словосочетаниях с рассмотрением их на наиболее распространенных примерах, поговорили об этимологии. Теперь подробнее.

2. В архитектурной терминологии культовых сооружений в трех языках были замечены следующие способы терминообразования (мы приведем несколько примеров в разных языках):

- **транскрибирование**: *զուբցի* [zubci] (из русского *зубцы*), *bas-relief* (из французского *bas-relief*), *гавит* (из армянского *գավիթ* [gavit’]);
- в армянском языке были обнаружены случаи **транслитерирования**: *կինկոնս* [kinkons] (фр. *quinconce*), *կաթեդրալ* [kat’edral] (фр. *cathedrale*);
- **калькирование** в трех языках: *թև* [t’ev], *крыло*, *wing*; *թմբուկ* [t’mbuk], *барабан*, *drum*;
- **интернациональные термины**: *апсида*, apse, *ապսիդ* [apsid]; *эдикула*, *aedicule*, *էդիկուլա* [edikula].

3. В разделе 1.2, касающемся заимствований, мы отдельно рассмотрели изменение окончаний терминов при переходе в русский язык и выяснили что слова, заимствуемые из французского и немецкого языков, чаще всего приобретают окончания *-а, -я* и др., свойственные **женскому роду** русского языка (*колонна* от фр. *colonne*, *лантерна* от фр. *lanterne*, *нервюра* от фр. *nervure*, *мозаика*

от фр. *mosaique, розетта от фр. rosette и др)*. В то время, как слова из греческого, латинского и итальянского при заимствовании теряют окончания или приобретают окончание *-ий* и относятся к **мужскому роду** (*туф* от итал. *tufo, импост* от итал. *imposta*, *каркас* от итал. *carcassa*, *купол* от итал. *cupola*, *рельеф* от лат. *relevo, хор* от греч. *хорос, портик* от лат. *porticus).*

4. Термин ведет себя как живой организм, «родителем» которого чаще всего является общелитературная лексика, а затем в другие языки передается с помощью вышеупоминаемых случаев. Его значение может сужаться и расширяться. Говоря о расширении значения слова, стоит вспомнить о метафорах – переносах, основанных на сходстве формы, местоположения или функции, если говорить об обнаруженных нами примерах.

В трех языках отметим следующие **метафоры**: *барабан, թմբուկ* [t'mbuk], *drum; шея, վզիկ* [vzik], *neck; крыло, թև* [t'ev], *wing; глава, գլուխ* [glux], *head; пояс, գոտի* [goti], *belt.*

5. В работе обнаружено **6 способов морфологического терминообразования**: префиксальный (пред-дверие, fore-side, նախ-ա-մուտք [naxamutq]); материально выраженной суффиксации (*глав-ка, նստ-արան [nstaran] скамья, vault-ing;* нулевой суффиксации*: ярус, stair, ճաղ [twagh];* префиксально-суффиксальный*: на-лич-ник, под-свеч-ник; en-tomb-ment, em-boss-ment;* чистое сложение: *фальш-колонна;* аббревиация*: capital – cap капитель.*

6. Теперь речь пойдет о том, какой способ морфологического терминообразования доминирует в исследуемых языках. В русском языке было обнаружено много случаев с использованием **материально выраженной суффиксации**, что в процентном соотношении можно приравнять к 60%. В английском языке встречается больше всего случаев **нулевой суффиксации**, 75%, что составляет преобладающее большинство. В армянском же языке случаев морфологического терминообразования достаточно мало, но в нем продуктивен **лесико-синтаксический и синтаксический способы**, которые в нем встречаются в 65% случаев.

7. Если говорить о терминах, которые *присутствуют в архитектуре Вестминстерского аббатства, но отсутствуют в архитектуре Собора святого Павла*, то выделены следующие примеры: *аббатство, ажурные окна, апсида, балдахин, витраж, галерея монастыря, капелла, клуатр, ланцетное окно, нервюра, розетта, розетка, капелла Богоматери, капелла Генриха VII, скамьи, скульптурные изображения ангелов.*

И, наоборот, среди архитектурных терминов, *присутствующих только в архитектуре Собора Святого Павла*, можно отметить следующие: *акантовые листья, барабан, балюстрада, библиотека богословская, внутренний купол, галерея Шепота, дверь декана, гирлянда, Золотая галерея, кафедра проповедника, кессоны, консоль (вид опоры), купол, лиственный орнамент, люнетта, окулус, ораторий, решетка, световой фонарь, часовая башня, часы, тройной купол, херувим.*

Большое количество различий в терминологических списках свидетельствует о связи с произошедшей в стране религиозной «революцией» (отречение от католичества и возникновение Англиканской церкви). На данном примере отчетливо прослеживается влияние религии на архитектурную терминологию культового сооружения.

Следовательно, по наличию или отсутствию приведенных терминов в архитектуре культового сооружения Англии можно судить о времени или периоде его строительства.

8. При анализе архитектурной терминологии *Храма Христа Спасителя и Успенского Собора Москвы*, обнаружены следующие общие терминологические единицы, присущие двум сооружениям одновременно: *икона, иконостас, крыльцо, роспись, предел, фреска, шатер, купол, лестница, резьба, подсвечник, свод, апсида, ризница, пятиглавие, амвон, рака, кокошник, прясло, подпружная арка, закомара, пояс, придел.*

Среди терминов, *относящихся к Храму Христа Спасителя и отсутствующих в терминологии Успенского собора*, можно отнести следующие: *зал Заседаний, Красный зал, Сергиевский зал, люстра, пилон, палаты патриарха,*

сусальное золото, фонарь, хоры, церковь Преображения Господня, горельеф, карниз, парус, пилон, свод, филенка, подпружная арка, скамья (не перед алтарем), закомара, доломит, доски мраморные, колокол, тондо, стилобат. Отметим также, что иконостас, выполненный в виде часовни, является отличительной чертой храма.

Среди терминов, встречающихся *только в терминологии Успенского Собора*, можно отметить: *антаблемент, балюстрада, валик, витрина, дьяконник, капитель, колонна, паникадило, паперть, престол, столп, тамбур, трон, тайник, экседра.*

Причина различия терминологических списков двух сооружений, стремящимся к древнерусским образцам, объясняется тем, что облик Успенского Собора, построенного Аристотелем Фиораванти, отличается от реконструированного.

9. Анализ терминологии армянских церквей.

Общие термины армянских христианских соборов (те, которые встречаются в терминологии как Эчмиадзинского собора, так и собора Преображения Господня) следующие: *алтарь, апсида, арка, барабан, барельеф, бровка, ворота, импост, залы для торжественных мероприятий, колонна, купель, купол, конха, лампада, лопатка, люстра, мрамор, музей-сокровищница, надпись, наос, ниша, парус, пастофорий, притвор, резиденция, резьба, рельеф, ризница, родник, роспись, свод, скамья, стилобат, столб, трапезная, трон, туф, фреска, хачкар, часовня, школа, шпиль*.

Термины, присутствующие только в терминосистеме армянского храмового комплекса в Москве: *автостоянка, детская площадка* (их мы тоже считаем терминами культовой архитектуры, поскольку архитектор использовал их при строительстве)*, пятиглавие, конха, фреска*.

Термины, присутствующие только в терминосистеме Эчмиадзинского кафедрального собора: *балдахин, квадрифолий, пастофорий, сень, икона.*

В связи с вышеприведенным немалым количеством общих терминов двух армянских кафедральных соборов можно утверждать наибольшую, по сравнению

с двумя другими исследуемыми церквями, преемственность традиционно армянского храмостроительства.

Все особенности по переведенным на армянский и английский языки терминам с авторскими комментариями, даны в диссертационной работе в части 2.2 второй главы и 3.3 третьей главы (перевод можно также найти в приложениях 1 и 2), а этимология единиц для специальных целей рассмотрена отдельно в части 3.4.

Рассмотрев терминологический список разных сооружений, мы пришли к выводу, что в армянском языке наблюдается наибольшее количество двусложных терминов, в то время как термины русского языка необходимо назвать наиболее статичными, «постоянными» и односложныи среди исследуемой терминологической системы трех языков.

10. Наиболее адекватный перевод наименований христианских сооружений выглядит следующим образом: монастырь – վանք [vanq], աբեղանոց [abeghanoc] – monastery; обитель – մենարան [menaran] – cloister; лавра – լավրա [lavra] –lavra, laura; святилище – սրբարան [srbaran], տաճար [tatwar] – sanctuary, holy place; скит – ճգնարան [twgnaran] – skete; пустынь – անապատ [anapat] – poustinia; собор – մայր եկեղեցի [mayr ekegheci], աթոռանիստ եկեղեցի [at’or’anist ekegheci] – cathedral, bishop’s seat; церковь – եկեղեցի [ekegheci] – church; храм – տաճար [tatwar] – temple; часовня – մատուռ [matur’] – chapel; капелла – կապելլա [kapella] – chapel; аббатство – աբբայարան [abbayaran], աբբայություն [abbayutyun] – abbey; мужской монастырь – եղբայրանոց [eghbayranoc] – friary; женский монастырь – nunnery. В целом анализу подверглось 102 слова и словосочетания: 63 из армянского языка, 26 из английского и 13 из русского.

11. При рассмотрении архитектурных терминологических списков самого важного христианского храма на земле, Храма Гроба Господня в Иерусалиме, и Воскресенского Собора Ново-Иерусалимского монастыря, построенного по плану первого сооружения, было найдено много расхождений. Среди основных терминов, свойственных только Воскресенскому собору Новоиерусалимского монастыря, перечисляются: *главка, шейка, колонна ионического ордера,*

пятиглавие, бой, цветные изразцы, шатер, розетта, картуш, лепнина и др. Среди терминов же, свойственных только Храму Гроба Господня в Иерусалиме были отнесены: *католикон, капелла, колонна коринфского ордера, окулус, мозаика, хачкар.*

12. По приемам перевода архитектурных терминов, касающихся христианских сооружений, отметим: метод транслитерирования, траскрибирования, калькирования. По переводу терминов вдобавок к двум предыдущим, а также словосочетаний, можно отнести еще восемь методов:

- Метод использования полных соответствий в ПЯ
- Метод использования частичных соответствий в ПЯ
- Метод прибавления одного или нескольких слов
- Метод опущения одного или нескольких слов
- Метод изменения частей речи
- Метод описательного перевода
- Метод изменения порядка слов
- Метод ориентированного перевода

13. В части 3.4 приводятся этимологические данные армянского, английского и русского языков.

В **армянском языке** по количеству заимствований лидирующее место занимают иранские языки, 39% слов (*հրեշտակ* [hreshtak] ангел, *ճաղաշար* [twaghashar] балюстрада, *թմբուկ* [t’mbuk] барабан, *հարթ* [hart’] и *քանդակ* [qandak] при слиянии *հարթաքանդակ* [hart’aqandak] рельеф и др.). Затем, согласно словарю Джаукяна Г. [Ջահուկյան, 2010], следуют слова исконно индоевропейские, которых 30% (խորշ [xorsh] и ձեղուն [d’eghun] в слове խորշաձեղուն [xorshad’eghun] кессон, փռվածք [p’r’vac’q], երեսարկ [eresark] настил). Интересной особенностью армянской терминологии является факт, что в ней есть слова неизвестного происхождения (15%): շարան [sharan] гирлянда; տապան [tapan], տապանաքար [tapanak], մասունքների տապանակ [masunqneri tapanak] надгробие и др. Заимствования из греческого и латинского составляют 4% всего

корпуса слов. Среди них из греческого: *դեկան* [dekan] в словосочетании *դեկանի դուռ* [dekani dur’] дверь декана, *կամար* [kamar] арка, свод, եռ [er’] в слове *եռագմբեթ* [er’agmbet’] тройной купол, Есть незначительные заимствования из арамейского (1%), семитского (1%) персидского (1%), аккадского (1%), ассирийского (1%) и грузинского (1%) языков. Остальные 6% слов не были обнаружены в этимологических словарях [Աճառեան, 1926], [Ջահուկյան, 2010].

Этимологию слов **английского языка** можно разделить на две большие группы: слова из французского, которых 45% (*cloister* клуатр; *sepulcher, tomb, entombment* гробница; *reliquary* реликварий; *chapiter* капитель) и латинского 40% (*lectern* аналой; *urn* гробница; *icon* икона; *capital* капитель; *catacombs, quarry* катакомбы) языков. Также есть заимствования из итальянского языка (9%): *balcony* балкон, *loggia* галерея, *cupola* купол, *rotunda* ротонда, *cornice* карниз и др. Незначительные заимствования из арамейского, датского, а неизвестна этимология только одного слова – *hovel* ниша.

Что же касается происхождения слов **русского языка**, то укажем, что большая часть из них относится к праславянскому языку (*свод, тайник, шепот, свеча)* и древнерусскому (*парус, внутрь (внутренний купол)*, *родник)* языкам, что составляет 35% от всего корпуса слов. Количество заимствований из французского языка составляет 23% (*арка, горельеф, доломит, колонна* и др.). Заимствований из греческого языка 12% (*икона, школа, амвон, мрамор)* из латинского языка 10% (*рельеф, капитель, лампада, стела).* Заимствования из итальянского составляют 10% (*тондо, фреска, гранит, купол).* Есть также заимствования из немецкого 7% и 3% из тюркского, еврейского, армянского языков.

14. В части 3.5 даны примечания по общим терминам, присущим всем культовым сооружениям, в результате чего было обнаружено, что подобные термины по большей части являются однокорневыми и не интернациональными. Это связано с тем, что данные языковые единицы (*дверь, окно, проем, стена, вход-выход*) одни из основных не только в сакральной ахитектуре, но и в строительстве в целом.

15. В работе были проанализированы ряды синонимичных слов русского языка, такие как: *арка – свод, апсида – экседра, балдахин – сень – киворий, ворота – врата – портал, глава – главка – купол, импост – пята, колонна – стела – столб – столп – пилон, люстра – канделябр, медальон – тондо, ниша – альков*. В результате рассмотрения их прямых и референциальных значений, был сделан вывод о том, что назвать их полными синонимами нельзя. Каждый отдельный термин имеет свою особую историю.

Список сокращений и условных обозначений

ААЦ – Армянская Апостольская Церковь

АТКС – архитектурная терминология культовых сооружений

РПЦ – Русская православная церковь

Список литературы

1. Азатян Ш.Р. Порталы в монументальной архитектуре Армении IV–XIV вв. Ер.: Совет. грох, 1987. 248 с.

2. Анисимова А.Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук // Сб. статей / МАКС Пресс, 2002. Вып. 21. С. 139–143.

3. Апалько И.Ю. Лексико-семантическое терминообразование // Культурная жизнь Юга России, 2008. №4 (29). С. 106–107

4. Аракин В.Д. История английского языка: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. 272 с.

5. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1991. 140 с.

6. Арутюнян Л.В. Догматико-культовые особенности Армянской Апостольской церкви // Культура народов причерноморья. 2009. №162. [Электронный ресурс]. URL: http://www.karabah88.ru/history/raznoe/09_dogmatiko-kultovye_osobennosti_armianskoy_apostolskoy_cerkvi.html (дата обращения: 15.12.2012).

7. Арутюнян В.М. Кафедральный собор Святого Преображения // 2007. [Электронный ресурс]. URL: http://www.armenianchurch.ru/religion/churches/7435/#! (дата обращения: 05.10.2012).

8. Асратян М.М. Армянская архитектура раннего христианства. М.: Инкомбук, 2000. 400 с.

9. Атрощенко Е. Энциклопедия чудес света. М.: РООССА, 2011. 246 с.

10. Бабошина О.Н. Изменения в культовой архитектуре Англии под влиянием образцов нормандского сакрального зодчества // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики, 2012. №7. С. 15–17.

11. Бакулин А.А. Толковый строительно-архитектурный словарь: 2-е изд., доп. Смоленск: Искусство, 2008. 78 с.

12. Бархударов Л.С. Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). Ер.: Лингва, 2007. 307 с.

13. Брайчевский М.Ю. Утверждение христианства на Руси. Киев: Академия наук Украинской ССР. Наукова думка, 1989. 294 с.

14. Буряк И. М. Профессионализмы в строительной лексике // Научный потенциал регионов на службу модернизации, 2012. № 1 (2). С. 117–120.

15. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие. Томск: издательство Томского политехнического университета, 2010. 230 с.

16. Великода Т.Н. Лексическое значение общеупотребительного слова и термина // Вестн. Северо-Восточного гос. ун-та, 2010. Выпуск 3. №14. С. 80–89.

17. Виноградов В.В. История русского литературного языка. М.: Наука, 1978. 320 с.

18. Власов В.Г. Архитектура. Словарь терминов: 2-е изд. стереотип. М.: Дрофа, 2004. 191 с.

19. Возняк Е.Р., Горюнов В.С., Семенцов С.В. Архитектура православных храмов на примере храмов Санкт-Петербурга: учеб. пособ. СПбГАСУ, СПб.: 2010. 80 с.

20. Гайнутдинова Д.З. Термин-метафора архитектурно-строительного подъязыка: системно-структурный и когнитивно-дискурсивный подходы: дис. … канд. филол. наук. Белгород, 2012. 191 с.

21. Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии (На материале тематического поля "Теория и история архитектуры"): дис. … канд. филол. наук. М., 2004. 213 с.

22. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.

23. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

24. Губарева М.В., Низовский А. Ю.100 Великих храмов. М.: Вече, 2009. 432 с.

25. Даниленко В.П. Русская терминология. М.: Наука, 1977. 246 с.

26. Джаукян Г.Б. Очерки по истории дописьменного периода армянского языка. Ереван: издательство академии наук Армянской ССР, 1967. 383 с.

27. Дженкинс Р. Вестминстерское аббатство. М.: Эксмо, 2007. 320 с.

28. Дьяков А.И. Особенности функционирования англицизмов тематической группы «обиходно-бытовая лексика» // Язык и культура, 2012. №4 (20). С. 5–21.

29. Дэниел К. Англия. История страны. М.: Эксмо, 2007. 480 с.

30. Елисеева В.В. Лексикология английского языка // СпбГУ. Спб.: 2003. [Электронный ресурс]. URL: http://www.classes.ru/grammar/24.leksikologiya_angliyskogo_yazyka/2.3.1.htm (дата обращения: 17.04.2012).

31. Ерканян А. Кафедральный собор Преображения Господня открыт! // Собеседник Армении. 2007. [Электронный ресурс]. URL: http://www.sobesednikarmenii.ru/index.php/aktualno/82969-kafedralnyj-sobor-preobrazheniya-gospodnya-otkryt (дата обращения: 17.04.2012).

32. Ермакова С.О. Исторический центр Лондона. М.: Вече, 2008. 240 с.

33. Жовква О.И. Особенности композиции росписей православных культовых сооружений // Вестник МГОУ, 2012. №1 (7). С. 57–60.

34. Заграевский С.В. Формы глав (купольных покрытий) древнерусских храмов // М.: 2008. [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusarch.ru/zagraevsky1.htm (дата обращения: 20.05.2014).

35. Зимовал М.В. О понятии функциональной полисемии в терминологии // Ученые записки Орловского государственного университета. 2007. [Электронный ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-funktsionalnoy-polisemii-v-terminologii (дата обращения: 19.05.2012).

36. Знаменский П.В. История русской церкви. М.: Крутиц. патриаршее подворье, 1996. 292 с.

37. Ивянская-Гессен И.С. Русско-английский архитектурный словарь. М.: Астрель, 2008. 719 с.

38. Кавельмахер В.В. К вопросу о первоначальном облике Успенского собора московского Кремля // Архитектурное наследство, 1995. [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusarch.ru/kavelmakher7.htm (дата обращения: 17.04.2012).

39. Казарян А.Ю. Кафедральный собор Сурб Эчмиадзин и восточнохристианское зодчество 4–7 веков. М.: Locus Standi, 2007. 216 с.

40. Казарян А.Ю. «Образы майр екелеци (матери церкви) в армянской архитектуре» // Международная научная конференция "древнерусское искусство. Идея и образ. Опыты изучения византийского и древнерусского искусства" Москва, 01–02 ноября 2005 г. Москва: Северный паломник, 2009. С. 9–27

41. Карелова Д. Г. Термин в терминосистеме гибких мобильных сооружений // Известия КазГАСУ, 2009. №2 (12) С. 113–117.

42. Карелова Д. Г. Функционирование неологизма-термина в подъязыке строительства // Современные исследования социальных проблем: Сборник статей Общероссийской научно-практической конференции. Под общ. ред. сов. РАЕ Я.А. Максимова. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2009. Вып. 4 . С. 72–75.

43. Кидсон П., Мюррей П., Томпсон П. История английской архитектуры. М.: ЗАО Центрполиграф, 2003. 382 с.

44. Ковалевская Е.Г. Избранное. 1963–1999. СПб. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2012. 687 с.

45. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. Шк., 1990. 253 с.

46. Косова М.В. Терминологизация как лексико-семантический процесс // Вестник ОГУ, 2004. [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.osu.ru/2004_2/8.pdf (дата обращения: 10.01.2012).

47. Крючкова О.Н. Семиотика храма в русском и английском общественном сознании на примере храма Христа Спасителя в Москве и Собора Святого Павла в Лондоне: автореф. дис. ... канд. культурологии. Москва, 2011. 27 с.

48. Кутейникова Н.С. Репин С.Н. Храм Христа Спасителя. Санкт-Петербург: Амфора, 2000. 137с.

49. Ларин Б.А. Лекции по истории русского литературного языка (X – середина XVIII в.) // Учебник для филолог. специальностей ун-тов и пед. ин-тов. Изд. 2-е, испр. СПб. «Авалон», «Азбука-классика», 2005. 416 с.

50. Лейчик В.М. Термин: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 стр.

51. Макнамара Д.Р. Как читать церкви. Интенсивный курс по христианской архитектуре. М.: Рипол классик, 2011. 256 с.

52. Маркосян Г.В. Трансформация билингвизма в постсоветском пространстве: армянский опыт // Ереванский государственный лингвистический университет им. В.Брюсова. [Электронный ресурс]. URL: docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Fwww.bilingual-online.net (дата обращения: 10.01.2012).

53. Мартиросян Г. Армянские диалекты (характеристика отдельных диалектов) // Языки мира: Реликтовые индоевропейские языки Передней и Центральной Азии. РАН. Институт языкознания. М.: Academia, 2013. 512 с.

54. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 272 с.

55. Мелкумян Н. Нариндж: цвет мира // Ереван. Специальный выпуск, 2012. с. 77–80.

56. Мечковская Н.Б. Язык и религия: лекции по философии и истории религий. Пособие для студентов гуманитарных вузов. М.: Агентство "ФАИР", 1998. 352 с.

57. Москва в церквах. Армянский храмовый комплекс. [Электронный ресурс]. URL: http://mos-churches.ru/blog/2012/03/03/armyanskiy-hramovyiy-kompleks (дата обращения: 10.01.2013).

58. Мультитран. [Электронный ресурс]. URL: http://www.multitran.ru (дата обращения: 10.07.2012).

59. Мякшин К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» // Грамота: Альманах современной науки и образования, Тамбов, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 109–111. URL: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/47.html (дата обращения: 10.11.2012).

60. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие. 4-ое изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2007. 128 с.

61. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

62. Норман Б.Ю. Искусственное слово в естественном дискурсе // Вестник нижегородского университета им. Лобачевского (Нижний Новгород), 2010. № 4. С. 653–657.

63. Овакимян А.Д. Особенности перевода архитектурных терминов трех известных культовых сооружений Армении, Англии и России // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 1. с. 71–76.

64. Овакимян А.Д. Сравнение архитектурной терминологии двух похожих культовых сооружений в трех индоевропейских языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. 2014. №1. С. 107–112.

65. Овакимян А.Д. Терминосистема наименований культовых сооружений в русском, армянском и английском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 2. с. 73–79.

66. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Оникс, 2011. 736 с.

67. Омукеев Ж.Т., Чепурова Д. С., Маматов Ж. Терминологическая специфика архитектурно-строительных терминов в английском языке // Известия КГТУ им. И.Раззакова. 2012. [Электронный ресурс]. URL: http://arch.kyrlibnet.kg/uploads/KSTUOMUKEEV2012-27.pdf (дата обращения: 10.07.2012).

68. Осетрова О.И. Калькирование и развитие полисемии исконных слов: проблема разграничения // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2013. № 4. С. 49–51.

69. Плужников В.И. Термины российского архитектурного наследия от А до Я. М.: Искусство, 1995. 160 с.

70. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологические науки, 1996. 125 с.

71. Пучков А.А. Поэтика античной архитектуры. Киев: Феникс, 2008. 992 с.

72. Реформатский А.А. Введение в языкознание: Учебник для вузов. М.: Аспект Пресс, 2006. 536 с.

73. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. с. 40–52.

74. Романенко В.Н. Динамика развития научно-технических терминов. Возникновение новых терминов // Вестник СПбГУ. 2010. №3. с. 80–89.

75. Романовская В.Б. Magna carta libertatum в контексте современной проблемы прав личности // Вестник Нижегородского университета им. Лобачевского Н.И. 2009. №5. С. 258–261.

76. Рыбаков М.А. Современный русский язык в сопоставительно-типологическом освещении. М.: Приоритетный национальный проект «образование». Российский университет дружбы народов, 2008. 524 с.

77. Русский язык и культура речи. / Пензенский государственный университет. Пенза. 2003. 136 с.

78. Саркисян Е., Худавердян К. Армения. Страна и люди. Ереван.: Вера Мовсесян. 1999. 221 с.

79. Симоненко М.А. Архитектурная метафора в языке и речи: дис. … канд. фил. наук. Курск, 2009. 196 с.

80. Стернин Н.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология. Воронеж: «Истоки». 2015. с. 3–11.

81. Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание. 2006. [Электронный ресурс]. URL: http://homepages.tversu.ru/~ips/6_07.htm / (дата обращения: 04.08.2013).

82. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://www.vedu.ru/expdic/14729/ (дата обращения: 20.05.2013).

83. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986. [Электронный ресурс]. URL: http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vasmer (дата обращения: 30.04.2012).

84. Хаялина Ф.Р. Архитектура. Терминологический словарь. Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2008. 202 с.

85. Царегородцев А.В. О некоторых аспектах эволюции английского протестантизма в XVI – середине XIX века сквозь призму становления буржуазного этоса // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 12. С. 99–108.

86. Чибинеев С.М. Храм Христа Спасителя. Путеводитель. М.: ООО «Издательство «Триада», 2004. 112 с.

87. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии. М.: Учпедгиз, 1949. 245 с.

88. Шахкян Г.С. Архитектурные памятники советской Армении. Ереван: ИПО «Парберакан», 1989, 142 с

89. Ширшова В.Л. Храм Христа Спасителя. Воссозданное скульптурное и живописное убранство. Альбом. М.: Фонд «Скульптор», 2010. 70 с.

90. Шмелева О.Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка). СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. 120 с.

91. Шуази О. Всеобщая история архитектуры. М.: Эксмо, 2008. 704 с.

92. Юдаков И.Ю. Кремль. Красная площадь. М.: Вече, 2010. 208 с.

93. Яжгунович О.А. Функционирование и перевод терминов гражданского права (на материале терминологии недвижимости): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2011. 28 с.

94. Яровая М.С. Воскресенский Новоиерусалимский монастырь. М: Астрель, 2006. 63 с.

95. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Издательство наука, 1981. 111 с.

96. ABBYY Lingvo. [Электронный ресурс]. URL: http://www.lingvo.com/ (дата обращения: 10.01.2013)..

97. Algeo John. The origin and development of the English language: sixth edition. Boston.: Wadsworth Cengage learningб 2010. P. 347.

98. Bough Albert C. and Thomas Cable. A history of the English language.: ROUTLEDGE. London: Taylor and Francis group, 2005. P. 447.

99. Free Online English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: http://dictionary.reference.com/.

100. Google переводчик. [Электронный ресурс]. URL: https://translate.google.ru/ (дата обращения: 20.11.2013).

101. Hogg Richard. An Introduction to English. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2002. P. 175.

102. Freeman-Grenville G.S. P. The basilica of the Holy sepulcher, Jerusalem: history and future // Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, No. 2, Cambridge University Press, 1987. P. 187–207.

103. Keene D., Burns A. Saint A. St. Paul’s: the Cathedral Church of London. London: Yale University Press, 2004. P. 604.

104. Lerer Seth. Inventing English. A portable Histiry of the language. New York: Columbia University Press, 2007. P. 316.

105. Rachfall Jacek. The Language of Architecture: in English and in Polish. [Электронный ресурс]. URL: http://www.skase.sk/Volumes/JTL27/pdf_doc/07.pdf (дата обращения: 05.04.17).

106. Saunders Ann. St. Paul's: The story of the cathedral, London; Collins & Brown, 2001, 149.

107. Աղայան Էդուարդ Բագրատի: Արդի հայերենի բացատրական բառարան«Հայաստան» Հրատարակչություն, Երևան, 1976:

108. Աճառյան Հրաչյա: Հայերեն արմատական բառարան, 2 հատոր: Երևանի Համալսարանի Հրատարակչություն, Երևան, 1926 – 2705 էջ:

109. Թորամանյան Արշավիր: Ճարտարապետական պատկերազարդ բառարան. Երևան: «Անահիտ», 2007. 276 էջ.

110. ՀՌԲ – Հայ–ռուսերեն բառարան. Հրաչյա Աճառյանի Անվան Լեզվի Ինստիտուտ: Հայկական ՍՍՀ Գիտությունների Ակադեմիայի Հրատարակչություն, Երեւան, 1987:

111. Համբարձումյան Վազգեն, Հնդեվրոպական արմատի տարբերակայնությունը եվ հայերեն աստուած բառի ծագումն ու տիպաբանությունը, «Պատմա-բանասիրական հան-դես», 2002, 3, էջ 242–260:

112. ՀՕԲ – Հայերեն Օնլայն Բառարան: [Электронный ресурс]. URL: http://bararanonline.com/ (дата обращения: 09.09.13).

113. ՀՈՒԲ – Հայերենի ուղղագրիչ բառարան: [Электронный ресурс]. URL: http://www.nayiri.com/ (дата обращения: 09.09.13).

114. Հարությունյան Վարազդատ. Հայկական ճարտարապետության պատմություն, «Լույս» պետական հրատարակչություն Եր., 1992.

115. Հացագործյան Ձ.Ա., Դարբինյան Ա.Հ., Հովումյան Ն.Գ., Սրվանձտյան Գ.Հ.: Հայ-ռուսերեն պոլիտեխնիկական բառարան. Հայկական Սովետական Հանրագիտարանի Գլխավոր Խմբագրություն, Երևան, 1988:

116. Հացագործյան Ձ.Ա., Դարբինյան Ա.Հ., Հովումյան Ն.Գ., Սրվանձտյան Գ.Հ.: Ռուս-հայերեն պոլիտեխնիկական բառարան. Հայկական Սովետական Հանրագիտարանի Գլխավոր Խմբագրություն, Երևան, 1988:

117. Ղուկասյան Հասմիկ. Արդի հայ մամուլի բառապաշարի մի քանի առանձնահատկություններ. «Կանթեղ». Գիտական հոդվածների ժողովածու, № 2. 2006. pp. 85–93.

118. Ղարիբյան Ա.Ս.: Ժամանակակից հայոց լեզվի բացատրական բառարան «Հայաստան» հրատարակչություն, Երեւան, 1977:

119. Մարտիրոսյան Հ.: Հայոց լեզվի պատմության հիմնահարցեր: [Электронный ресурс]. URL: http://armscoop.com/wp-content/uploads/2013/07/01_DAS_kiraknorya_1_07.07.20131.pdf. (дата обращения: 23.03.2014).

120. Մելքումյան Ռ.Լ. և Պողոսյան Պ.Մ.: Ռուս-հայերեն դարձվածաբանական բառարան: Երեւանի Համալսարանի Հրատարակչություն, Երեւան, 1975:

121. Մովսիսյան Ս.: Փոխառություններ, թե մաքրամոլություն: [Электронный ресурс]. URL: http://sos-movsisyan.livejournal.com/4836.html (дата обращения: 12.03.2014).

122. ՇԲՌՀԱ – Շինարարական բառարան ռուսերեն-հայերեն-անգլերեն – Երևան: ՀԾ ՊՎ հատուկ կենտրոնի տպարան, 1997 – 476 էջ.

123. Ջահուկյան Գևորգ: Հայերեն Ստուգաբանական Բառարան «Ասողիկ» Հրատարակչություն, Երևան, 2010, 820 Էջ:

124. Սուքիասյան Ա. Մ.: Հայոց Լեզվի Հոմանիշների Բառարան: Հայկական ՍՍՀ Գիտությունների Ակադեմիայի Հրատարակչություն, Երեւան, 1967:

Приложение А. Архитектурная терминология Храма Гроба Господня и Воскресенского собора Ново-Иерусалимского монастыря (справочное)

Архитектурная терминология Храма Гроба Господня в Иерусалиме будет представлена в таблице А.1 с объяснением наиболее редких терминов архитектуры.

Таблица А.1 – Архитектурная терминология Храма Гроба Господня

Термин на русском с объяснением значения	Термин на английском языке	Термин на армянском языке
Алтарь 1. Монументальное культовое сооружение древнего мира, жертвенник. 2. В христианских храмах престол, стол в алтаре храма, где совершали богослужения, украшался скульптурой, золотом, драгоценностями. 3. В православных храмах алтарное пространство, вся восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, а с 15 в. иконостасом, и предназначенная для священнослужителей (лат. altaria – возвышение, жертвенник) [Ивянская-	Altar, shrine Altar, credence, prosthesis Sanctuary, chancel, presbytery, apse	Զոհասեղան [zohasexhan] Բազին [bazin], բեմ [bem], խորան [khoran], ալտարիա [altaria], ալտարիում [altarium], սուրբ սեղան [surb sexhan]

Гессен, 2007; с. 14].		
Амбулаторий	Ambulatory	Ամբուլատորիոն [ambulatorion], ամբուլատորիում [ambulatorium], բուժարան [buzharan]
Аналой	Altar stand, lectern, reading desk	Անալոգիոն [analogion], ամբիոն [ambion], նոտակալ [notakal], տակդիր [takdir]
Апсида	Apse, apsis	Ապսիդ [apsid] (фр. apside, греч. hapsis – связать, укрепить) աբսիդ [absid]
Арка	Arch, arc	Կամար [kamar] (греч. хамара), արկա (фр. arc, лат. arcus)
Аркада	Arcade	Արկադա [arkada] (фр. arcade), կամարակապ [kamarakap] (армянское կապ < груз. kapi), սյուների [siuneri], մույթերի շարք [muiteri sharq], կամարաշար [kamarashar], կամարաշարք [kamarasharq]

Атриум	Atrium	Ատրիում [atrium], ատրիոն [atrion]
Базилика	Basilic	Բազիլիկ (фр. basilique, лат. basilica, греч. basilike) [bazilik]
Балкон	Balcony	Պատշգամբ [patshgamb], բալկոն (фр. balcon) [balkon]
Барабан Глухой барабан [Ивянская-Гессен, 2007, с. 69]	Drum Windowless drum	Թմբուկ (перс. tanbuk) [t’mbuk], բարաբան [baraban]
Барельеф	Bas-relief low relief, basso relieve, basso relieve	Հարթաքանդակ [hart’aqandak] , բարձրաքանդակ [bardzraqandak], բա-ռելիեֆ [ba-relief]
Вазон	Container looking like a vase or basket with earth for natural flowers Vase	
Вестибюль	Vestibule	Նախասրահ [nakhasrah], նախամուտք [naxhamutq], վեստիբյուլ (фр. vestibule) [vestibjul]

Галерея 1.Крытый проход с наружной стороны здания, вместо стены может быть колоннада или аркада; крытый внутренний проход 2.Галерея в монастыре 3.Конструкция верхнего яруса, открытая внутрь помещения; в базиликальном храме проходит по периметру над боковыми нефами, деамбулаторием и западным окончанием. Предназначалась для отделения части молящихся: знати, женщин. (фр. gallerie – крытый проход, от итал. galleria [Ивянская-Гессен, 2007, с. 127]	Gallery, arcade, loggia Ambulatory, cloister Gallery; balcony	Ստորանցք [storantsq], ստորուղի, զետնանցք, զետնուղի [115, с. 334), ստորասրահ [storasrah], սյունասրահ [sjunasrah], գալըրի [gale'ri], գալերեա [galerea]
Гробница	Sepulchre sepulcher, tomb, entombment reliquary, shrine	Դամբարան [dambaran], գերեզման [gerezman], շիրիմ [shirim]
Икона	Icon	Իկոն [ikon] (рус. икона, греч. eikon), սրբապատկեր [srbapatker]
Камень помазания –	Stone of the	

камень, на котором Христа помазали благовониями после снятия с креста	Anction	
Капелла	Chapel, capella	Կապելլա [kapella] (лат. capella), աղոթարան [axhot’aran], աղոթատուն
Капитель	Capital, chapiter, cap, column cap, column head	Սյունագլուխ [sjunaglukh], խոյակ [khojak], կապիտել [kapitel] (лат. capitellum – глава)
Катакомба	Catacombs, quarry	Կատակոմբներ [katakombner] (лат. catacombas – подземная гробница), կատակոմբ [katakomb], կատակոմբաս [katakombas]
Кафоликон, католикон – главный храм монастыря или монастырского комплекса.	Catholicon	Կաթողիկե [kat’oxhike]
Кладбище	Burial ground, cemetery graveyard, golgotha necropolis	Գերեզմանոց [gerezmanots] (иран. garizman), գերեզմանատուն [gerezmanatun]
Клирос	Choir, arcade	Եկեղեցու դաս

		(երգիչների տեղն) [jekexhetsu das]
Колокольня Колокольня, отдельно стоящая	Belfry; tower Campanile	Զանգակատուն [zangakatun], կոլոկոլնյա [kolokolnja] (рус. колокольня)
Колонна	Column, pillar, stanchion	Սյուն [sjun], սյունաշար [sjunashar], կոլոննա [kolonna]
Колонна коринфского ордера	Column of Corinthian order	Կորնթական սյունակարգ
Колоннада Колоннада круглая	Colonnade, pillaring Cyclostyle	Աշտարակ [ashtarak], սյուն [sjun], սյունաշար [sjunashar]
Крипта	Crypt	Կրիպտ [kript]
Кувуклия	The aedicule, edicule	Էդիկյուլ [edikjul] (фр. edicule), էդիկուլա [edikula]
Купол	Cupola, dome tholus	Գմբեթ (перс. gumbat) [gmbet], կուպոլ [kupol] (фр. coupole)
Лестница	Stair, staircase	Սանդուղք [sanduxhq]
Люнет	Lunette	Կամարակ [kamarak], կամարամահիկ [kamaramahik], լյունետ

		[ljunet]
Мартирий.	Martyrium	Մարտիրիում [martirium], մարտիրիոն [martirion] (лат. martyrium, греч. martyros)
Мозаика	Mosaic, tessera	Խճանկար [khtchankar], խճանկարչություն [khtchankarchutjun], մոզաիկ [mozaik] (фр. mosaic)
Монастырь	Monastery, abbey, cloister, convent	Վանք [vanq], մոնաստեր [monaster]
Неф Неф главный Неф боковой Неф поперечный, трансепт	Nave Aisle Transept	Նավ [nav], նեֆ [nef]
Ниша – углубление в стене здания и сооружения. [Ивянская-Гессен, 2007, с. 410] Ниша, выступ (комнаты) с окном Ниша для бюста круглая Ниша для индивидуальных занятий или	Niche, recess, alcove Bay Roundel Carol	Խորշ [khorsh], որմնախորշ [vormnakhorsh], փորվածք [p’orvac’q], պատուհան [patuhan], նիշա [nisha]

чтения в монастырском здании Ниша для скульптуры Ниша для урны Ниша для хранения книг, утвари в стене церкви Ниша для хранения святых даров (закрытая) Ниша оконная Ниша сводчатая в стене	Habitacle, hovel Columbarium Ambry Sacrament house Window recess Arcade	
Окулус	Oculus	Օկուլուս [okulus] (лат. oculus – глаз)
Перекладина	Rail	Լայնադիր գերան [lajnadir geran], գերան [geran], վերադրակ [veradrak]
Перемычка	Lintel	Կապ [kap], կամարակ [kamarak], վերադրակ [veradrak]
Пилон	Pylon	Մույթ որմնասյուն [mujt vormnasjun]
Портал	Portal	Պորտալ [portal], շքամուտք [shqamutq], ճակատամուտք [tchakatamutq]
Придел	Chapel, sacrarium	Ընթերասրահ [e’nterasrah], կողմնասեղան

		[koxhmnasexhan], կցաշենք [ktsashenq], կցաշինություն [ktsashinutjun], պրիդել [pridel] (рус. придел)
Пьедестал Пьедестал небольшой для вазы или бюста Пьедестал небольшой для статуи или орнамента Пьедестал с бюстом	Pedestal Piedouche Acroter Terminus	Պատվանդան [patvandan], պյեդեստալ [pjedestal] (фр. piedestal)
Ротонда	Rotunda	Ռոտոնդ [r'otond] (итал. rotunda – круглый)
Свод	Vault, vaulting, dome, arch, arc	Թաղ [t'axh], կամար [kamar]
Спуск		Զառիվայր [zar'ivajr], իջեցում [idgetsum]
Стилобат	Stylobate	Ստիլոբատես [stilobates] (греч. stilobates)
Тумба 1. Уличная тумба. Широкий и низкий столбик у тротуара или дороги. 2. Деревянная тумба. 3. Подножие, подставка	Stone Post Pedestal	Կարճասյուն [kartchasjun], ճրվապատի [tchrvapati]

для чего-либо, тумба письменного стола. [Ивянская-Гессен, 2007, с. 634]		
Храм Гроба Господня	Holy sepulcher, church of the holy sepulcher	Սուրբ հարության տաճար [surb harutjun tatchar]
Фасад	Façade, front elevation, frontage	Ճակատ [tchakat] (фр. façade, face – лицо, лат. facies – лицо, лоб) стр.265 Тораманяна
Часовня	Chapel	Վանք [vanq]
Эдикула	Aedicule	Էդիկուլա [edicula], էդիկյուլ [edicul]

Таблица А.2 – Архитектурная терминология Воскресенского собора Ново-Иерусалимского монастыря

Термин на русском с объяснением значения	Термин на английском языке	Термин на армянском языке
Амбулаторий	Ambulatory	Ամբուլատորիոն [ambulatorion], ամբուլատորիում [ambulatorium], բուժարան [buzharan]
Апсида	Apse,apsis	Խորան [khoran], ապսիդ [apsid]

Аркада	Arcade	Սյունաշար [sjunashar], արկադ [arkad], արկադա [arkada], կամարաշար [kamarashar], կամարաշարք [kamarasharq]
Балюстрада	Balusters, balustrade	Ճաղ [tchaxh], զարդաճաղ [zardatchaxh], բալյուստրադ [baljustrad]
Барабан	Drum	Թմբուկ [tmbuk]
Барокко	Baroque [103]	Բարոկկո [barokko]
Башня	Tower	Աշտարակ [ashtarak], բուրգ [burg], դիտանոց [ditanots], ամբարտակ [ambartak], բարձրադիր փոքր ամրոց [batdzradir poqr amrots], բերդապարսպի բուրգ [berdaparspi burg]
Бой	Tier in the Russian fortress tower or wall with loopholes	Զարդոն [zardon]
Валик	Fillet mold, astragal	Գլան [glan], գլանիկ [glanik],

		հոլանիկ [holanik] (греч. glan, glarik)
Вставка	Insertion	Ներդիր [nerdir]
Главка	Small dome, usually on a narrow drum	Գլավա [glava], գլավկա [glavka] (рус.), վեղար [vexhar] (арм.)
Изразец	Glazed (multicolor) tile	Հաղճասալիկ [haghtwasalik], հաղճաղյուսիկ [haghtwaghywsik], հաղճաղյուս [haghtwaghyws]
Карниз	Cornice, ledge, eaves	Քիվ [qiv] (арм.), ձեգա [dzega] (лат. dzega), կարնիզ [karniz], կորնիշ [kornish] (во Франции), կորոնա [korona] (в Древнем Риме)
Картуш	Cartouche, cartouch	Վահանազարդ [vahanazard], զարդատախտակ [zardataxhtak], կարտուշ [kartush] (фр. cartouche)
Катакомба	Catacombs	Կատակոմբներ [katakomber] (лат. catacombas), ստորգետյա [storgetja]
Келья	Trowel	Խուց [khuts],

		վանական խուց [vanakan khuts], կելյա [kelja] (рус. келья, греч kellion, лат. cella)
Крыльцо	Wing, porch	Թեւ շեպի [t’ev shepi], արտասանդուղք [artasanduxhq], առմուտք [ar’mutq]
Кувуклия		
Купол		
Лепнина	Moulding, stucco moulding, modeling	Ծեփում [tcep’um], ծեփվածք [tcep’vatsq]
Машикули	Machicolation	Մաշիկուլի [mashikuli] (ամրոցի հրակնատ) [amrotsi hraknat], մաշիկուլներ [mashikulner]
Наличник	Window surrounds	Պարակալ [parakal], երեսակալ [jeresakal]
Нартекс	Narthex	Նարտեքս [narteqs], նարֆիկ [narfik], գավիթ [gavit’]
Пилястра Пилястра арки, полупилон Пилястра угловая [Ивянская-Гессен,	Pilaster Respond Anta	Որմնասյուն [vormnasjun], պիլաստր [pilastr], որմնամույթ [vormnamujt’]

2007, с. 470]		
Портал	Portal	Պորտալ [portal], շքամուտք [shqamutq], ճակատամուտք [tchakatamutq]
Пояс	Belt, band, fascia, wide fillet	Գոտի [goti]
Придел – см. выше	Aisle, chapel	Կցաշենք [kcashenq], կողաշենք [koxhashenq], ավանդատուն [avandatun], կապելլա [kapella] (в католической церкви),
Притвор		Պրիտվոր [pritvor] (от рус. притвор), գավիթ [gavit’]
Пятиглавие – завершение основного объема церковного здания пятью главами.	The church top with the traditional five domes, a set of five domes	
Раковина	Scallop-shell	Խրազարդ [khrazard]
Розетка	Rosette, rosace, rose window	Ռոզետկա [r’ozetka] (рус. розетка, лат. rosa – роза),

		վարդազարդ [vardazard], վարդակ [vardak]
Ротонда	Rotund	Ռոտոնդա [r’otonda]
Сандрик	Pediment, hoodmold	Սանդրիկ [sandrik], վերնաքիվ [vernaqiv]
Трапезная	Refectory	Սեղանատուն [sexhanatun]
Фартук	Parapet sheet apron	Գոգնոց [gognots]
Филенка	Panel	Լողաթ [loxhat’]
Фронтон	Pediment, fronton	Ճակտոն [tchakton]
Херувим	Cherub	Քերովբե [qerovbe]
Шатер	Shatyor, high pyramidal roof	Շատյոր [shatjor] (рус. шатер), վեղար [vexhar], վրանածածկույթ [vranatcatckujt’]
Энтазис	Entasis	Էնտազիս [entazis]
Ярус	Storey	Յարուս [jarus], հարկաբաժին [harkabazhin], հարկ [hark]

Приложение Б. Архитектурная терминология Англиканских, Русских православных и Армянских Апостольских церквей (справочное)

Архитектурная терминология Собора Святого Павла

Акантовые листья – acanthus leaves – ականթ [akant’], արջամագիլի թերթեր [arjamagili t'ert'er],«արջի թաթ» [115, с. 25] [arji t'at']

Ангелы – angels – հրեշտակներ [hreshtakner]

Арка, свод – arch, arc – արկա [arka], կամար [kamar]

Аркбутан, наружная подпорная арка – arch-bouttant, flying buttress, arch-buttress – արկ-բուտան [ark-butan], հենակամար [henakamar]

Балюстрада – balustrade, banister, set of railings – բալյուստրադ(ա) [balyustrad(a)], ճաղաշար(ք) [twaghashar(q)]

Барабан – drum – թմբուկ [t’mbuk]

Барельеф – bas-relief, low relief – բա-ռելյեֆ [ba-r’elyef], հարթաքանդակ [hart’aqandak], բարձրաքանդակ [bard'raqandak]

Башня – tower, steeple (в церкви) – աշտարակ [ashtarak]

Богословская библиотека – theological library – աստվածաբանական գրադարան [astvac'abanakan gradaran]

Боковой неф – aisle, side-aisle – կողմային նեֆ [koghmain nef]

Внутренний купол – inner dome – ներքին գմբեթ [nerqin gmbet']

Высокий шпиль – lofty spire – բարձր սրաձող [bard'r srad'ogh]

Галерея – gallery, loft, passage, walkway, passageway, allure – գալերեա [galerea], գալըրի [galy'ri], սրահ [srah], վերնասրահ [vernasrah], սյունասրահ [syunasrah]

Галерея шепота – the Whispering Gallery – Շշուկի սրահ [shshuki srah]

Гирлянда – garland, festoon, wreath – շղթա [shght'a], շարան [sharan]

Дверь декана – Dean’s door – դեկանի դուռ [dekani dur’]

Золотая галерея – Golden gallery – Ոսկե սրահ [voske srah]

Купол – dome – գմբեթ [gmbet’]

Каркас– frame, shell – կարկաս [karkas], կմախք [kmazhq], հիմնակմախք [himnakmazhq]

Кафедра проповедника – pulpit – ամբիոն [ambion]

Кессон – caisson, coffering – կեսոն [keson], սուզարկղ [suzarkzh], խորշաձեղուն [xorshad'eghun]

Колонна коринфского ордера – Corinthian column – կորնթական սյունակարգ [kornt'akan syunakarg]

Консоль – cantilever, console – բարձակ [bard'ak], նեցուկ [necuk]

Контрфорс – counterforce, abutment, pier – կոնտրֆորս [kontrfors], որմնահեց [vormnahec], հենապատ [henapat]

Крипта – crypt – կրիպտա [kripta]

Лантерна, фонарь – lantern – լանտերն(ա) [lantern(a)]

Лестница – staircase – սանդուղք [sanduzhq]

Лиственный орнамент – foliage – սաղարթավոր զարդ [saghart'avor zard], դրվագ [drvag]

Люнетта – lunettes – լյունետ [lyunet]

Мозаика – mosaic, tessera – մոզաիկա [mozaika], խճանկար [xtwankar], խճանկարչություն [xtwankarchut'yun]

Надгробие – tombstone, gravestone – մահարձան [mahard'an], տապանաքար [tapanaqar]

Настил – flooring, covering – փռվածք [p'r'vac'q], երեսարկ [eresark], վրաքաշ [vraqash], տախտամած [taxtamac'] [c. 546, Ղարիբյան, 1977]

Неф – nave – նավ [nav], նեֆ [nef]

Окулус – oculus

Ораторий – oratory

Орган – organ – երգեհոն [ergehon]

Памятник – monument – հուշարձան [hushard'an], արձան [ard'an], մահարձան [mahard'an]

Панель – panels – պանել [panel], պատի տախտակադրվագ [pati taxtakadrvag]

Перегородка несущая – screen – կրող միջնորմ [krozh mijnorm]

Перистиль – peristyle – պերիստիլ [peristil], սյունազարդ սրահ [syunazard srah]

Пилястра – pier, pilaster – պիլաստր [pilastr], պիլյաստր [pilyastr], քառանկյունի հարթ որմնասյուն [qar'ankyuni hart' vormnasyun]

Придел – chapel, sacrarium, chapel, sacrarium – ընթերասեղան [y'nt'eraseghan], կողմնասեղան [koghmnaseghan]

Плинта – plinth – պլինտ [plint], պլինթ [plint’]

Подмостки – scaffoldings – լաստակ [lastak], տախտակամած [taxtakamac’], փայտամած [p'aytamac']

Портик – portico – սյունասրահ [syunasrah], նախասրահ [naxasrah]

Просвет в крыше – bay window – բացվածք տանիքի/կտուրի վրա [bacvac’q taniqi kturi vra]

Резьба – carving – փորագրում [p’oragrum], փորագրություն [p’oragrut’iun], քանդակում [qandakum]

Рельеф – relief – ռելյեֆ [r’elyef], բարձրաքանդակ [bard’raqandak]

Решетка – lattice, latticework – ցանկապատ [cankapat]

Роспись – painting – որմնանկար [vormnankar], որմնանկարչություն [vormnankarchutiun]

Световой фонарь – skylight, lantern light – լուսանց [lusanc], ապակեպատ ելուստ [apakepat elust]

Свод – vault, vaulting – կամար [kamar], թաղ [t'agh]

Скамья – bench – նստարան [nstaran]

Скульптура – sculpture – քանդակ [qandak], արձան [ard’an]

Средокрестие – crossing – խաչակենտրոն [xachakentron]

Стекло – glass, glassworks – ապակի [apaki]

Трансепт – transept – տրանսեպտ (լայնական նավ եկեղեցում) [transept (laynakan nav ekeghecum)]

Тройной купол – triple dome – եռագմբեթ [er’agmbet’]

Фасад – façade, face – ճակատ [twakat]

Фронтон – pediment, fronton – ֆրոնտոն [fronton], ճակտոն [twakton]

Херувим – cherub – քերովբե [qerovbe], բարձրաստիճան հրեշտակ [bard'rastitwan hreshtak]

Хоры, места для певчих – choir stalls – դաս (երքչախմբի տեղը եկեղեցում) [das (erqchaxmbi teghy' ekeghecum)]

Цветы – flowers – ծաղիկներ [c'aghikner]

Цепь – chains – շղթա [shght'a], կապ [kap]

Часовая башня – clock tower – ժամացույցով աշտարակ [jhamacuycov ashtarak]

Часы (созданные Реном часы заменили) – clock (Wren’s original clock had to be replaced) – ժամացույց [zhamacuyc]

Шпиль – spire – շպիլ [shpil], սրաձող [srad’ozh]

Терминосистема Вестминстерского аббатства

Аббатство – abbey, abbacy – աբբայարան [abbayaran], աբբայություն [abbayutyun]

Ажурное окно – tracery window, open work, openwork, open-work – աժուր [ajhur], ծակոտկեն [c'akotken], թափանցիկ, ցանցկեն լուսամուտ [t'ap'ancik, cancken lusamut]

Ангелы – angels – հրեշտակներ [hreshtakner]

Апсида – apse, apsis – ապսիդ (շենքի կիսաշրջանաձև ելուստ) [apsid (shenqi kisashrjanad'ev elust)], աբսիդ [absid]

Арка – arch, arc – արկա [arka], կամար [kamar]

Арка стрельчатая – Tudor arch, lancet arch, drop arc – սլաքաձև կամար [slaqad’ev kamar]

Аркада – arcade – արկադ [arkad], արկադա [arkada], կամարաշար [kamarashar], կամարաշարք [kamarasharq], կամարասրահ [kamarasrah]

Аркбутан – arch-bouttant, flying buttress – արկ-բուտան [ark-butan] (ֆրանսերենից), հենակամար [henakamar], դիմհար կամար [dimhar kamar]

Базилика – basilic – բազիլիկ [bazilik]

Балдахин – baldaquin, baldachin, ciborium – բալդախին [baldaxin], բալդաքին [baldaqin], ամպհովանի [amphovani]

Башня – tower, donjon – աշտարակ [ashtarak]

Витраж – stained glass, leaded window – վիտրաժ [vitrajh], ապակենկար [apakenkar], ապակենախշ [apakenaxsh], ցանցաճաղ [cancatwagh]

Врата – Doors – դռներ [dr’ner]

Галерея – gallery, arcade, loggia, alure – գալերեա [galerea], գալըրի [galy'ri], սրահ [srah], վերնասրահ [vernasrah], սյունասրահ [syunasrah]

Галерея монастыря – cloister, ambulatory –ամբուլատորիա [ambulatoria]

Гризайль – grisaille

Капелла – chapel, capella – կապելլա [kapella]

Капелла Генриха VII – Chapel of Henry VII –Հենրի VII կապելլա [Henri VII kapella]

Капелла Богоматери – Lady chapel – Կույս Մարիամի կապելլա [kuys Mariami kapella]

Капитель – capital – կապիտել [kapitel], խոյակ [xoyak]

Каркас – frame – կարկաս [karkas], կմաղք [kmazhq], հիմնակմաղք [himnakmazhq]

Клуатр – cloister – կլոյստեր [kloister]

Контрфорс – buttress, abutment, counterfort – կոնտրֆորս [kontrfors], որմնահեց [vormnahec], հենապատ [henapat]

Лантерна – lantern – լանտերն [lantern], լանտերնա [lanterna]

Ланцетное окно (используются в готике) – lancet windows – նշտարային պատուհան [nshtarayin patuhan]

Мозаика – mosaic, tessera – մոզաիկա [mozaika], խճանկար [xtwankar], խճանկարչություն [xtwankarchutyun]

Надгробие – tombstone, headstone – մահարձան [mahard’an], տապանաքար [tapanaqar]

Нервюра – nervure, fan tracery, arch rib – ներվյուր [nervyur], ջլաղեղ [jlaghegh]

Неф – nave, aisle – նեֆ [nef], նավ [nav]

Окно – window – պատուհան [patuhan], լուսամուտ [lusamut]

Перегородка несущая – screen, trussed/bearing partition, – կրող միջնորմ [krozh mijnorm]

Пилястра – pilaster, wall pier, respond, semi pier – պիլաստր [pilastr], պիլյաստր [pilyastr], քառանկյունի հարթ որմնասյուն [qar'ankyuni hart' vormnasyun]

Резьба – carving, cutting, engraving – փորագրում [p’oragrum], փորագրություն [p’oragrut’iun], քանդակում [qandakum]

Розета (архитектурно-декоративная деталь в виде стилизоанного распустившегося цветка... в готике принял форму оконной круглой розы – характерного отличительного признака готической архитектуры [Ивянская-Гессен, 2007, с. 531]) – rosette – ռոզետտ [r’ozett], վարդազարդ [vardazard], վարդակ [vardak]

Розетка (выпуклый орнамент в виде шара, шишечки или подобного украшения, часто резного, встречающегося на пересечении нервюр свода и на потолке…[Ивянская-Гессен, 2007, с. 531]) – boss – ռոզետկա [r’ozetka]

Свод – vault – կամար [kamar], թաղ [t'agh]

Скамья – bench – նստարան [nstaran]

Скульптура – sculpture – քանդակ [qandak], արձան [ard’an]

Средокрестие – crossing – խաչակենտրոն [xachakentron]

Стекло – glass – ապակի [apaki]

Трансепт – transept – տրանսեպտ (լայնական նավ եկեղեցում) [transept (laynakan nav ekeghecum)]

Трифорий – triforium – տրիֆորիում [triforium]

Усыпальница – burial, vault – հանգստարան [hangstaran], հանգստանոց [hangstanoc], գերեզմանոց [gerezmanoc], գերեզմատուն [gerezmatun]

Фасад – façade, face – ճակատ [twakat]

Фронтон – pediment – ֆրոնտոն [fronton], ճակտոն [twakton]

Хоры – choir – դաս [das]

Шпиль – spire – շպիլ [shpil], սրաձող [srad’ozh]

Терминология Храма Христа Спасителя

Аванзал – anteroom, antechamber – նախասրահ [naxasrah], նախադահլիճ [naqadahlitw]

Амвон – ambo, ambon – ամբիոն [ambion], բեմ [bem]

Арка, свод – arch, arc – արկա [arka], կամար [kamar]

Аркада – arcade – արկադ [arkad], արկադա [arkada], կամարաշար [kamarashar], կամարաշարք [kamarasharq], կամարասրահ [kamarasrah]

Апсида – apse, apsis – ապսիդ (շենքի կիսաշրջանաձև ելուստ) [apsid (shenqi kisashrjanad'ev elust)], աբսիդ [absid]

Барабан – drum – թմբուկ [t'mbuk]

Белый зал – White Hall – Սպիտակ սրահ [spitak srah]

Врата – Doors, portal – դռներ [dr'ner]

Галерея – gallery, arcade, loggia, alure – գալերեա [galerea], գալըրի [galy'ri], սրահ [srah], վերնասրահ [vernasrah], սյունասրահ [syunasrah]

Глава (главка) – cupola, dome – վեղար [veghar], գլավա [glava]

Горельеф – high relief – բարձրաքանդակ [bard'raqandak], գո-ռելիեֆ [go-r'elief]

Гранит – granite – գրանիտ [granit]

Доломит – dolomite, magnesian spar – դոլոմիտ [dolomit]

Доски мраморные (с именами погибших в войне 1812 года)

Зал заседаний (Церковных Соборов) – Council Hall – Նիստի սրահ [nisti srah]

Закомара – gables, rounded gable heads – զակոմարա [zakomara]

Икона – icon, ikon – իկոնա [ikona], սրբապատկեր [srbapatker]

Иконостас – iconostasis, icon stand, icon screen, altar screen – իկոնոստաս [ikonostas]

Капитель – capital, chapiter, column, column cap – խոյակ [xoyak], սյունագլուխ [syunaglux]

Карниз – cornice, surbase – քիվ [qiv], կառնիզ [kar'niz]

Клирос – choir, choir arcade, choir gallery – եկեղեցու դաս [ekeghecu das], եկեղեցական երգչախումբ [ekeghecakan ergchaxumb]

Кокошник – kokoshnik, corbel arch (in the Russian church architecture), careen shaped ogee gable – կոկոշնիկ [kokoshnik]

Колокол – bell – զանգ [zang]

Колонна – column, pillar, stanchion – սյուն [syun], կոթող [kot’ogh]

Красный зал – Red Hall – Կարմիր սրահ [karmir srah]

Крест – cross – խաչ [xach]

Купол – dome, cupola, tholus – կուպոլ [kupol], գմբեթ [gmbet’]

Лампада – lampad, icon lamp, oil lamp – կանթեղ [kant’egh]

Лестница – staircase – սանդուղք [sandughq]

Люстра – chandelier, candelabrum, luster, luster – ջահ [jah]

Надпись – inscription – մակագրություն [makagrut’yun], մակագիր [makagir]

Ниша – niche, alcove, recess – որմնախորշ [vormnaxorsh]

Палаты патриарха – chamber, vaulted room, palace – պատրիարքի/հայրապետի պալատներ [patriarqi/hayrapeti palatner]

Парус – pendentive – պարուս [parus], առագաստ [ar’agast]

Пилон – pylon – պիլոն [pilon], քանդակազարդ սյուն [qandakazard syun], մույթ [muyt’], հենասյուն [henasyun]

Подпружная арка – girth arch

Подсвечник – candelabrum, candle holder – մոմակալ [momakal], աշտանակ [ashtanak], ճրագակալ [twragakal]

Портал – portal – պորտալ [portal], շքամուտք [shqamutq], ճակատամուտք [twakatamutq]

Пояс – string-course, belt-course – գոտի [goti]

Престол – altar, see, chancel table, the Lord’s table, Communion table – «պրեստոլ [prestol], սուրբ սեղան ռուսական ուղղափառ եկեղեցիներում» [115, с. 383] священный стол в русских православных церквях Թորամանյան «փոքրիկ սեղան եկեղեցու բեմի վրա» маленький стол перед алтарем.

Придел – chapel, sacrarium, aisle, chantry – ընթերասեղան [y'nt'eraseghan], կողմնասեղան [koghmnaseghan]

Прясло – pryaslo, part of the wall between pilaster-strips or towers in a fortress – պրյասլո [pryaslo]

Пятиглавие – a set of five domes, the church top with the traditional five domes – հնգագմբեթ [hngagmbet']

Рака – reliquary, chasse, feretory, phylactery, sanctum, shrine, tabernacle – տապան [tapan], տապանակ [tapanak], աճյունատուփ [atwyunatup], մասունքների տապանակ [masunqneri tapanak]

Резьба – carving – փորագրում [p'oragrum], քանդակում [qandakum]

Рельеф – relief – ռելյեֆ [r'elyef], բարձրաքանդակ [bard'raqandak]

Ризница – vestry, sacristy – ռիզնիցա [r'iznica] [115, c. 211], ավանդատուն [avandatun], խորան [xoran]

Роспись – painting – որմնանկար [vormnankar], որմնանկարչություն [vormnankarchutiun]

Роспись пояса главного купола – the central drum walls

Свод – vault, vaulting – կամար [kamar], թաղ [t'agh]

Сергиевский зал – Sergiev's hall

Скамья – bench – նստարան [nstaran]

Стилобат – stylobate, plinth – ստիլոբատ [stilobat], պատվանդան [patvandan]

Сусальное золото – braid gold – թերթոսկի [t'ert'voski], նրբաթերթ ոսկի [nrbat'ert' voski]

Тондо – tondo, circular medallion – տոնդո [tondo]

Фреска – fresco, mural, wall-painting – որմնանկար [vormnankar]

Филенка – fielded panel, raised panel – լուսանց [lusanc], լապտեր [lapter]

Фонарь – lantern – լուսանց [lusanc], լապտեր [lapter]

Хоры – gallery, balcony – վերնատուն [vernatun], վերնասրահ [vernasrah]

Храм Преображения Господня – Church of the transfiguration – պայծառակերպության եկեղեցի [payc'ar'akerput'yan ekegheci]

Шатер – shatyor, high pyramidal roof, tented roof, hip roof – վրան [vran]

Терминология Успенского Собора

Амвон – ambo, ambon – ամբիոն [ambion], բեմ [bem]

Антаблемент – entablature, entablement, trabeation – անտաբլեմենտ [antablement], ախավեղագես [axaveghages]

Апсида – apse, apsis – ապսիդ (շենքի կիսաշրջանաձև ելուստ) [apsid (shenqi kisashrjanad'ev elust)], աբսիդ [absid]

Арка – arch, arc, archway – կամար [kamar]

Архивольт – ring, archivolt – կամարաղեղ [kamaraghegh]

Балюстрада – balustrade, banisters, set of railings – ճաղաշար [twaghashar], ճաղաշարք [twaghasharq]

Барабан – drum – թմբուկ [t’mbuk]

Валик – fascia, roll moulding, roll molding, round – գլանիկ [glanik], հոլանիկ [holanik]

Вход – entrance – մուտք [mutq]

Витрина – vitrine – ցուցափեղկ [cucap'eghk], ցուցապահարան [cowcapaharan]

Дьяконник – diaconicon

Жертвенник – altar, credence, credence table – զոհարան [zoharan], զոհասեղան [zohaseghan]

Закомара – gables, rounded gable heads – զակոմարա [zakomara]

Икона – icon, ikon – իկոնա [ikona], սրբապատկեր [srbapatker]

Иконостас – iconostasis, icon stand, icon screen, altar screen – իկոնոստաս [ikonostas]

Кокошник – kokoshnik, corbel arch (in the Russian church architecture), careen shaped ogee gable – կոկոշնիկ [kokoshnik] [121; с. 383]

Колонна – column, pillar, stanchion – սյուն [syun], կոթող [kotogh]

Крыльцо – porch – առմուտք [ar’mutq], սանդղամուտք [sandghamutq]

Купол – dome, cupola, tholus – գմբեթ [gmbet’]

Лопатка – pilaster strip – որմասյուն [vormasyun], որմնասյուն [vormnasyun]

Ниша – niche, alcove, recess – որմնախորշ [vormnaxorsh]

Паникадило – chandelier, Jesse – բազմաճյուղ [bazmatwyugh], կանթեղ [kant’egh]

Паперть – parvis, porch, church porch – եկեղեցու գավիթ առմուտք [ekeghecu gavit’ ar’mutq]

Портал – portal, doorway – պորտալ [portal], շքամուտք [shqamutq], ճակատամուտք [twakatamutq]

Пояс, поясок – string-course, belt-course – գոտի [goti]

Придел – aisle, chantry – ընթերասեղան [y'nt'eraseghan], կողմնասեղան [koghmnaseghan]

Прясло – pryaslo, part of the wall between pilaster-strips or towers in a fortress

Пятиглавие – a set of five domes, the church top with the traditional five domes – հնգագմբեթ [hngagmbet’]

Рака – reliquary, chasse, feretory, phylactery, sanctum, shrine, tabernacle – տապան [tapan], տապանակ [tapanak], աճյունատուփ [atwyunatup], մասունքների տապանակ [masunqneri tapanak]:

Резьба – carving – փորագրում [p’oragrum], քանդակում [qandakum]

Решетка – lattice, latticework – վանդակ [vandak], ցանց [canc], ցանկապատ [cankapat]

Ризница – vestry, sacristy – ավանդատուն [avandatun], խորան [xoran]

Роспись – painting – որմնանկար [vormnankar], որմնանկարչություն [vormnankarchut’yun]

Свод – vault, vaulting – կամար [kamar], թաղ [t'agh]

Сень (шатер или нарядно оформленный навес на столбах, колоннах в церкви над алтарем или царским местом) – canopy, baldachin, baldaquin, ciboria – ստվեր [stver], հովանի [hovani], ծածկոց [c’ac’koc]

Скамья – bench – նստարան [nstaran]

Столп – 1. (в древнерусском зодчестве столб, колонна) pier, column սյուն [syun] 2. Tower (башнеобразный храм) – կոթող [kot’ogh], աշտարակ [ashtarak]

Тамбур – 1. Drum, tambour барабан купола – թմբուկ [t’mbuk] 2. Vestibule, draught lobby небольшая пристройка перед входом в здание նախամուտք [naxamutq], սրահակ [srahak]

Тайник – hiding place – թաքստոց [t’aqstoc], թաքստարան [t’aqstaran], գաղտնարան [gazhtnaran], գաղտնատեղ [gaghtnateghi]

Трон – throne – գահ [gah]

Тябло – tyablo, templon

Фреска – fresco, mural, wall-painting – որմնանկար [vormnankar]

Фриз – frieze – ծոփոր [c’op’or], ֆրիզ [friz]

Шатер – shatyor, high pyramidal roof, tented roof, hip roof – վրան [vran]

Экседра – exedra – էքսեդրա (շենքի կիսաբոլոր մաս) [e’qsedra]

Архитектурная терминология кафедрального собора Преображения Господня в Москве

Автостоянка – parking, car parking, parking space – ավտոկայանատեղ [avtokayanategh], ավտոհանգրվան [avtohangrvan]

Административный корпус, офисный корпус – office building, office block – վարչական առանձնաշենք, կորպուս [varchakan ar’and’nasheng korpus]

Алтарь – altar, bema, sanctuary, chancel, shrine, Lord’s table – զոհասեղան [zohaseghan], զոհարան [zoharan], սեղան [seghan], բեմ [bem]

Апсида – apse, apsis, bema, exedra, exhedra – ապսիդ (շենքի կիսաշրջանաձև ելուստ) [apsid (shenqi kisashrjanad'ev elust)], աբսիդ [absid]

Арка –arch, arc, archway – արկա [arka], կամար [kamar]

Барабан – drum – թմբուկ [t’mbuk]

Барельеф – bas-relief, bass-relief, low relief – բա-ռելյեֆ [ba-r’elyef], հարթաքանդակ [hart’aqandak], բարձրաքանդակ [bard'raqandak]

Библиотека – library – գրադարան [gradaran], մատենադարան [matenadaran]

Бровка – eyebrow, arched decorative element above a window – եզերք [ezerq]

Ворота – gates, portal – դարբաս [darbas]

Воскресная школа – Sunday school, weekend school, Sabbath school – կիրակնորյա դպրոց [kiraknorya dproc]

Выставочный зал – exhibition hall; salon – ցուցահանդեսային սրահ [cucahandesi srah]

Галерея – gallery, loft, passage, walkway, passageway, allure – գալերեա [galerea], գալըրի [galy'ri], սրահ [srah], վերնասրահ [vernasrah], սյունասրահ [syunasrah]

Гостиничный корпус – hotel building – հյուրանոցային առանձնաշենք, կորպուս [hyuranocayin ar’and’nashenq, korpus]

Двор церковный – churchyard – եկեղեցական բակ [ekeghecakan bak]

Детская площадка – playground – խաղահրապարակ [xaghahraparak]

Залы для торжественных мероприятий – halls for solemn events/ceremonies/functions – տոնակատարությունների սրահ [tonakatarut’yunneri srah]

Импост – impost – իմպոստ [impost], կանգնակ [kangnak]

Карниз – cornice – քիվ [qiv], կառնիզ [kar’niz]

Колокольня – bell tower, belfry – զանգատուն [zangatun], զանգակատուն [zangakatun]

Колонна – column, pillar, stanchion – սյուն [syun], կոթող [kot’ogh]

Купель – font, laver, delubrum, baptistery/baptistery (у баптистов) – մկրտության ավազան [mkrtut’yan avazan], կնթավազան [knt’avazan]

Купол – dome, cupola, tholus – գմբեթ [gmbet’]

Лампада – lampion, icing lamp, icon lamp – կանթեղ [kant’egh]

Люстра – luster, luster, chandelier – ջահ [jah]

Мрамор – marble – մարմար [marmar], մարմարեոն [marmareon]

Музей – museum – թանգարան [t’angaran]

Музей-сокровищница – treasury museum – թանգարան-գանձատուն [t’angaran-gand’aran]

Надпись – inscription – մակագիր [makagir], մակագրություն [makagrut’yun]

Ниша – niche, alcove, recess – որմնախորշ [vormnaxorsh]

Памятник-родник – monument spring/source – արձանաղբյուր [ard’anaghbyur]

Притвор – antechurch, forechurch, narthex (в раннехристианских храмах), galilee, porch – գավիթ [gavit’], նախասրահ [naxasrah]

Пролет – span, bay – թռիչք [t’r’ichq], կամրջի աչք [kamrji achq], կամրջամաս [kamrjamas]

Резиденция – residence – աթոռանիստ վայր [at’or’anist vayr], գահանիստ վայր [gahanist vayr]

Резьба – carving, chiseling, embossment – փորագրում [p’oragrum], քանդակում [qandakum]

Рельеф – relief – ռելյեֆ [r’elyef], բարձրաքանդակ [bard’raqandak]

Ризница – vestry, sacristy – «ռիզնիցա» [r’iznica] [115, с. 211], ավանդատուն [avandatun], խորան [xoran]

Роспись – painting – որմնանկար [vormnankar], որմնանկարչություն [vormnankarchutiun]

Свод – vault, vaulting – կամար [kamar], թաղ [t'agh]

Скамья – bench – նստարան [nstaran]

Стилобат – stylobate, plinth – ստիլոբատ [stilobat], ստիլոբատես [stilobates], պատվանդան [patvandan]

Столб – stanchion, pylon, post, pillar, pole, pier, pile – սյուն [syun]

Трапезная – refectory – սեղանատուն [seghanatun]

Трехарочные парадные ворота – triple-arched front gates/honor gates

Тронный зал – throne room, throne-room – գահադահլիճ [gahadahlitw]

Учебно-просветительский комплекс – educational building –ուսումնական, լուսավորչական կոմպլեկս [usumnakan, lusavorchakan kompleks]

Фреска – fresco, mural, wall-painting – որմնանկար [vormnankar]

Хачкар – khachkar – խաչքար [xachqar]

Часовня

Шатер – shatyor, high pyramidal roof – վրան [vran]

Шпиль – spire – շպիլ [shpil], սրաձող [srad’ogh]

Архитектурная терминология Эчмиадзинского собора

Алтарь – altar, bema, sanctuary, chancel, shrine, Lord’s table – զոհասեղան [zohaseghan], զոհարան [zoharan], սեղան [seghan], բեմ [bem]

Апсида – apse, apsis –ապսիդ (շենքի կիսաշրջանաձև ելուստ) [apsid (shenqi kisashrjanad'ev elust)], աբսիդ [absid]

Арка – arch, arc – արկա [arka], կամար [kamar]

Балдахин – baldachin, baldaquin, ciborium, canopy – ամպհովանի [amphovani], շքեղ հովանի [shqegh hovani]

Барабан – drum – թմբուկ [t’mbuk]

Барельеф – bas-relief, low relief – բա-ռելյեֆ [ba-r’elyef], հարթաքանդակ [hart’aqandak], բարձրաքանդակ [bard'raqandak]

Бровка – eyebrow, arched decorative element above a window – եզերք [ezerq]

Ворота – gates, portal – դարբաս [darbas]

Икона – icon, ikon – իկոնա [ikona], սրբապատկեր [srbapatker]

Импост – impost – իմպոստ [impost], կանգնակ [kangnak]

Карниз – cornice – քիվ [qiv], կառնիզ [kar’niz]

Квадрифолий – quadrifoil

Колокольня – bell tower, belfry – զանգատուն [zangatun], զանգակատուն [zangakatun]

Колонна – column, pillar, stanchion – սյուն [syun], կոթող [kot’ogh]

Конха – conch, semi-dome – կոնխ [konx], գմբեթարդ [gmbet’ard]

Купель – font, laver, delubrum, baptistery, baptistery – մկրտության ավազան [mkrtut’yan avazan], կնթավազան [knt’avazan]

Лампада – lampad, icon lamp, oil lamp – կանթեղ [kant’egh]

Лопатка – pilaster strip – որմասյուն [vormasyun], որմնասյուն [vormnasyun]

Наос – naos – նաոս [naos]

Ниша – niche, alcove, recess – որմնախորշ [vormnaxorsh]

Парус – pendentive – առագաստ [ar’agast]

Пастофорий – pastophorium – պաստոֆորիում [pastoforium]

Пилястра – pilaster, wall pier – պիլաստր [pilastr], պիլյաստր [pilyastr], որմնամույթ [vormnamuyt’], որմնասյուն [vormnasyun]

Портал – portal – շքամուտք [shqamutq], ճակատամուտք [twakatamutq], պորտալ [portal]

Пята – abutment, sole – պյատա [pyata], կրունկ [krunk]

Резиденция – residence – աթոռանիստ վայր [at’or’anist vayr], գահանիստ վայր [gahanist vayr]

Резьба – carving, chiseling, embossment – փորագրում [p’oragrum], քանդակում [qandakum]

Рельеф – relief, relieve – բարձրաքանդակ [bard’raqandak]

Ризница – vestry, sacristy – ռիզնիցա [r’iznica], ավանդատուն [avandatun], խորան [xoran]

Ротонда – rotunda – ռոտոնդ [r’otond]

Рукав – arm, limb, branch of the cross – թև [t’ev]

Свод – vault, vaulting – կամար [kamar], թաղ [t'agh]

Сень – canopy, baldachin, baldaquin, ciboria – ստվեր [stver], հովանի [hovani], ծածկոց [c’ac’koc]

Стела – stele – կոթող [kot’ogh]

Столб – stanchion, pillar, post, pole, pillar, pile, pier – սյուն [syun]

Тетрапилон – Tetrapylon – տետրապիլոն [tetrapilon]

Торец – end – կողաճակատ [koghatwakat]

Туф – tufa – տուֆ [tuf]

Хачкар – khachkar – խաչքար [xachqar]

Шатер – shatyor, high pyramidal roof – վրան [vran]

Щипец – gable – ճակտոնապատ [twaktonapat]

Экседра – exedra – էքսեդրա (շենքի կիսաբոլոր մաս) [e’qsedra]